



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2277

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

**Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2004
Nos. 40547 to 40560*

No. 40547. Romania and Ukraine:

Treaty between Romania and Ukraine on the Romanian-Ukrainian State border regime, collaboration and mutual assistance on border matters. Cernauti, 17 June 2003	3
---	---

No. 40548. Netherlands and Spain:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Spain on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Madrid, 27 January 1999	75
---	----

No. 40549. Netherlands and Finland:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Finland on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Helsinki, 9 and 21 December 1998	87
--	----

No. 40550. Netherlands and Portugal:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Portugal on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with annex). Lisbon, 24 March 1999 and 22 April 1999	99
---	----

No. 40551. Netherlands and Greece:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Greece on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Athens, 26 January 1999 and 5 March 1999	111
---	-----

No. 40552. Netherlands and Turkey:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 17 September 1971.....	123
--	-----

No. 40553. Netherlands and Estonia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Estonia on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 14 November 2002 177

No. 40554. Netherlands and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of France on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with annex). Paris, 10 December 1998 and 16 February 1999 189

No. 40555. Barbados and Guyana:

Exclusive Economic Zone Co-operation Treaty between the State of Barbados and the Republic of Guyana concerning the exercise of jurisdiction in their exclusive economic zones in the area of bilateral overlap within each of their outer limits and beyond the outer limits of the exclusive economic zones of other States (with annex and figure). London, 2 December 2003.. 201

No. 40556. Finland and Romania:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania on the readmission of persons. Helsinki, 5 November 1999..... 219

No. 40557. Finland and China:

Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 29 May 1979 247

No. 40558. Finland and China:

Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 11 June 1982 259

No. 40559. Finland and Iran:

Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 4 November 2002 275

No. 40560. Finland and Uruguay:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on the promotion and protection of investments. Montevideo, 21 March 2002	311
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en septembre 2004
N°s 40547 à 40560*

N° 40547. Roumanie et Ukraine :

Traité entre la Roumanie et l'Ukraine relatif au régime de la frontière d'État roumaine-ukrainienne, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières. Cernauti, 17 juin 2003	3
---	---

N° 40548. Pays-Bas et Espagne :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Madrid, 27 janvier 1999	75
--	----

N° 40549. Pays-Bas et Finlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Finlande relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Helsinki, 9 et 21 décembre 1998	87
--	----

N° 40550. Pays-Bas et Portugal :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Portugal relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Lisbonne, 24 mars 1999 et 22 avril 1999	99
---	----

N° 40551. Pays-Bas et Grèce :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Grèce relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Athènes, 26 janvier 1999 et 5 mars 1999	111
---	-----

N° 40552. Pays-Bas et Turquie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 17 septembre 1971	123
--	-----

N° 40553. Pays-Bas et Estonie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 14 novembre 2002... 177

N° 40554. Pays-Bas et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la France relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Paris, 10 décembre 1998 et 16 février 1999 189

N° 40555. Barbade et Guyana :

Traité de coopération entre l'État de la Barbade et la République du Guyana relatif aux zones économiques exclusives, concernant l'exercice de la juridiction dans leurs zones économiques exclusives respectives sur les zones de chevauchement bilatéral à l'intérieur des limites extérieures de chacun d'eux et au-delà des limites extérieures des zones économiques exclusives d'autres États (avec annexe et figure). Londres, 2 décembre 2003 201

N° 40556. Finlande et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission de personnes. Helsinki, 5 novembre 1999 219

N° 40557. Finlande et Chine :

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 29 mai 1979 247

N° 40558. Finlande et Chine :

Accord de commerce à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 11 juin 1982..... 259

N° 40559. Finlande et Iran :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 4 novembre 2002 275

Nº 40560. Finlande et Urugnay :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection des investissements. Montevideo, 21 mars 2002 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2004
Nos. 40547 to 40560*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2004
N°s 40547 à 40560*

No. 40547

**Romania
and
Ukraine**

Treaty between Romania and Ukraine on the Romanian-Ukrainian State border regime, collaboration and mutual assistance on border matters. Cernauti, 17 June 2003

Entry into force: *27 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40*

Authentic texts: *Romanian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 10 September 2004*

**Roumanie
et
Ukraine**

Traité entre la Roumanie et l'Ukraine relatif au régime de la frontière d'État roumaine-ukrainienne, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières. Cernauti, 17 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 mai 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *roumain et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Roumanie, 10 septembre 2004*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT

între România și Ucraina privind regimul frontierei de stat româno-ucrainene, colaborarea și asistența mutuală în problemele de frontieră

România și Ucraina, denumite în continuare "Părți Contractante",

în dorința de a dezvolta relațiile prietenești în interesul ambelor state și popoarelor lor,

pornind de la principiile egalității suverane, integrității teritoriale, inviolabilității frontierelor de stat existente și respectului reciproc,

în dorința de a dezvolta relațiile de colaborare pe baza principiilor și prevederilor cuprinse în Tratatul cu privire la relațiile de bună vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina și în Acordul conex acestuia sub forma schimbului de scrisori între miniștrii afacerilor externe ai României și Ucrainei, semnat la Constanța, la 2 iunie 1997,

luând în considerare prevederile din legislația internă a Părților Contractante pe problemele frontierei de stat, precum și normele și principiile de drept internațional în domeniul respectiv,

au convenit următoarele:

CAPITOLUL I Traseul liniei frontierei de stat

Articolul 1

Frontiera de stat între România și Ucraina trece pe teren astfel cum este definită și descrisă în Tratatul dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind regimul frontierei de stat româno-sovietice, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră, semnat la București, la 27 februarie 1961, precum și în toate documentele de demarcare corespunzătoare, hărțile frontierei de stat între fostele Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, procesele verbale ale semnelor de frontieră cu schițele crochiu, anexele corespunzătoare și completările la acestea, precum și în documentele verificărilor traseului liniei frontierei de stat în vigoare între fostele Republica Populară Română/ Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste la 16 iulie 1990 –

data adoptării Declarației privind suveranitatea de stat a Ucrainei, și în completările și anexele la documentele de demarcare menționate mai sus care pot fi încheiate între Părțile Contractante în perioada de valabilitate a prezentului Tratat,

cu excepția aceluia sector al liniei frontierei de stat definită mai sus, care trece de la punctul nordic de întâlnire a frontierelor de stat ale României, Ucrainei și Republicii Moldova până la punctul sudic de întâlnire a frontierelor de stat ale acestor state,

și se continuă, de la semnul de frontieră nr. 1439 (baliză) pe limita exterioară a mării teritoriale a Ucrainei din jurul Insulei Ţerpilor până la punctul cu coordonatele $45^{\circ}05'21''$ latitudine nordică și $30^{\circ}02'27''$ longitudine estică, care este punctul de întâlnire cu frontieră de stat a României care trece pe limita exterioară a mării sale teritoriale. Marea teritorială a Părților Contractante, măsurată de la linile de bază, la punctul de intersecție a limitelor exterioare ale acesteia va avea, în permanență, lățimea de 12 mile marine.

În cazul în care se va constata existența unor modificări obiective ca urmare a unor fenomene naturale care nu sunt legate de activități umane și care vor face necesară schimbarea acestor coordonate, Comisia mixtă de frontieră va întocmi noi procese verbale.

Linia frontierei de stat, pe întreaga sa întindere, va rămâne nemodificată, dacă Părțile Contractante nu vor conveni altfel.

Întocmirea noilor documente privind frontieră de stat nu reprezintă o revizuire a frontierei existente între România și Ucraina.

CAPITOLUL II **Marcarea și întreținerea liniei frontierei de stat**

Articolul 2

1. Frontieră de stat este marcată în teren prin semne de frontieră. Caracteristicile fiecărui semn de frontieră și poziția lui față de linia de frontieră sunt stabilite prin documente de demarcare și verificare, documente privind semnele triplex confinium, precum și alte documente care vor fi întocmite ulterior.

2. Pentru sectoarele apelor de frontieră unde, ca urmare a unor fenomene naturale, s-a modificat configurația malurilor sau albiei acestora sau se constată schimbări față de situația existentă la data încheierii documentelor de demarcare în vigoare la data efectuării verificării traseului frontierei de stat, Părțile Contractante, luând în considerare dispozițiile articolului 12 din prezentul Tratat, întocmesc noi documente privind traseul liniei frontierei de stat, în două exemplare, fiecare în

limbile română și ucraineană, care intră în vigoare la data primirii ultimei notificări privind îndeplinirea, de către Părțile Contractante, a procedurilor interne necesare.

Articolul 3

1. Părțile Contractante se obligă să întrețină frontieră de stat pe toată lungimea ei, astfel ca traseul acesteia să fie clar și vizibil.

2. În sectoarele de uscat ale frontierei de stat se constituie culoarul de frontieră cu o lățime de 10 metri - câte 5 metri față de linia frontierei în ambele părți -, care trebuie să fie curățat de vegetație. În acest culoar se interzice realizarea de instalații și construcții în afara celor care sunt destinate pazei frontierei de stat.

3. Curățarea culoarului de frontieră se realizează de către fiecare Parte Contractantă pe teritoriul propriu. Organele corespunzătoare ale Părților Contractante se vor informa reciproc cu privire la termenele de executare a lucrărilor de curățare cu cel puțin cinci zile înainte de începerea acestora.

4. În sectoarele apelor de frontieră, locurile din jurul stâlpilor de frontieră se vor curăța pe o rază de 2 metri și se va asigura vizibilitatea directă între stâlpii de frontieră care au același număr.

Articolul 4

1. Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru paza și întreținerea semnelor de frontieră și vor trage la răspundere persoanele vinovate de mutarea, deteriorarea sau distrugerea semnelor de frontieră ori a părților componente ale acestora.

2. În cazul dispariției, distrugerii sau deteriorării semnelor de frontieră, organele corespunzătoare ale Părților Contractante iau imediat măsuri pentru restabilirea sau repararea acestora. Organele corespunzătoare ale Părții Contractante care efectuează lucrările privind restabilirea sau repararea semnelor de frontieră ori ale unor părți componente ale acestora vor înștiința în scris organele corespunzătoare ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin zece zile înainte de începerea activităților respective.

3. Semnele de frontieră mutate, deteriorate sau distruse, sau părțile componente ale acestora vor fi refăcute sau reparate de către acea Parte Contractantă ai cărei cetăteni au produs prejudiciul menționat. Dacă vinovații nu sunt identificați, atunci refacerea sau repararea semnelor de frontieră se va efectua de către acea Parte Contractantă care răspunde de întreținerea acestora.

Orice activități referitoare la reconstituirea, înlocuirea sau mutarea semnelor de frontieră se realizează cu acordul și în prezența reprezentanților celeilalte Părți Contractante.

4. În cazul în care este necesar, organele corespunzătoare ale Părților Contractante pot să instaleze semne de frontieră suplimentare, de comun acord. În același mod, ele pot să schimbe locul de dispunere a semnelor de frontieră distruse, deteriorate sau care sunt în pericol de distrugere sau deteriorare și să le restabilească în locuri care prezintă siguranță. Pe timpul executării acestor lucrări, traseul liniei frontierei de stat stabilit prin documentele de demarcare nu se modifică.

5. Despre executarea lucrărilor de reconstituire și fixare în teren a semnelor de frontieră în locurile ce prezintă siguranță se întocmesc acte și procese verbale ale semnelor de frontieră în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, care trebuie să corespundă cu celelalte documente la care se anexează. Astfel de documente se întocmesc și pentru semnele de frontieră suplimentare.

Articolul 5

1. Întreținerea semnelor de frontieră se efectuează de către Părțiile Contractante astfel:

a) Partea română întreține stâlpii de frontieră și semnele de direcție de pe teritoriul propriu, precum și geamandurile, balizele și bornele de centru cu număr impar care sunt dispuse pe linia frontierei de stat;

b) Partea ucraineană întreține stâlpii de frontieră și semnele de direcție de pe teritoriul propriu, precum și geamandurile, balizele și bornele de centru cu număr par care sunt dispuse pe linia frontierei de stat.

2. Întreținerea semnelor triplex confinium se realizează pe baza unor înțelegeri separate între:

- guvernele României, Ucrainei și Republicii Ungare;
- guvernele României, Ucrainei și Republicii Moldova.

3. Părțile Contractante se obligă să mențină forma, dimensiunile, culoarea și locul de dispunere ale semnelor de frontieră în conformitate cu prevederile ce rezultă din documentele de demarcare a frontierei de stat.

4. Fiecare Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă, pe cale diplomatică, cu privire la culoarea stâlpilor de frontieră care sunt stabiliți pe teritoriul propriu și la simbolurile naționale de pe acești stâlpi.

Articolul 6

1. Verificarea stării și poziției în teren a semnelor de frontieră și a stării culoarelor de frontieră de pe teritoriul propriu se execută de către fiecare Parte Contractantă, individual.
2. Verificările comune ale semnelor și culoarelor de frontieră se execută o dată la doi ani, vara, la termenele stabilită de comun acord.
3. În cazul în care se impune o verificare comună suplimentară a semnelor și culoarelor de frontieră, organele corespunzătoare ale unei Părți Contractante vor însăși, în scris, despre aceasta, organele corespunzătoare ale celeilalte Părți Contractante. O astfel de verificare trebuie să înceapă nu mai târziu de cincisprezece zile din momentul primirii însășirării.
4. La terminarea verificării comune, se va întocmi un proces verbal în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană.

Articolul 7

1. Semnele de frontieră restabile și suplimentare trebuie să corespundă ca formă, dimensiuni și aspect semnelor de frontieră existente.
2. Fixarea semnelor de frontieră suplimentare se face în comun de către organele corespunzătoare ale Părților Contractante, iar cheltuielile legate de această activitate se împart în mod egal.
3. Reconstituirea semnelor de frontieră dispărute, distruse sau deteriorate se efectuează de organele corespunzătoare ale Părților Contractante, cu participarea experților.

CAPITOLUL III

Modul de folosire a apelor de frontieră, căilor ferate și șoseelor, precum și a altor instalații de comunicații care traversează frontieră de stat

Articolul 8

1. Toate râurile, pârâurile, canalele și apele maritime, în limitele sectoarelor pe care trece linia frontierei de stat se consideră ape de frontieră.
2. Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru ca pe timpul folosirii apelor de frontieră să se respecte prevederile acestui Tratat și ale altor acorduri bilaterale și multilaterale în acest domeniu.

Articolul 9

1. Pe râurile de frontieră navigabile, navele celor două Părți Contractante au dreptul să naveze pe şenalul navigabil principal indiferent de traseul liniei frontierei de stat pe aceste râuri. Alte mijloace de navigație li se permite să naveze pe apele de frontieră numai până la linia frontierei de stat.

2. Mijloacele de navigație ale uneia dintre Părțile Contractante pot să acosteze la malul râului sau la țărmul mării celeilalte Părți Contractante în caz de pericol (calamitate, avarie etc.). Proprietarii acestor mijloace sunt obligați să informeze în cel mai scurt timp reprezentanții autorităților de frontieră sau locale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se găsesc acestea. În astfel de cazuri, aceste autorități le vor acorda ajutorul necesar.

Articolul 10

Toate mijloacele de navigație ale Părților Contractante care navează în apele de frontieră trebuie să aibă:

a) navele - pavilioanele de stat proprii, denumirea sau numerele de înregistrare ale acestora;

b) bărcile - pavilioanele de stat proprii sau simbolurile drapelelor de stat în pupă sau în provă și numerele de înregistrare ale acestora.

Denumirile și numerele se înscriv cu culoare albă sau neagră și trebuie să fie clar vizibile de pe ambele maluri.

Pe timp de noapte, toate mijloacele de navigație trebuie să aibă în funcțiune luminile de navigație.

Articolul 11

Regulile de navigație pe apele de frontieră a mijloacelor de navigație aparținând autorităților de frontieră ale Părților Contractante, precum și modul de cooperare pe timpul executării pazei frontierei de stat, se stabilesc de comun acord printr-un protocol separat între autoritățile de frontieră ale Părților Contractante, care va intra în vigoare la data primului ultimei notificări privind aprobarea sa.

Articolul 12

1. Părțile Contractante se vor preocupa de întreținerea în stare corespunzătoare a apelor de frontieră și vor lua măsurile necesare pentru prevenirea distrugerii premeditate a malurilor acestora.

2. În cazul modificării albiei râului, pârâului sau canalului de frontieră ca urmare a unor fenomene naturale, Părțile Contractante vor lua măsuri în conformitate cu înțelegерile bilaterale în vigoare.

3. În scopul asigurării stabilității traseului liniei frontierei de stat, albia apelor de frontieră nu poate fi modificată în mod unilateral.

4. În cazul în care, ca urmare a acțiunilor uneia din Părțile Contractante pe apele de frontieră, au fost deteriorate malurile sau modificată albia ori regimul de scurgere ale acestora, atunci acea Parte Contractantă este obligată să reconstituie malurile deteriorate și să reducă albia în poziția inițială, conform documentelor menționate la articolul 1 din prezentul Tratat.

5. Situația și direcția apelor curgătoare de frontieră trebuie, pe cât posibil, să rămână neschimbate. În acest scop, Părțile Contractante vor lua, de comun acord, măsurile necesare pentru îndepărтarea obstacolelor accidentale care ar putea provoca schimbarea albiei râurilor, pârâurilor și canalelor de frontieră. Cheltuielile pentru efectuarea lucrărilor comune se împart în mod egal între Părțile Contractante, dacă acestea nu convin altfel.

6. Realizarea pe apele de frontieră sau pe malurile acestora a oricăror construcții care pot provoca modificarea albiei acestor ape sau a regimului lor de scurgere se efectuează în conformitate cu înțelegерile bilaterale în vigoare.

7. În scopul prevenirii modificărilor albiei râurilor, pârâurilor și canalelor de frontieră, malurile acestor ape de frontieră trebuie să fie consolidate acolo unde autoritățile competente ale Părților Contractante, de comun acord, consideră necesar. Executarea acestor lucrări și suportarea cheltuielilor revin Părții Contractante căreia îi aparține malul.

8. Scurgerea naturală a apei din apele de frontieră curgătoare și din regiunile contigüe lor inundabile în timpul creșterii apelor nu poate fi schimbată sau îngreunată în detrimentul celeilalte Părți Contractante prin construirea sau reconstruirea unor instalații sau construcții pe apă și pe maluri.

Articolul 13

1. Chestiunile referitoare la construcția, repararea și exploatarea căilor de comunicație care traversează frontieră de stat, la înființarea unor noi puncte de trecere peste frontieră de stat, precum și la stabilirea culoarelor aeriene vor fi reglementate prin acorduri separate între Părțile Contractante.

2. Datele și documentele referitoare la transportul materialelor necesare pentru executarea lucrărilor menționate la punctul 1 din prezentul articol vor fi transmise autorităților de frontieră ale celeilalte Părți Contractante în timp util.

Articolul 14

Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru menținerea în stare corespunzătoare a sectoarelor căilor ferate, șoseelor și căilor navigabile, în locurile unde acestea intersecează frontieră de stat.

CAPITOLUL IV

Pescuitul, vânătoarea, silvicultura, exploatarea subsolului și protecția mediului la frontieră de stat

Articolul 15

1. Pescuitul în apele de frontieră este permis până la linia frontierei de stat, în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți Contractante cu condiția interzicerii folosirii substanelor explozive, otrăvitoare sau de altă natură care ar putea provoca distrugerea în masă sau vătămarea peștelui.

2. Protecția și dezvoltarea pisciculturii în apele de frontieră vor fi reglementate printr-un acord separat.

Articolul 16

Vânătoarea este permisă până la linia frontierei de stat în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți Contractante. Împușcarea și urmărirea vânatului peste frontieră de stat sunt interzise.

Articolul 17

Dacă, din cauza unor fenomene naturale sau pe timpul tăierii pădurilor, copaci vor cădea peste linia frontierei de stat, organele corespunzătoare ale Părților Contractante se vor informa reciproc în acest sens și vor lua măsuri pentru transportul acestora pe teritoriul acelei Părți Contractante de unde provin. În astfel de situații, transportul materialului lemnos peste frontieră de stat se efectuează fără taxe vamale sau de altă natură.

Articolul 18

Lucrările de prospectare și exploatare a subsolului se pot efectua până la cel mult 20 de metri de linia frontierei de stat, dacă Părțile Contractante nu convin altfel.

Articolul 19

1. În cazul apariției unui incendiu în apropierea liniei frontierei de stat, Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a produs acesta trebuie să ia toate măsurile pentru localizarea și stingerea incendiului și să nu permită extinderea acestuia peste linia frontierei de stat.

2. În cazul extinderii incendiului peste linia frontierei de stat sau al pericolului imminent al unei astfel de extinderi, organele corespunzătoare ale Părții Contractante pe teritoriul căruia s-a produs incendiu vor informa despre aceasta imediat organele corespunzătoare ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 20

Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru protecția mediului, iar în cazul apariției pericolului de poluare, organele lor corespunzătoare se vor informa reciproc în acest sens, imediat și vor lua măsurile necesare, în conformitate cu prevederile unui acord separat în acest domeniu.

CAPITOLUL V

Comisia mixtă de frontieră română - ucraineană

Articolul 21

1. Pentru îndeplinirea atribuțiilor corespunzătoare prevăzute de prezentul Tratat, în decurs de trei luni de la intrarea în vigoare a acestuia, se va constitui Comisia mixtă de frontieră interguvernamentală româno-ucraineană permanentă, denumită în continuare "Comisia mixtă de frontieră", care se compune din delegațiile română și ucraineană.

2. Fiecare delegație se va constitui în conformitate cu legislația în vigoare a Părților Contractante și va fi alcătuită din: șeful delegației, un locuitor și cinci membri.

Înștiințarea despre numirea șefilor delegațiilor se realizează pe cale diplomatică.

3. Șefii delegațiilor pot coopera în mod direct cu privire la activitatea Comisiei mixte de frontieră.

La nevoie, șefii delegațiilor au dreptul să folosească pentru lucru în cadrul Comisiei mixte de frontieră numărul necesar de experti și alți specialiști.

4. Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile delegației sale.

Cheltuielile legate de verificarea traseului și marcarea liniei frontierei de stat se suportă de către Părțiile Contractante în mod egal.

5. Pentru efectuarea lucrărilor în teren, se constituie grupuri mixte de lucru, care se compun din subgrupuri române și ucrainene. Fiecare subgrup se constituie dintr-un șef, locțitorul acestuia, trei membri și personal tehnic. Componența grupurilor mixte de lucru se aproba de către șefii delegațiilor din Comisia mixtă de frontieră.

6. Comisia mixtă de frontieră:

a) efectuează la fiecare 7 ani în sectoarele de uscat și la fiecare 5 ani pe apele de frontieră verificarea în comun a traseului liniei frontierei de stat;

b) pe baza rezultatelor verificărilor traseului frontierei de stat, elaborează anexele și completările la documentele de demarcare în vigoare, în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat, precum și ale articolelor 1-4 din Tratatul dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind regimul frontierei de stat româno-sovietice, colaborare și asistență mutuală pe probleme de frontieră, semnat la București, la 27 februarie 1961, ale Tratatului cu privire la relațiile de bună-vecinătate și cooperare dintre România și Ucraina, semnat la Constanța, la 2 iunie 1997 și Acordului conex acestuia, încheiat prin schimb de scrisori ale ministrilor afacerilor externe ai celor două state.

Documentele se întocmesc în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări privind îndeplinirea, de către Părțiile Contractante, a procedurilor interne necesare;

c) pregătește materialele privind necesitatea refacerii malurilor deteriorate ale apelor de frontieră și readucerii albiei acestora în poziția inițială, în conformitate cu documentele menționate la art.1 al acestui Tratat;

d) la nevoie, pregătește propunerii privind schimbul cu sectoare de teritorii limitrofe frontierei de stat;

e) rezolvă problemele privind fixarea semnelor de frontieră suplimentare, mutarea acelora care sunt în pericol de distrugere sau a părților din acestea, pe locuri ce prezintă siguranță;

f) pune de acord caracteristicile tehnice ale semnelor de frontieră ;

g) îndeplinește alte sarcini referitoare la întreținerea liniei frontierei de stat;

h) elaborează instrucțiuni tehnice pentru grupurile mixte de lucru.

7. Comisia mixtă de frontieră își întocmește regulamentul de lucru, care se aproba de guvernele Părților Contractante.

8. Limbile oficiale ale Comisiei mixte de frontieră sunt limbile română și ucraineană.

9. Ședințele Comisiei mixte de frontieră se desfășoară ori de cate ori este necesar, dar nu mai rar de două ori pe an, alternativ pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

Rezultatele ședinței Comisiei mixte de frontieră se consemnează în procese verbale în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană.

În cazul în care Comisia mixtă de frontieră nu va putea ajunge la o hotărâre comună în legătură cu unele probleme, atunci acestea se vor rezolva pe cale diplomatică.

10. Membrii Comisiei mixte de frontieră și persoanele invitate de Comisie la lucrările sale nu pot fi privați de libertate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; lucrurile personale, documentele de serviciu, mijloacele tehnice și mijloacele de transport sunt inviolabile și sunt scutite de taxe vamale sau de altă natură.

11. Pe perioada lucrărilor privind verificarea traseului liniei frontierei de stat, membrilor Comisiei mixte de frontieră și persoanelor folosite de aceasta pentru lucrări li se eliberează legitimații pentru trecerea frontierei de stat.

Legitimațiile se eliberează în conformitate cu legislația internă a Părților Contractante.

12. Timpul, ordinea și locul trecerii peste frontieră de stat de către membrii Comisiei mixte de frontieră, experții și alți specialiști care execută lucrări la frontieră de stat se stabilesc pentru fiecare caz în parte de către Comisia mixtă de frontieră.

13. În cazul în care este necesar, Părțile Contractante vor face schimb de date din rețeaua topografică și de materiale cartografice și aerofotogrametrice pentru o fașie de 5 kilometri de-a lungul liniei frontierei de stat, inclusiv cu acele documente care, potrivit legislației interne a Părților Contractante, au caracter clasificat sau secret.

Acste documente se pot folosi numai pentru pregătirea materialelor de verificare a traseului liniei frontierei de stat româno-ucrainene.

Părțile Contractante sunt obligate să acorde materialelor și informațiilor primite un caracter și un grad de protecție echivalent.

Nici una dintre Părțile Contractante nu are dreptul să predea nici unei terțe părți aceste materiale și informații fără acordul prealabil în scris al Părții Contractante care a furnizat materialele și informațiile respective.

14. În termen de un an de la intrarea în vigoare a acestui Tratat, Comisia mixtă de frontieră va începe verificarea în comun a frontierei de stat româno-ucrainene și, pe baza rezultatelor acesteia, va pregăti următoarele documente:

- a) Procesul verbal-descriere a traseului liniei frontierei de stat între România și Ucraina;
- b) Albumul hărților topografice ale frontierei de stat între România și Ucraina;
- c) Procesele verbale ale semnelor de frontieră care sunt fixate pe frontieră de stat între România și Ucraina, cu schițele - crochiu topografice;
- d) Tabelul de coordinate ale semnelor de frontieră;
- e) Procesul verbal final al verificării în comun a frontierei de stat între România și Ucraina.

CAPITOLUL VI Împuternicîii de frontieră, drepturi și obligații

Articolul 22

1. În scopul îndeplinirii sarcinilor prevăzute de acest Tratat, se numesc:

- împuterniciți de frontieră principali;
- locțiitori ai împuternicițiilor de frontieră principali;
- împuterniciți de frontieră;
- locțiitori ai împuternicițiilor de frontieră.

2. Împuternicîii de frontieră principali și locțiitorii acestora sunt numiți de guvernele Părților Contractante. Împuternicîii de frontieră și locțiitorii lor sunt numiți de împuternicîii de frontieră principali.

3. Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, cu privire la numirea împuternicițiilor de frontieră principali și a locțiitorilor acestora. Împuternicîii de frontieră principali se vor informa reciproc cu privire la numirea împuternicițiilor de frontieră și a locțiitorilor lor.

Articolul 23

1. În competența împuternicițiilor de frontieră principali intră următoarele:

- a) îndeplinirea dispozițiilor corespunzătoare ale prezentului Tratat;
- b) analiza situației în paza și supravegherea frontierei de stat și acordarea de sprijin reciproc în acest sens;
- c) coordonarea activității împuternicițiilor de frontieră și aprobarea proceselor-verbale ale întâlnirilor de lucru ale acestora;
- d) rezolvarea problemelor asupra căror împuternicîii de frontieră nu au căzut de acord.

2. În competența împuternicițiilor de frontieră intră următoarele:

- a) luarea de măsuri pentru prevenirea încălcării regimului frontierei de stat;

b) efectuarea de cercetări în comun și întocmirea de procese verbale în legătură cu evenimentele de frontieră și încălcările regimului frontierei de stat, iar când este necesar luarea de măsuri pentru prelevarea, conservarea și paza probelor descoperite la locul producerii acestor fapte;

c) cercetarea și stabilirea pagubelor produse ca urmare a încălcării regulilor regimului frontierei de stat și luarea măsurilor necesare, în colaborare cu organele competente ale Părților Contractante;

d) organizarea predării – primirii persoanelor, animalelor domestice și bunurilor care, din cauză de forță majoră sau în mod întâmplător, au ajuns pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

e) asigurarea funcționării mijloacelor de comunicare;

f) analiza cazurilor de folosire a documentelor false, falsificate sau nevalabile la trecerea frontierei de stat și a activităților pentru contracararea migrației ilegale și apariției criminalității organizate la frontieră de stat și informarea reciprocă despre aceasta;

g) organizarea, o dată la doi ani, a controalelor comune ale semnelor și culoarelor de frontieră și informarea Comisiei mixte de frontieră cu privire la rezultatele acestor controale;

h) îndeplinirea altor atribuții prevăzute de prezentul Tratat.

3. Împuternicările de frontieră se informează reciproc și imediat cu privire la:

a) încălcarea și pregătirea în vederea încălcării frontierei de stat;

b) calamitățile naturale și poluarea mediului care s-au extins sau se pot extinde pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și măsurile luate în acest sens;

c) mijloacele plutitoare aparținând celeilalte Părți Contractante ce au trecut frontieră de stat fără aprobare;

d) trecerea peste frontieră de stat cu aeronave sau cu alte apărate de zbor prin încălcarea regulilor de survol și staționarea ilegală a acestora pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

e) efectuarea în apropierea frontierei de stat de lucrări care pot produce pagube teritoriului celeilalte Părți Contractante;

f) alte date și probleme referitoare la paza frontierei de stat, controlul trecerii acesteia de către persoane, mijloace de transport și bunuri, precum și respectarea regimului frontierei de stat care impun adoptarea în cel mai scurt timp a unor măsuri comune.

Articolul 24

1. Împuternicările de frontieră principali desfășoară ședințe cel puțin o dată pe an, alternativ, pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

2. Împuternicările de frontieră desfășoară anual cel puțin două întâlniri de lucru, alternativ, pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

3. La propunerea împoternicitului de frontieră al unei Părți Contractante pot avea loc și alte întâlniri de lucru în afara celor planificate, care se desfășoară pe teritoriul Părții Contractante inițatoare.

4. Întâlnirile de lucru neplanificate pentru cercetarea în comun a încălcărilor regimului frontierei de stat se desfășoară la locul producării acestora.

5. În funcție de hotărârea fiecărui împoternicit de frontieră, la întâlnirea de lucru pot fi invitați să participe experți.

6. Problemele care nu impun participarea nemijlocită a împoterniciților de frontieră pot fi rezolvate prin corespondență sau prin alte mijloace de comunicare.

Articolul 25

Împoterniciții de frontieră principali și locuitorii lor, împoterniciții de frontieră și locuitorii acestora pot trece frontieră de stat în scopul îndeplinirii sarcinilor în sectorul lor de responsabilitate pe baza împoternicirilor eliberate în acest sens.

Articolul 26

1. Împoterniciții de frontieră principali, împoterniciții de frontieră și locuitorii acestora, precum și asistenții și experții lor care participă la activități comune pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu pot fi privați de libertate; bunurile personale, documentele de serviciu, mijloacele tehnice și mijloacele de transport sunt inviolabile și sunt scutite de taxe vamale sau de altă natură.

2. Persoanele menționate la punctul 1 al prezentului articol pot purta uniformă pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 27

Pe timpul cercetării împrejurărilor privind încălcarea regimului frontierei de stat, împoterniciții de frontieră pot să audieze persoanele implicate, martorii și experții și să ia orice alte măsuri pentru culegerea probelor în legătură cu încălcarea produsă în conformitate cu legislația internă a Părților Contractante.

Articolul 28

1. Rezultatele ședințelor și întâlnirilor de lucru ale împoterniciților de frontieră principali și împoterniciților de frontieră, precum și ale cercetărilor încălcărilor regimului frontierei de stat se consemnează în procese verbale, întocmite în două

exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

2. În funcție de situație, la procesele verbale se anexează și alte documente întocmite ca rezultat al cercetărilor efectuate.

3. În cazul în care împuterniciții de frontieră principali au puncte de vedere diferite, problemele care fac obiectul divergenței se consemnează în procesul verbal ca punct separat și se înaintează spre rezolvare pe cale diplomatică.

4. În cazul cercetării în comun a evenimentelor de frontieră, împuterniciții de frontieră întocmesc procese verbale cu rezultatele cercetărilor efectuate la care se anexează schițe, fotografii, declarații etc.

5. Procesele-verbale ale ședințelor împuterniciților de frontieră principali se aprobă în conformitate cu legislația internă a Părților Contractante.

6. Împuterniciții de frontieră înaintează procesele verbale ale întâlnirilor de lucru, spre aprobare, împuterniciților de frontieră principali.

Articolul 29

Împuternicul de frontieră al unei Părți Contractante, după ce a primit informații referitoare la producerea unei încălcări a regimului frontierei de stat de la împuternicul de frontieră al celeilalte Părți Contractante, este obligat să întreprindă imediat măsuri pentru contracararea acestei încălcări. Împuterniciții de frontieră ai Părților Contractante se vor informa reciproc și permanent despre aceste măsuri și rezultatele lor.

Articolul 30

1. Persoanele care au trecut frontieră de stat ilegal, dar în mod neintenționat, se predau în termen de 48 de ore din momentul reținerii acestora împuternicului de frontieră al acelei Părți Contractante de pe teritoriul căreia au venit cu condiția ca, pe teritoriul Părții Contractante care predă, acestea să nu fi săvârșit o infracțiune.

Concomitent cu predarea persoanelor reținute se predau și bunurile aflate asupra lor, dacă se demonstrează că au fost aduse de către acestea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Despre predarea - primirea persoanelor care au trecut neintenționat frontieră de stat se întocmește un proces verbal.

2. Predarea - primirea cetățenilor proprii, a cetățenilor unor țări state și a apatrizilor care au trecut ilegal frontieră de stat se va realiza în baza unui acord separat.

3. Părțile Contractante convin că nici una dintre ele nu are dreptul să refuze primirea persoanelor menționate la punctul 2 din acest articol, dacă se va demonstra că persoana a trecut frontiera de stat de pe teritoriul Părții Contractante primitoare.

Articolul 31

1. Împuternicīții de frontieră se vor informa reciproc cu privire la animalele domestice care au trecut frontieră de stat și vor lua măsurile necesare pentru căutarea și înapoierea acestora.

2. Predarea animalelor domestice se organizează de către împuternicīții de frontieră în conformitate cu prevederile legislației interne a ambelor Părți Contractante în apropierea locului trecerii acestora peste frontieră de stat.

3. Împuternicīții de frontieră vor lua măsuri pentru căutarea și înapoierea bunurilor care, ca urmare a unor fenomene naturale, au ajuns de pe teritoriul uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

4. Predarea animalelor domestice care au trecut frontieră de stat precum și a bunurilor care au fost deplasate peste aceasta se face printr-un proces verbal în care se menționează quantumul cheltuielilor pentru întreținerea și asistența sanitar – veterinară, paza și transportul acestor animale, precum și quantumul cheltuielilor pentru păstrarea și transportul bunurilor, care se calculează în conformitate cu prevederile legislației interne a Părții Contractante care predă.

5. Pentru animalele domestice și bunurile care nu s-au găsit, nu se acordă despăgubiri posesorilor acestora.

Articolul 32

1. În cazul producerei unor calamități naturale, persoanele care se află în zona limitrofă frontierei de stat pot să treacă frontieră de stat prin orice loc și la orice oră și să rămână pe teritoriul celeilalte Părți Contractante până la încetarea acestora. Persoanele menționate sunt obligate să informeze imediat despre aceasta cele mai apropiate autorități ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află.

2. În cazul producerei unei calamități naturale în zona limitrofă frontierei de stat a unei Părți Contractante, de comun acord cu împuternicīții de frontieră, echipele de salvare ale celeilalte Părți Contractante pot să treacă frontieră de stat pentru acordarea ajutorului necesar, prin orice loc, la orice oră și să rămână pe teritoriul Părții Contractante respective, în zona calamitată, pe perioada necesară acordării ajutorului.

3. Utilajele, mijloacele de transport și materialele necesare pentru acordarea ajutorului, precum și obiectele de uz personal introduse pe teritoriul unei Părți Contractante de către echipele de salvare ale celeilalte Părți Contractante sunt scutite de taxe vamale sau de altă natură, cu condiția returnării obligatorii a acestora pe teritoriul Părții Contractante de unde au fost introduse.

4. Returnarea persoanelor menționate la punctul 1 al acestui articol și a echipelor de salvare se realizează prin intermediul împăternicișilor de frontieră ai Părților Contractante prin cele mai apropiate puncte de trecere.

5. În aceleași condiții se va permite trecerea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante a persoanelor care domiciliază în localități izolate, pentru a beneficia de ajutor medical de urgență.

Articolul 33

Trecerea frontierelor de stat de către persoane și mijloace de transport se efectuează prin punctele de trecere, în baza unor acorduri separate.

Articolul 34

Persoanele cărora li s-a refuzat intrarea pe teritoriul unei Părți Contractante vor fi reprimite imediat de către acea Parte Contractantă de pe teritoriul căreia au venit.

Împăternicișii de frontieră ai Părților Contractante se informează reciproc cu privire la returnarea persoanelor cărora nu li s-a permis trecerea.

Articolul 35

1. Trecerea peste frontieră de stat de către persoanele care întrețin căile ferate, șoselele sau alte instalații care traversează frontieră de stat, precum și de către acele persoane care efectuează lucrări pe apele de frontieră, se va reglementa prin acorduri separate.

2. În cazul în care persoanele menționate la punctul 1 al acestui articol trebuie să treacă frontieră de stat în afara punctelor de trecere, în scopul executării unor lucrări, acestea informează împăternicișii de frontieră cu cel puțin 72 ore înainte de începerea lucrărilor.

Împăternicișii de frontieră ai Părților Contractante se informează reciproc și în timp util despre trecerea frontierelor de stat de către aceste persoane.

Articolul 36

1. Împuñericiții de frontieră, în urma cercetării evenimentelor de frontieră și a încălcărilor regimului frontierei de stat, stabilesc pagubele produse.

Evaluarea pagubelor și modalitatea de compensare a acestora se efectuează în conformitate cu prevederile legislației interne a acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia s-au produs.

2. Dacă nu se poate stabili persoana vinovată de producerea pagubelor, acestea vor fi acoperite de Partea Contractantă de pe teritoriul căreia au fost cauzate, cu excepția cazurilor în care pagubele s-au produs ca urmare a unor circumstanțe extraordinare sau a unor calamități naturale.

CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

Articolul 37

Tratatul sau oricare din dispozițiile sale nu pot fi interpretate ca prevăzând schimbarea liniei frontierei de stat dintre Părțile Contractante, așa cum este ea definită și descrisă în prezentul Tratat.

Divergențele privind interpretarea și aplicarea prezentului Tratat se rezolvă pe cale diplomatică.

Articolul 38

Dispozițiile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante rezultate din tratatele internaționale bilaterale sau multilaterale la care acestea sunt parte, precum și din *acquis-ul* comunitar relevant al Uniunii Europene.

Articolul 39

Prezentul Tratat se încheie pe o perioadă de 10 ani și se va prelungi automat, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu va informa cealaltă Parte Contractantă despre intenția să de a-i termina valabilitatea, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate respective.

Capitolele I și VII se vor prelungi automat pe noi perioade de 5 ani și nu se supun denunțării.

Articolul 40

Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în momentul schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

Prezentul Tratat va fi înregistrat la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.

Semnat la Cernăuți, la 14 iunie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMÂNIA



PENTRU UCRAINA



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINEN]

ДОГОВІР

**між Румунією та Україною
про режим румунсько-українського державного кордону,
співробітництво та взаємну допомогу з прикордонних питань**

Румунія і Україна, далі “Договірні Сторони”,

бажаючи розвивати дружні відносини в інтересах обох держав та їхніх народів,

виходячи з принципів суверенної рівності, територіальної цілісності, недоторканності існуючих державних кордонів та взаємної поваги,

бажаючи розвивати відносини співробітництва на основі принципів та положень, що містяться у Договорі про відносини добросусідства і співробітництва між Румунією та Україною і додатковій Угоді до нього у формі обміну листами між міністрами закордонних справ Румунії та України, підписаних у м.Констанца 2 червня 1997 року,

враховуючи положення внутрішнього законодавства Договірних Сторін з питань державного кордону, а також норми і принципи міжнародного права у відповідній галузі,

домовились про таке:

РОЗДІЛ I Проходження лінії державного кордону

Стаття 1

Державний кордон між Румунією і Україною проходить на місцевості так, як його визначено та описано у Договорі між Урядом Румунської Народної Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про режим румунсько-радянського державного кордону, співробітництво і взаємну допомогу з прикордонних питань, підписаного в м.Бухарест 27 лютого 1961 року та у всіх відповідних документах демаркації, картах державного кордону між колишніми Румунською Народною Республікою і Союзом Радянських Соціалістичних Республік, протоколах прикордонних знаків зі схемами-кроки, відповідними додатками та доповненнями до них, а також у документах перевірок проходження лінії державного кордону, чинних між колишніми Румунською Народною Республікою/Соціалістичною Республікою

Румунією та Союзом Радянських Соціалістичних Республік станом на 16 липня 1990 року - дату прийняття Декларації про державний суверенітет України, та у доповненнях і додатках до вище згаданих документів демаркації, які можуть бути укладеними між Договірними Сторонами у період чинності цього Договору,

за виключенням тієї частини визначеної вище лінії державного кордону, яка проходить від північної точки стику державних кордонів Румунії, України, та Республіки Молдова до південної точки стику державних кордонів цих держав,

і продовжується від прикордонного знака № 1439 (віха) по зовнішній межі територіального моря України навколо острова Зміїний до точки з координатами $45^{\circ}05'21''$ північної широти, $30^{\circ}02'27''$ східної довготи, яка є точкою стику з державним кордоном Румунії, що проходить по зовнішній межі її територіального моря. Територіальні моря Договірних Сторін, відраховані від вихідних ліній, постійно матимуть на точці стику їх зовнішніх меж ширину 12 морських миль.

У разі, якщо буде констатовано наявність певних об'єктивних змін внаслідок природних явищ, не пов'язаних з людською діяльністю, які спричинять необхідність зміни цих координат, Змішана прикордонна комісія укладе нові Протоколи.

Лінія державного кордону на всій його протяжності залишається незмінною, якщо Договірні Сторони не домовляться про інше.

Укладення нових документів щодо державного кордону не представляє перегляд існуючого кордону між Румунією та Україною.

РОЗДІЛ II Позначення та утримання лінії державного кордону

Стаття 2

1. Державний кордон на місцевості позначено прикордонними знаками. Характеристики кожного прикордонного знака та його положення щодо лінії кордону визначено документами демаркації і перевірки, документами щодо стикових прикордонних знаків та іншими документами, які будуть укладатися в подальшому.

2. Для ділянок прикордонних вод, де внаслідок певних природних явищ змінилися обриси їхніх берегів або русла, або констатуються зміни у порівнянні з ситуацією, існуючою на час укладення документів демаркації, чинних на час здійснення перевірки проходження державного

кордону, Договірні Сторони, з урахуванням положень статті 12 цього Договору, укладають нові документи щодо проходження лінії державного кордону, у двох примірниках, кожен румунською та українською мовами, які набувають чинності з дати отримання останньої нотифікації про виконання Договірними Сторонами необхідних внутрішніх процедур.

Стаття 3

1. Договірні Сторони зобов'язуються утримувати державний кордон на всій його довжині таким чином, щоб його проходження було чітким і видимим.

2. На сухопутних ділянках державного кордону встановлюється прикордонна просіка шириною 10 метрів - по 5 метрів від лінії кордону в обидва боки, яка повинна бути очищена від рослинності. На цій просіці забороняється зведення споруд та будівель, крім тих, що призначенні для охорони державного кордону.

3. Очищення прикордонної просіки проводиться кожною Договірною Стороною на своїй території. Відповідні органи Договірних Сторін інформують один одного про терміни виконання очисних робіт не пізніше ніж за п'ять діб до їх початку.

4. На ділянках прикордонних вод місця навколо прикордонних стовпів очищаються в радіусі 2-х метрів, а також забезпечується пряма видимість між прикордонними стовпами з однаковою нумерацією.

Стаття 4

1. Договірні Сторони вживатимуть необхідних заходів для охорони і утримання прикордонних знаків і будуть притягати до відповідальності осіб, винних у переміщенні, пошкодженні або знищенні прикордонних знаків чи їхніх складових частин.

2. У разі втрати, руйнування або пошкодження прикордонних знаків відповідні органи Договірної Сторони негайно вживають заходів до їхнього відновлення або ремонту. Відповідні органи Договірної Сторони, яка проводить роботи щодо поновлення або ремонту прикордонних знаків чи їхніх складових частин, письмово повідомляють відповідні органи іншої Договірної Сторони, але не пізніше ніж за десять днів до початку цих робіт.

3. Переміщені, пошкоджені або знищенні прикордонні знаки чи їхні складові частини відновлюються або ремонтується тією Договірною Стороною, громадяни якої заподіяли згадану шкоду. Якщо винні не виявлені, то відновлення або ремонт прикордонних знаків здійснить та Договірна Сторона, яка відповідає за їх утримання.

Будь-які роботи щодо відновлення, заміни чи переміщення прикордонних знаків здійснюються за згодою та в присутності представників іншої Договірної Сторони.

4. У разі необхідності відповідні органи Договірних Сторін можуть за взаємною згодою встановлювати додаткові прикордонні знаки. Таким же чином вони можуть змінювати місце розташування прикордонних знаків, які знищено, пошкоджено або яким загрожує пошкодження або знищенні, і знову встановлювати їх в безпечних місцях. Під час проведення цих робіт проходження лінії державного кордону, встановлене демаркаційними документами, не змінюється.

5. Про здійснення відновлювальних робіт і встановлення на місцевості прикордонних знаків в безпечних місцях складаються акти і протоколи прикордонних знаків у двох примірниках, кожний румунською та українською мовами, які повинні відповідати іншим документам, до яких вони додаються. Такі ж документи складаються і щодо додаткових прикордонних знаків.

Стаття 5

1. Утримання прикордонних знаків здійснюється Договірними Сторонами таким чином:

а) Румунська Сторона утримує прикордонні стовпли та створні знаки на своїй території, а також буї, віхи та полігонометричні стовпчики непарної нумерації, які встановлені на лінії державного кордону;

б) Українська Сторона утримує прикордонні стовпли та створні знаки на своїй території, а також буї, віхи та полігонометричні стовпчики парної нумерації, які встановлені на лінії державного кордону.

2. Утримання стикових прикордонних знаків здійснюється на підставі окремих угод між:

- урядами Румунії, України і Угорської Республіки;
- урядами Румунії, України і Республіки Молдова.

3. Договірні Сторони зобов'язуються дотримувати форми, розмірів, кольору та місце розташування прикордонних знаків відповідно до положень, які випливають з документів демаркації державного кордону.

4. Кожна Договірна Сторона дипломатичним шляхом інформує іншу Договірну Сторону про забарвлення прикордонних стовпів, які встановлено на її території, а також про національну символіку на цих стовпах.

Стаття 6

1. Перевірку стану і місця розташування прикордонних знаків та стану прикордонних просік на своїй території кожна Договірна Сторона проводить самостійно.

2. Спільні перевірки прикордонних знаків і просік проводяться один раз на два роки, влітку, за взаємно узгодженими термінами.

3. У разі необхідності додаткової спільної перевірки прикордонних знаків та просік відповідні органи однієї Договірної Сторони письмово повідомляють про це відповідні органи іншої Договірної Сторони. Така перевірка має бути розпочата не пізніше ніж через п'ятнадцять днів з моменту одержання повідомлення.

4. Після завершення спільної перевірки складається протокол у двох примірниках, кожний румунською та українською мовами.

Стаття 7

1. Заново встановлені та додаткові прикордонні знаки за формою, розмірами і виглядом мають відповідати існуючим прикордонним знакам.

2. Встановлення додаткових прикордонних знаків здійснюється спільно відповідними органами Договірних Сторін, а витрати, пов'язані з цією діяльністю, розподіляються порівну.

3. Відновлення втрачених, зруйнованих або пошкоджених прикордонних знаків здійснюється відповідними органами Договірних Сторін за участю експертів.

РОЗДІЛ III

Порядок користування прикордонними водами, залізницями, шосейними дорогами та іншими комунікаційними спорудами, що перетинають державний кордон

Стаття 8

1. Усі річки, струмки, канали та морські води в межах ділянок, по яких проходить лінія державного кордону, вважаються прикордонними водами.

2. Договірні Сторони вживають належних заходів для того, щоб при користуванні прикордонними водами дотримувалися положення цього Договору та інших двосторонніх і багатосторонніх угод у цій галузі.

Стаття 9

1. На судноплавних прикордонних річках судна обох Договірних Сторін мають право плавати по головному навігаційному фарватеру, незалежно від проходження по цих річках лінії державного кордону. Іншим плавучим засобам дозволяється плавати в прикордонних водах лише до лінії державного кордону.

2. Засоби судноплавства однієї з Договірних Сторін можуть причалювати до берега річки або узбережжя моря іншої Договірної Сторони в разі небезпеки (стихійне лихо, аварія і т.ін.). Власники цих засобів в найкоротший термін зобов'язані повідомити представників прикордонних або місцевих властей Договірної Сторони, на території якої вони знаходяться. У таких випадках ці власті нададуть їм необхідну допомогу.

Стаття 10

Усі плавучі засоби Договірних Сторін, що плавають у прикордонних водах, повинні мати:

- a) судна - прапори своїх держав і назви або номери їхньої реєстрації;
- b) човни - прапори своїх держав або символи державних прапорів на носі або на кормі та номери їхньої реєстрації.

Назви і номери наносяться білою або чорною фарбою і повинні бути чітко видимі з обох берегів.

У нічний час на усіх плавучих засобах мають запалюватись навігаційні вогні.

Стаття 11

Правила плавання у прикордонних водах плавучих засобів, які належать прикордонним властям Договірних Сторін, а також порядок їхнього співробітництва під час охорони державного кордону встановлюються за спільною згодою окремим Протоколом між прикордонними властями Договірних Сторін, який набуває чинності з дати отримання останньої нотифікації про його затвердження.

Стаття 12

1. Договірні Сторони піклуватимуться про утримання в належному стані прикордонних вод і вживатимуть належних заходів для запобігання навмисному руйнуванню їхніх берегів.

2. У разі зміни річища прикордонної річки, струмка або каналу внаслідок природних явищ Договірні Сторони вживають заходів відповідно до чинних двосторонніх домовленостей.

3. З метою забезпечення стабільності проходження лінії державного кордону річище прикордонних вод не може бути змінене в односторонньому порядку.

4. У разі, якщо внаслідок дій однієї з Договірних Сторін на прикордонних водах було зруйновано береги цих вод або змінено їхнє річище або режим їхньої течії, то ця Договірна Сторона зобов'язана відновити зруйновані береги та повернути річище у попереднє положення відповідно до документів, зазначених у статті 1 цього Договору.

5. Положення та напрямок проточних прикордонних вод мають, по можливості, залишатися незмінними. З цією метою Договірні Сторони за спільною згодою вживатимуть необхідних заходів щодо усунення тих несподіваних перешкод, які могли б спричинити зміну річища прикордонних річок, струмків та каналів. Витрати на проведення спільних робіт розподіляються порівну між Договірними Сторонами, якщо вони не домовились про інше.

6. Будівництво на прикордонних водах або на їхніх берегах будь-яких споруд, які можуть спричинити зміну річища цих вод або режиму їхньої течії, здійснюється відповідно до чинних двосторонніх домовленостей.

7. З метою попередження змін річища прикордонних річок, струмків і каналів береги цих прикордонних вод мають бути укріплені там, де компетентні власті Договірних Сторін за спільною згодою вважають за

необхідне. Виконує такі роботи та покриває витрати Договірна Сторона, якій належить берег.

8. Природний стік води в проточних прикордонних водах та з прилеглих до них місць, які затоплюються під час повені, не може бути змінено або ускладнено на шкоду іншій Договірній Стороні внаслідок побудови або перебудови певних споруд і будівель на воді і на берегах.

Стаття 13

1. Питання щодо будівництва, ремонту та експлуатації комунікаційних споруд, які перетинають державний кордон, щодо створення нових пунктів пропуску через державний кордон, а також щодо встановлення повітряних коридорів регламентується окремими угодами між Договірними Сторонами.

2. Відомості та документи щодо перевезення матеріалів, необхідних для виконання робіт, зазначених в пункті 1 цієї статті, будуть надані прикордонним властям іншої Договірної Сторони в належний строк.

Стаття 14

Договірні Сторони вживатимуть необхідних заходів для утримання в належному стані ділянок залізниць, автомобільних доріг, навігаційних шляхів у місцях, де вони перетинають державний кордон.

РОЗДІЛ IV

Рибальство, полювання, лісогосподарство, експлуатація падр і охорона довкілля на державному кордоні

Стаття 15

1. Рибальство у прикордонних водах дозволене до лінії державного кордону згідно з внутрішнім законодавством кожної Договірної Сторони за умови заборони використання вибухових, отруйних та інших речовин, які могли б призвести до масового знищення та травмування риби.

2. Охорона і розведення риби в прикордонних водах регулюються окремою угодою.

Стаття 16

Полювання дозволяється до лінії державного кордону відповідно до внутрішнього законодавства кожної Договірної Сторони. Відстріл та переслідування об'єктів полювання через державний кордон заборонено.

Стаття 17

Якщо з причини природних явищ або під час вирубки лісів дерева падатимуть за лінію державного кордону, відповідні органи Договірних Сторін поінформують про це один одного та вживут заходів для транспортування дерев на територію тієї Договірної Сторони, звідки вони походять. У таких випадках транспортування цих лісоматеріалів через державний кордон здійснюється без митних та інших зборів.

Стаття 18

Дослідницькі та експлуатаційні роботи щодо надр можуть здійснюватися не ближче ніж за 20 метрів до лінії державного кордону, якщо Договірні Сторони не домовляться про інше.

Стаття 19

1. При виникненні пожежі поблизу лінії державного кордону Договірна Сторона, на території якої вона виникла, має вжити усіх заходів для локалізації та гасіння пожежі, а також недопущення поширення її через лінію державного кордону.

2. У разі поширення пожежі через лінію державного кордону або наявності загрози такого поширення відповідні органи Договірної Сторони, на території якої виникла пожежа, негайно поінформують про це відповідні органи іншої Договірної Сторони.

Стаття 20

Договірні Сторони вживають необхідних заходів для охорони довкілля, а в разі виникнення небезпеки забруднення їхні відповідні органи негайно поінформують про це один одного і вживають необхідних заходів відповідно до вимог окремої угоди в цій галузі.

РОЗДІЛ V
Змішана румунсько-українська прикордонна комісія

Стаття 21

1. Для виконання відповідних завдань, передбачених цим Договором, протягом трьох місяців після набуття ним чинності, створюється міжурядова, постійно діюча Змішана румунсько-українська прикордонна комісія, далі "Змішана прикордонна комісія", яка складається з румунської і української делегацій.

2. Кожна делегація створюється відповідно до чинного законодавства Договірних Сторін і включатиме голову делегації, його заступника та п'ятьох членів.

Повідомлення про призначення голів делегацій здійснюється дипломатичним шляхом.

3. Голови делегацій можуть безпосередньо співпрацювати з питань роботи Змішаної прикордонної комісії.

У разі необхідності голови делегацій мають право залучати до роботи в Змішаній прикордонній комісії необхідну кількість експертів та інших фахівців.

4. Кожна Договірна Сторона покриває витрати своєї делегації.

Витрати, пов'язані з перевіркою проходження та позначення лінії державного кордону, Договірні Сторони покривають порівну.

5. Для виконання робіт на місцевості створюються Змішані робочі групи, які складаються з румунської і української підгруп. Кожна підгрупа складається з керівника, його заступника, трьох членів і технічного персоналу. Склад Змішаних робочих груп затверджується головами делегацій Змішаної прикордонної комісії.

6. Змішана прикордонна комісія:

а) здійснює через кожні 7 років на сухопутних ділянках та через кожні 5 років на прикордонних водах спільну перевірку проходження лінії державного кордону;

б) на основі результатів перевірок проходження державного кордону готове додатки і доповнення до чинних документів демаркації відповідно до положень цього Договору, а також статей 1-4 Договору між Урядом Румунської Народної Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про режим румунсько-радянського державного кордону, співробітництво і взаємну допомогу з прикордонних питань, підписаного 27 лютого 1961 року у м.Бухарест, Договору про відносини

доброчесіства та співробітництва між Румунією та Україною, підписаного 2 червня 1997 року у м. Констанца та додаткової до нього Угоди, укладеної шляхом обміну листами міністрів закордонних справ обох держав.

Документи укладаються у двох примірниках, кожний румунською та українською мовами і набувають чинності з дати отримання останньої нотифікації про виконання Договірними Сторонами необхідних внутрішніх процедур;

с) готує матеріали щодо необхідності відновлення зруйнованих берегів прикордонних вод та повернення їхнього річища у попереднє положення відповідно до документів, зазначених у статті 1 цього Договору;

д) у разі необхідності готує пропозиції про обмін ділянками територій, прилеглих до державного кордону;

е) розв'язує питання щодо встановлення додаткових прикордонних знаків, переміщення тих, які є під загрозою знищення, або їхніх частин на безпечне місце;

ф) узгоджує технічні характеристики прикордонних знаків;

г) виконує інші завдання щодо утримання лінії державного кордону;

х) готує технічні інструкції Змішаним робочим групам.

7. Змішана прикордонна комісія складає Положення про свою роботу, яке затверджують уряди Договірних Сторін.

8. Офіційними мовами Змішаної прикордонної комісії є румунська і українська мови.

9. Засідання Змішаної прикордонної комісії проводяться в міру потреби, але не менше двох разів на рік по черзі на території кожної Договірної Сторони.

Результати засідання Змішаної прикордонної комісії оформляються протоколами у двох примірниках, кожний румунською і українською мовами.

Якщо Змішана прикордонна комісія не може виробити єдиного рішення з окремих питань, то ці питання вирішуються дипломатичним шляхом.

10. Члени Змішаної прикордонної комісії та особи, які залучаються цією комісією до роботи, не можуть бути позбавлені особистої свободи на території іншої Договірної Сторони; їхні особисті речі, службові документи, технічні та транспортні засоби недоторканні і звільняються від митних та інших зборів.

11. На період роботи з перевірки проходження лінії державного кордону членам Змішаної прикордонної комісії та особам, які нею

залучаються до роботи, видаються посвідчення для перетинання державного кордону.

Посвідчення видаються відповідно до внутрішнього законодавства Договірних Сторін.

12. Час, порядок та місце перетинання державного кордону членами Змішаної прикордонної комісії, експертами та іншими фахівцями, які виконують роботи на державному кордоні, визначає Змішана прикордонна комісія в кожному окремому випадку.

13. У разі необхідності Договірні Сторони будуть обмінюватися даними топографічної мережі, картографічними матеріалами та матеріалами аерофотозйомки 5-кілометрової смуги вздовж лінії державного кордону включно і тими документами, які згідно з внутрішнім законодавством Договірних Сторін мають гриф „klassifіковано” або „таємно”.

Ці документи можуть використовуватись тільки для підготовки матеріалів з перевірки проходження лінії румунсько-українського державного кордону.

Договірні Сторони зобов'язані надавати отриманим матеріалам і інформації рівнозначний гриф і рівень захисту.

Жодна з Договірних Сторін не має права передавати будь-якій третій стороні ці матеріали та інформацію без попередньої письмової згоди Договірної Сторони, яка такі матеріали та інформацію надала.

14. Протягом року після набуття чинності цим Договором Змішана прикордонна комісія розпочне спільну перевірку румунсько-українського державного кордону, за підсумками якої підготує такі документи:

- a) Протокол-опис проходження лінії державного кордону між Румунією і Україною;
- b) Альбом топографічних карт державного кордону між Румунією і Україною;
- c) Протоколи прикордонних знаків, які встановлені на державному кордоні між Румунією і Україною, з топографічними схемами-кроки;
- d) Список координат прикордонних знаків;
- e) Заключний протокол спільної перевірки державного кордону між Румунією і Україною.

РОЗДІЛ VI
Прикордонні уповноважені, їхні права та обов'язки

Стаття 22

1. Для виконання завдань, передбачених цим Договором, призначаються:

- головні прикордонні уповноважені;
- заступники головних прикордонних уповноважених;
- прикордонні уповноважені;
- заступники прикордонних уповноважених.

2. Головних прикордонних уповноважених та їхніх заступників призначають уряди Договірних Сторін. Прикордонні уповноважені та їхні заступники призначаються головними прикордонними уповноваженими.

3. Договірні Сторони інформують одна одну дипломатичним шляхом про призначення головних прикордонних уповноважених та їхніх заступників. Головні прикордонні уповноважені інформують один одного про призначення прикордонних уповноважених та їхніх заступників.

Стаття 23

1. До компетенції головних прикордонних уповноважених належить:

- а) виконання відповідних положень цього Договору;
- б) аналіз стану охорони державного кордону та спостереження за ним і надання взаємної допомоги з цих питань;
- с) координація діяльності прикордонних уповноважених і затвердження протоколів їхніх робочих зустрічей;
- д) вирішення питань, щодо яких прикордонні уповноважені не дійшли згоди.

2. До компетенції прикордонних уповноважених належить:

- а) вжиття заходів щодо запобігання порушенням режиму державного кордону;
- б) спільне проведення розслідувань та складання протоколів щодо прикордонних подій і порушень режиму державного кордону, а при необхідності - вжиття заходів для збирання, закріплення і зберігання доказів, виявлених на місці скоєння цих вчинків;
- с) розслідування та визначення збитків, завданих внаслідок порушення правил режиму державного кордону, і разом з компетентними органами Договірних Сторін вжиття необхідних заходів;

- d) організація передачі - приймання осіб, свійських тварин та предметів, які внаслідок надзвичайних обставин або випадково потрапили на територію іншої Договірної Сторони;
 - e) забезпечення функціонування засобів зв'язку;
 - f) аналіз випадків використання фальшивих, підроблених та недійсних документів при перетинанні державного кордону, стану діяльності щодо припинення нелегальної міграції, проявів організованої злочинності на державному кордоні та інформування про це один одного;
 - g) організація спільних контрольних оглядів один раз у два роки прикордонних знаків та просік і інформування Змішаної прикордонної комісії про результати цих оглядів;
 - h) виконання інших завдань, передбачених цим Договором.
3. Прикордонні уповноважені негайно інформують один одного про:
- a) порушення та підготовку до порушення державного кордону;
 - b) стихійне лихо, забруднення довкілля, що поширилися або можуть поширитися на територію іншої Договірної Сторони, та вжиті щодо цього заходи;
 - c) плавучі засоби іншої Договірної Сторони, що перетнули державний кордон без дозволу;
 - d) перетин державного кордону літаками або іншими літальними апаратами з порушенням правил перельоту та їхнє незаконне перебування на території іншої Договірної Сторони;
 - e) проведення поблизу державного кордону робіт, які можуть завдати шкоди території іншої Договірної Сторони;
 - f) інші дані та питання, пов'язані з охороною державного кордону, контролем за його перетинанням особами, транспортними засобами та вантажами, а також дотриманням режиму державного кордону, що потребують термінового вжиття спільних заходів.

Стаття 24

1. Головні прикордонні уповноважені проводять засідання не рідше одного разу на рік по черзі на території кожної Договірної Сторони.
2. Прикордонні уповноважені проводять робочі зустрічі не рідше ніж двічі на рік по черзі на території кожної Договірної Сторони.
3. За пропозицією прикордонного уповноваженого однієї з Договірних Сторін можуть проводитися позачергові робочі зустрічі, які відбуваються на території Договірної Сторони-ініціатора.
4. Позачергові робочі зустрічі для спільного розслідування порушень режиму державного кордону проводяться на місці їх скоєння.

5. Залежно від рішення кожного прикордонного уповноваженого для участі у робочих зустрічах можуть запрошуватись експерти.

6. Питання, що не вимагають безпосередньої участі прикордонних уповноважених, можуть вирішуватися шляхом листування або використання інших засобів зв'язку.

Стаття 25

Головні прикордонні уповноважені та їхні заступники, прикордонні уповноважені та їхні заступники з метою виконання своїх обов'язків можуть перетинати державний кордон на ділянці, що перебуває у їхньому віданні, на підставі наданих їм повноважень.

Стаття 26

1. Головні прикордонні уповноважені, прикордонні уповноважені, а також їхні заступники, помічники та експерти, які беруть участь у спільних заходах на території іншої Договірної Сторони, не можуть бути позбавлені особистої свободи; їхні особисті речі, службові документи, технічні та транспортні засоби недоторканні і звільняються від митних та інших зборів.

2. Особи, зазначені в пункті 1 цієї статті, під час перебування на території іншої Договірної Сторони можуть носити форму.

Стаття 27

Прикордонні уповноважені при з'ясуванні обставин порушень режиму державного кордону можуть заслуховувати учасників цих порушень, свідків, експертів і вживати будь-яких інших заходів для збирання доказів стосовно вчиненого порушення, згідно з внутрішнім законодавством Договірних Сторін.

Стаття 28

1. За підсумками засідань та робочих зустрічей головних прикордонних уповноважених і прикордонних уповноважених, а також розслідувань порушень режиму державного кордону складаються протоколи, у двох примірниках, кожний румунською та українською мовами, причому обидва тексти мають бути рівно автентичними.

2. Залежно від ситуації до протоколів додаються й інші документи, складені в результаті проведених розслідувань.

3. Якщо головні прикордонні уповноважені дотримуються різних точок зору, то питання, що становлять предмет спору, вносяться до протоколу окремим пунктом і направляються для вирішення дипломатичним шляхом.

4. У разі спільного розгляду прикордонних подій прикордонні уповноважені складають протоколи про результати проведених розслідувань, до яких додаються схеми, фотографії, пояснювальні записи тощо.

5. Протоколи засідань головних прикордонних уповноважених затверджуються відповідно до внутрішнього законодавства Договірних Сторін.

6. Прикордонні уповноважені подають протоколи робочих зустрічей на затвердження головним прикордонним уповноваженим.

Стаття 29

Прикордонний уповноважений однієї Договірної Сторони після отримання інформації про порушення режиму державного кордону від прикордонного уповноваженого іншої Договірної Сторони зобов'язаний вжити негайних заходів для припинення цього порушення. Про ці заходи та їхні результати прикордонні уповноважені Договірних Сторін постійно інформують один одного.

Стаття 30

1. Особи, які перетнули державний кордон незаконно, але ненавмисно, протягом 48 годин з моменту їхнього затримання передаються прикордонному уповноваженому тієї Договірної Сторони, з території якої вони прийшли, за умови, що на території Договірної Сторони, яка передає, вони не скочили злочину.

Одночасно з передачею затриманих осіб передаються речі, що були при них, якщо доказано, що вони принесені ними з території іншої Договірної Сторони. Про передачу-приймання осіб, які ненавмисно перетнули державний кордон, складається протокол.

2. Передача-приймання своїх громадян, громадян третіх країн та осіб без громадянства, які незаконно перетнули державний кордон, буде здійснюватися на підставі окремої угоди.

3. Договірні Сторони погоджуються, що жодна з них не має права відмовлятися від приймання осіб, зазначених у пункті 2 цієї статті, якщо буде доведено, що особа перетнула державний кордон з території Договірної Сторони, що приймає.

Стаття 31

1. Прикордонні уповноважені інформують один одного про свійських тварин, що перетнули державний кордон, і вживають необхідних заходів для їх пошуку і повернення.

2. Передача свійських тварин організовується прикордонними уповноваженими на підставі внутрішнього законодавства обох Договірних Сторін поблизу місця перетинання державного кордону цими тваринами.

3. Прикордонні уповноважені вживають заходів до пошуку й повернення предметів, які потрапили з території однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони внаслідок природних явищ.

4. Передача свійських тварин, що перетнули державний кордон, та предметів, що перемістилися через нього, оформляється протоколом, в якому зазначається вартість утримання, санітарно-ветеринарного обслуговування, зберігання та транспортування цих тварин, а також зартість зберігання та транспортування предметів, що визначається відповідно до внутрішнього законодавства тієї Договірної Сторони, яка передає.

5. За незнайдені свійські тварини та предмети збитки власникам не відшкодовуються.

Стаття 32

1. Особи, які перебувають на території, що прилягає до державного кордону, в разі стихійного лиха можуть перетинати державний кордон у будь-якому місці і в будь-який час і залишатись на території іншої Договірної Сторони до його припинення. Зазначені особи повинні негайно заявити про себе у найближчі органи влади Договірної Сторони, на території якої вони перебувають.

2. У разі стихійного лиха, яке сталося на території, що прилягає до державного кордону однієї Договірної Сторони, за погодженням з прикордонними уповноваженими рятувальні команди іншої Договірної Сторони з метою надання необхідної допомоги можуть перетинати державний кордон у будь-якому місці і в будь-який час та перебувати на

території цієї Договірної Сторони в районі лиха протягом необхідного для надання допомоги часу.

3. Обладнання, транспортні засоби та матеріали, необхідні для надання допомоги, а також предмети особистого користування, ввезені на територію однієї Договірної Сторони рятувальними командами іншої Договірної Сторони, не обкладаються митними та іншими зборами, за умови їх обов'язкового повернення на територію Договірної Сторони, звідки були ввезені.

4. Повернення осіб, зазначених у пункті 1 цієї статті, та рятувальних команд здійснюється за посередництвом прикордонних уповноважених Договірних Сторін через найближчі пункти пропуску.

5. За таких же умов особам, які проживають в ізольованих місцевостях, дозволяється перехід на територію іншої Договірної Сторони з метою отримання термінової медичної допомоги.

Стаття 33

Перетинання державного кордону особами і транспортними засобами здійснюється в пунктах пропуску, на підставі окремих угод.

Стаття 34

Особи, яким відмовлено у в'їзді на територію однієї Договірної Сторони, мають бути негайно прийняті тією Договірною Стороною, з території якої вони прибули.

Про повернення не пропущених осіб прикордонні уповноваженні Договірних Сторін інформують один одного.

Стаття 35

1. Перетинання державного кордону особами, які обслуговують залізниці та шосейні дороги, інші споруди, що перетинають державний кордон, а також тими особами, що виконують роботи на прикордонних водах, регулюється окремими угодами.

2. Якщо особи, зазначені в пункті 1 цієї статті, для виконання робіт повинні перетинати державний кордон поза пунктом пропуску, вони інформують про це прикордонних уповноважених не пізніше ніж за 72 години до початку робіт.

Про перетинання державного кордону цими особами прикордонні уповноважені Договірних Сторін своєчасно інформують один одного.

Стаття 36

1. Прикордонні уповноважені, розслідуючи прикордонні події та порушення режиму державного кордону, визначають завдані збитки.

Оцінка збитків та порядок їх відшкодування здійснюються на основі внутрішнього законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої вони завдані.

2. Якщо неможливо встановити особу, винну в завданні збитків, то вони відшкодовуються засобом Договірною Стороною, з території якої вони завдані, за винятком випадків, коли збитки є наслідком надзвичайних обставин або стихійного лиха.

РОЗДІЛ VII

Заключні положення

Стаття 37

Договір чи будь-яке його положення не можуть тлумачитися як такі, що передбачають зміну лінії державного кордону між Договірними Сторонами, як її визначено та описано у цьому Договорі.

Спори щодо тлумачення та застосування цього Договору вирішуються дипломатичним шляхом.

Стаття 38

Положення цього Договору не порушують права та зобов'язання Договірних Сторін, що виливають з міжнародних двосторонніх та багатосторонніх договорів, учасниками яких вони є, а також з відповідного *acquis communautaire* Європейського Союзу.

Стаття 39

Цей Договір укладається строком на 10 років і буде автоматично продовжуватись на нові п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не поінформує іншу Договірну Сторону про свій намір припинити його чинність не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення відповідного терміну чинності.

Розділи I та VII будуть автоматично продовжуватись на нові п'ятирічні періоди і не підлягають денонсації.

Стаття 40

Цей Договір підлягає ратифікації та набуває чинності з моменту обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться в м. Бухарест.

Цей Договір буде зареєстрований у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено в м. Чернівці "14" вересня 2003 р. у двох оригінальних примірниках, кожний румунською і українською мовами, при цьому обидва тексти є рівно автентичними.

ЗА РУМУНІЮ

ЗА УКРАЇНУ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN ROMANIA AND UKRAINE ON THE ROMANIAN-UKRAINIAN STATE BORDER REGIME, COLLABORATION AND MUTUAL ASSISTANCE ON BORDER MATTERS

Romania and Ukraine, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

In their desire to develop friendly relations in the interest of both States and their peoples,

Having in mind the principles of sovereign equality, territorial integrity, inviolability of borders and mutual respect,

In their desire to develop relations of collaboration on the basis of the principles and provisions set forth in the Treaty on Relations of Good-Neighbourliness and Cooperation between Romania and Ukraine and in the Agreement additional to it, concluded by an exchange of letters of the ministers of foreign affairs of Romania and Ukraine, signed at Constantza, on the 2nd of June, 1997,

Taking into account the provisions of the domestic legislation of the Contracting Parties on matters of State border, as well as the norms and the principles of international law in this regard,

Have agreed upon the following:

CHAPTER I. TRACT OF THE STATE BORDER LINE

Article 1

The State border between Romania and Ukraine passes on the ground as defined and described in the Treaty between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the Union of the Soviet Socialists Republics on the Romanian-Soviet State Border Regime, Collaboration and Mutual Assistance on Border Matters, signed at Bucharest, on the 27th of February 1961, as well as in all the corresponding demarcation documents, the maps of the State border between the former People's Republic of Romania and Union of the Soviet Socialists Republics, the protocols of the border signs with their draft sketches, the corresponding annexes and their additions, as well as the documents of verifications of the State border line concluded between the former People's Republic of Romania/Socialist Republic of Romania and the former Union of the Soviet Socialist Republics in force on the 16th of July, 1990 -- the date of the adoption of the Declaration on the State Sovereignty of Ukraine, as well as in the annexes and additions to the above mentioned documents which may be concluded between the Contracting Parties during the period of validity of this Treaty,

With the exception of the sector of the State border line above-defined, that passes from the Northern meeting point of the State borders of Romania, Ukraine and the Republic of Moldova to the Southern meeting point of the State borders of these countries,

And continues, from the border sign 1439 (buoy) on the outer limit of Ukraine's territorial waters around the Serpents' Island, up to the point of 45°05'21" north latitude and 30°02'27" east longitude, which is the meeting point with the Romanian State border passing on the outer limit of its territorial sea. The territorial seas of the Contracting Parties measured from the baselines shall permanently have, at the meeting point of their outer limits, the width of 12 maritime miles.

If objective modifications due to natural phenomena which are not related to human activities and that make it necessary for these coordinates to be changed are noticed, the Joint Commission shall conclude new protocols.

The State border line, on its whole length, shall remain unchanged, unless the Contracting Parties agree otherwise.

The elaboration of the new documents on the State border does not represent a revision of the existent border between Romania and Ukraine.

CHAPTER II. MARKING AND MAINTENANCE OF THE STATE BORDER LINE

Article 2

1. The State border is marked on the ground by border signs. The characteristics of each border sign as well as its position to the border are established in the documents of demarcation and verification, in documents on triplex confinium signs as well as in other documents that shall be elaborated in future.

2. For those sectors of the border waters where, due to certain natural phenomena, the configuration of their shores or river bed has changed, or changes in comparison to the situation existent at the conclusion of the demarcation documents in force at the time of the verification of the State border line are noticed, the Contracting Parties, taking into account the provisions of the article 12 of the present Treaty, shall elaborate new documents on the State border line, in two copies, in the Romanian and Ukrainian languages, which shall enter into force on the receipt of the last notification on the fulfilment by the Contracting Parties of the necessary domestic procedures.

Article 3

1. The Contracting Parties undertake to maintain the State border on all its length, in order that its tract be clear and visible.

2. For the land sectors of the State border, a border corridor is created, having a 10 meters width - 5 meters from the border line on each part - that must be cleansed of vegetation. It is forbidden to erect installations or constructions in this corridor, except for those designed for the guard of the State border.

3. The cleansing of the border corridor is achieved by each of the Contracting Parties on its territory. The competent organs of the Contracting Parties shall inform each other on the delays of execution of the cleansing works at least five days prior to their beginning.

4. For the water sectors of the border, the places around the border posts shall be cleansed on a radius of 2 meters around them and direct visibility between the border posts bearing the same number shall be assured.

Article 4

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures for the guard and maintenance of the border signs and shall punish the persons guilty for the movement, deterioration or destruction of the border signs or of their components.

2. In the case of disappearance, destruction or deterioration of the border signs, the competent organs of the Contracting Parties shall immediately take measures in order to repair or restore them. The competent organs of the Contracting Parties performing the works for the restoration or repair of the border signs or of their components shall inform in written the corresponding organs of the other Contracting Party at least 10 days prior to the beginning of these activities.

3. Moved, deteriorated or destroyed border signs or their components shall be repaired or restored by that Contracting Party whose citizens have induced the said prejudice. If the guilty persons are not identified, the repair or restoration of the border signs will be accomplished by that Contracting Party that is responsible for their maintenance.

Any activity related to the reconstruction, replacement or movement of the border signs is performed with the agreement, and in the presence, of the representatives of the other Contracting Party.

4. If necessary, the competent organs of the Contracting Parties may install additional border signs, by mutual agreement. In the same way, they may change the site of the destroyed or deteriorated border signs or of those exposed to destruction or deterioration and re-place them in safe locations. During the execution of these works, the tract of State border line established in the demarcation documents is not modified.

5. Regarding the realization of the works of reconstitution and establishment on the ground of the border signs, documents and protocols of the border signs in two copies, in the Romanian and Ukrainian languages that must correspond to the other documents they are enclosed to, shall be elaborated. These documents shall also be elaborated for the additional border signs.

Article 5

1. The maintenance of the border signs is done by the Contracting Parties as follows:

a) The Romanian Party maintains the border posts and direction signs on its own territory, as well as the buoys and centre landmarks bearing uneven numbers that are placed on the State border line;

b) The Ukrainian Party maintains the border posts and direction signs on its own territory, as well as the buoys and centre landmarks bearing even numbers that are placed on the State border line;

2. The maintenance of the triplex confinium signs is done according to distinct agreements between:

- the governments of Romania, Ukraine and the Republic of Hungary;
- the governments of Romania, Ukraine and the Republic of Moldova.

3. The Contracting Parties undertake to maintain the shape, dimensions, colour and site of the border signs in accordance with the provisions resulting from the demarcation documents of the State border.

4. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, through diplomatic channels, on the colour of the border posts installed on its own territory and on the national symbols on these posts.

Article 6

1. The verification of the state and position on the ground of the border signs, as well as the state of the border corridors on their own territory is done individually by each Contracting Party.

2. The joint verification of the border signs and corridors is done every two years, in the summer, at the terms established by mutual agreement.

3. If there is a need for a supplementary joint verification of the border signs and corridors, the competent organs of a Contracting Party shall inform, in written, the competent organs of the other Contracting Party. Such verification must begin no later than 15 days from the moment of the receipt of the notification.

4. At the end of the joint verification, a protocol in two copies, in the Romanian and Ukrainian language shall be elaborated.

Article 7

1. The restored and additional border signs must correspond in shape, dimensions and aspect with the existent border signs.

2. The placement of the additional border signs is done commonly by the competent organs of the Contracting Parties, and the expenses of this operation are equally shared.

3. The reconstitution of the disappeared, destroyed or deteriorated border signs is done by the competent organs of the Contracting Parties, with the participation of experts.

CHAPTER III. THE USAGE OF THE BORDER WATERS, RAILWAYS AND ROADS, AS WELL AS OF OTHER COMMUNICATION INSTALLATIONS CROSSING THE STATE BORDER

Article 8

1. All the rivers, rivulets, channels and maritime waters, within the limits of the sectors crossed by the State border line, are considered border waters.

2. The Contracting Parties shall take all necessary measures so that during the exploitation of the border waters the provisions of this Treaty and other bilateral and multi-lateral agreements on this matter be observed.

Article 9

1. On the navigable border rivers, the vessels of the two Contracting Parties are entitled to sail on the main navigable channel no matter the State border line on these rivers. Other navigation means are allowed to sail on the border waters only up to the State border line.

2. The navigation means of one of the Contracting Parties may land on the bank of the river or the sea shores of the other Contracting Party if in danger (calamity, damage etc.). The owners of these means have the obligation to inform in the shortest delay the representatives of the border or local authorities of the Contracting Party on whose territory these means are found. In such cases, the said authorities shall give them the necessary help.

Article 10

All the navigation means of the Contracting Parties that sail in the border waters must have:

- a) The vessels their own state flags, their names or registration numbers;
- b) The boats - their own state flags or the symbols of the state flags at the poop or the prow and their registration numbers.

The names and numbers are painted in black or white colour and must be clearly visible from both shores.

During night time, all the navigation means must have their navigation lights on.

Article 11

The rules of navigation in the border waters of the navigation means belonging to the border authorities of the Contracting Parties, as well as the way of cooperation during the guarding of the State border shall be established by mutual agreement in a distinct protocol between the border authorities of the Contracting Parties, that shall entry into force on the date of the receipt of the last notification of its approval.

Article 12

1. The Contracting Parties shall undertake the maintenance in good state of the border waters and shall take all necessary measures to prevent the premeditated destruction of their banks.

2. If the bed of the river, rivulet or border channel is modified due to natural phenomena, the Contracting Parties shall take the appropriate measures according to the bilateral agreements in force.

3. In order to assure the stability of the State border line, the bed of the border waters can not be changed unilaterally.

4. If, as a result of the actions of one of the Contracting Parties in the border waters, the banks have been deteriorated or their bed or their flowing regime have been modified, then the respective Contracting Party must reconstitute the deteriorated banks and bring the bed to its original position, according to the documents mentioned in article 1 of the present Treaty.

5. The situation and the direction of the flowing border waters must, as much as possible, remain unchanged. For this purpose, the Contracting Parties shall take, by mutual agreement, the necessary measures to remove the accidental obstacles that might induce changes to the beds of the border rivers, rivulets and channels. The expenses for the common works are shared equally by the Contracting Parties, unless they convene otherwise.

6. The building in the border waters or on their banks of any constructions that might lead to modifying the bed of these waters or their flowing regime shall be done in accordance with the bilateral agreements in force.

7. In order to prevent the modifications of the bed of the border rivers, rivulets and channels, the banks of these border waters must be consolidated where the competent authorities of the Contracting Parties, by mutual agreement, find it necessary. The execution of these works and the bearing of the expenses are incumbent upon the Contracting Party that the bank belongs to.

8. The natural flow of the water from the border running waters and from their contiguous easily flooded regions during the rising of the waters can not be changed or burdened to the prejudice of the other Contracting Party by building and rebuilding installations or constructions in water and on the banks.

Article 13

1. The matters related to the construction, repair and exploitation of the communication means that cross the State border, when setting up new State border crossing points and when establishing the air corridors shall be regulated by distinct agreements between the Contracting Parties.

2. The data and documents related to the transportation of the materials necessary for the execution of the works mentioned in the paragraph 1 of the present article shall be communicated to the border authorities of the other Contracting Party in due time.

Article 14

The Contracting Parties shall take all necessary measures for the maintenance in appropriate state of the sectors of the railways, roads and navigable ways, at the points where they cross the State border.

**CHAPTER IV. FISHING, HUNTING, FORESTRY, SUBSOIL EXPLOITATION AND
THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AT THE STATE BORDER**

Article 15

1. Fishing in the border waters is allowed up to the State border line, according to the domestic legislation of each of the Contracting Parties, subject to the interdiction of using explosive or poisoning substances or substances of any other nature that might lead to mass destruction of, or affecting, the fish.

2. The protection and the development of the pisciculture in the border waters shall be regulated by a distinct agreement.

Article 16

Hunting is allowed up to the State border line according to the domestic legislation of each of the Contracting Parties. Shooting and chasing the game over the State border are forbidden.

Article 17

If, due to natural phenomena or during the woods cutting, trees fall over the State border line, the competent organs of the Contracting Parties shall inform each other in this respect and shall take measures to transport them on the territory of the Contracting Party that they originate from. In such situations, the transportation of the wood over the State border is done without paying custom duties or any other duties.

Article 18

The works of prospecting and exploitation of the subsoil may be done up to the outer limit of 20 meters from the State border, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 19

1. In case a fire breaks out in the proximity of the State border line, the Contracting Party on whose territory it occurred must take all measures to locate and extinguish the fire and must not allow its spreading across the State border line.

2. If the fire spreads across the State border line or there is an imminent danger for such a spreading, the competent organs of the Contracting Party on whose territory the fire occurred shall immediately inform the competent organs of the other Contracting Party.

Article 20

The Contracting Parties shall take the necessary measures for the protection of the environment, and, in case of a danger of pollution, their competent organs shall immediately

inform each other in this respect, and shall take the necessary measures according to the provisions of a distinct agreement in this field.

CHAPTER V. THE ROMANIAN-UKRAINIAN JOINT BORDER COMMISSION

Article 21

1. In order to fulfil the corresponding attributions provided for by the present Treaty, within three months from its entry into force, the Permanent Border Romanian--Ukrainian Intergovernmental Joint Commission, hereinafter referred to as "the Joint Border Commission", shall be constituted, composed of the Romanian and Ukrainian delegations.

2. Each delegation shall be formed according to the legislation in force of the Contracting Parties and shall be composed of: the head of delegation, one deputy and five members.

The notification on the appointment of the heads of delegation is done through diplomatic channels.

3. The heads of delegation may cooperate directly in respect to the activity of the Joint Border Commission.

When needed, the heads of delegation may employ in the Joint Border Commission the necessary number of experts and other specialists.

4. Each Contracting Party bears the expenses of its delegation. The expenses for the verification of the tract and marking of the State border are shared equally by the Contracting Parties.

5. For executing works on the ground, joint working groups shall be constituted comprising Romanian and Ukrainian subgroups. Each subgroup shall consist in one head, its deputy, three members and technical staff. The composition of the joint working groups is approved by the heads of delegation of the Border Joint Commission.

6. The Joint Border Commission:

a) Executes the common verification of the State border line, every seven years in the land sectors and every five years on the border waters;

b) According to the results of the verifications of the State border line, elaborates annexes and additions to the demarcation documents in force, in conformity with the provisions of the present Treaty, as well as of articles 1-4 of the Treaty between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics on the Romanian-Soviet State Border Regime, Collaboration and Mutual Assistance in Border Matters, signed at Bucharest, on the 27th of February 1961, of the Treaty on Relations of Good-Neighbourliness and Cooperation between Romania and Ukraine, signed at Constantza, the 2nd of June 1997, and the Agreement additional to it, concluded through an exchange of letters of the ministers of foreign affairs of the two States.

These documents shall be elaborated in two copies, in the Romanian and Ukrainian languages, and shall enter into force on the receipt of the last notification on the fulfilment, by the Contracting Parties, of the necessary domestic procedures;

c) Prepares documents on the necessity to reconstruct the deteriorated banks of the border waters and to bring their beds to the original position, according to the documents mentioned in article 1 of this Treaty;

d) If needed, prepares proposals on the exchange of sectors adjacent to the State border;

e) Solves the matters on the placement of the additional border signs, on the moving of those in danger of destruction or of their components to safe sites;

f) Accommodates the technical characteristics of the border signs;

g) Fulfils other tasks related to the maintenance of the State border line;

h) Elaborates technical instructions for the joint working groups.

7. The Joint Border Commission establishes its own working regulation that is approved by the governments of the Contracting Parties.

8. The official languages of the Joint Border Commission are Romanian and Ukrainian.

9. The meetings of the Joint Border Commission shall take place whenever necessary, but no less than twice a year, on the territory of each Contracting Party alternatively.

The conclusions of the Joint Border Commission shall be registered in protocols, done in two copies, in the Romanian and Ukrainian languages.

If the Joint Border Commission cannot reach a mutual decision on certain matters, then these shall be solved on diplomatic channel.

10. The members of the Joint Border Commission and the persons invited by the Commission to its works can not be deprived of their freedom on the territory of the other Contracting Party; the personal belongings, official documents, technical and transportation means are inviolable and are exempt from custom duties or any other duties.

11. During the works for the verification of the State border line, the members of the Joint Border Commission and the persons whose expertise is needed by the Commission for these works are issued certificates for the crossing of the State border.

The certificates shall be issued according to the domestic legislation of the Contracting Parties.

12. The time, the order and the place of crossing the State border by the members of the Joint Border Commission, the experts and the other specialists executing works on the State border shall be established in each particular case by the Joint Border Commission.

13. If necessary, the Contracting Parties shall exchange data from the topo-geodetic network and cartographic and airphotogrammetric materials for a 5 kilometres width strip along the State border, including those documents that according to the domestic legislation of the Contracting Parties, are classified or secret.

These documents can only be used to prepare the materials for the verification of the tract of the Romanian-Ukrainian State border line.

The Contracting Parties are obliged to give to the materials and information received a similar nature and degree of protection.

Neither of the Contracting Parties is entitled to hand over to any third party these materials and information without the preliminary written agreement of the Contracting Party who delivered the respective materials and information.

14. Within a year from the entry into force of this Treaty, the Joint Border Commission shall begin the joint verification of the Romanian-Ukrainian State border line and on the basis of its results shall prepare the following documents:

- a) The protocols of description of the tract of border line between Romania and Ukraine;
- b) The album of the topographic maps of the State border line between Romania and Ukraine;
- c) The protocols of the border signs which are established on the State border between Romania and Ukraine, with their topographic draft sketches;
- d) The table of co-ordinates of the border signs;
- e) The final protocol of joint verification of the State border between Romania and Ukraine.

CHAPTER VI. BORDER EMPOWERED OFFICERS, RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 22

1. In order to fulfill the tasks provided for by this Treaty, there shall be appointed:
 - border empowered chief officers;
 - deputies of the border empowered chief officers;
 - border empowered officers;
 - deputies of the border empowered officers.
2. The border empowered chief officers and their deputies are appointed by the Governments of the Contracting Parties. The border empowered officers and their deputies are appointed by the border empowered chief officers.
3. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, on the appointment of the border empowered chief officers and their deputies. The border empowered chief officers shall inform each other about the appointment of the border empowered officers and their deputies.

Article 23

1. The border empowered chief officers are competent to:
 - a) carry out the corresponding provisions of the present Treaty;
 - b) analyze the situation in the guard and the supervision of the State border line and give mutual support in this respect;
 - c) coordinate the border empowered officers' activity and approve the minutes of their working meetings;

- d) solve the issues upon which the border empowered officers could not agree.
- 2. The border empowered officers are competent to:
 - a) take measures to prevent the violation of the State border regime;
 - b) conduct joint investigations and elaborate minutes referring to border events and violations of the State border regime and, when necessary, take measures for the sampling, conservation and guard of the evidences discovered on the place where these facts were committed;
 - c) examine and establish the damages produced as a result of the violations of the rules of the State border regime and take the necessary measures in collaboration with the competent organs of the Contracting Parties;
 - d) organize the delivery-reception of the persons, domestic animals and goods which reached the territory of the other Contracting Party because of force majeure or accidentally;
 - e) ensure the functioning of the means of communication;
 - f) analyze the cases when false, counterfeit or invalid documents were used to cross the State border and the activities aiming to counteract the illegal migration and the appearance of organized crime at the State border and mutually inform on these;
 - g) organize, once every two years, joint controls of the border signs and corridors and inform the Joint Border Commission about the results of these controls;
 - h) fulfill other tasks provided for in the present Treaty.
- 3. The border empowered officers shall inform each other immediately about:
 - a) the violation and the preparation to violate the State border regime;
 - b) natural disasters and environment pollution which has extended or could extend on the territory of the other Contracting Party and the measures taken in this respect;
 - c) the floating means belonging to the other Contracting Party which crossed the State border without approval;
 - d) the passing over the State border with airplanes or other flying devices by violating the overflight rules and their illegal stay on the territory of the other Contracting Party;
 - e) the carrying out in the proximity of the State border of works which can produce damages on the territory of the other Contracting Party;
 - f) other data and issues relating to the guard of the State border, the control of its crossing by individuals, means of transport and goods, as well as the observance of the State border regime which impose the adoption, in the shortest delay, of common measures.

Article 24

- 1. The border empowered chief officers shall hold meetings at least once a year, alternatively, on the territory of each Contracting Party.
- 2. The border empowered officers shall hold at least two meetings per year, alternatively, on the territory on each Contracting Party.

3. There can be other working meetings, besides those already planned, at the proposal of one Contracting Party's border empowered officer, which will take place on the territory of the initiating Contracting Party.

4. The unplanned working meetings for the investigation in commune of the violations of the State border regime shall be held at the place where these facts were committed.

5. Experts may be invited to participate to the working sessions, according to each border empowered officer's decision.

6. The problems which do not request for the personal participation of the border empowered officers may be solved through correspondence or by other means of communication.

Article 25

The border empowered chief officers and their deputies, the border empowered officers and their deputies may cross the State border to fulfill their duties in their sector of responsibility on the basis of the certificate issued in this respect.

Article 26

1. The border empowered chief officers, the border empowered officers and their deputies, as well as their assistants and experts who participate at joint activities on the territory of the other Contracting Party cannot be deprived of their freedom; personal goods, official documents, technical and transport means are inviolable and are exempt from customs duties or any other duties.

2. The persons mentioned at par. 1 of the present article may wear uniform while staying on the territory of the other Contracting Party.

Article 27

While investigating the circumstances regarding the breach of the State border regime, the border empowered officers may hear the persons involved, the witnesses and the experts and take any other measures to collect the evidence related to the violation produced, according to the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 28

1. The results of the meetings and working sessions of the border empowered chief officers and the border empowered officers, as well as those of the investigations regarding the violation of the State border regime shall be recorded in protocols, done in two copies, each one them in the Romanian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

2. If necessary, other documents elaborated as a result of the performed investigations shall be annexed to the protocols.

3. If the border empowered chief officers have divergent opinions, the issues which constitute the object of the divergence shall be recorded in the protocols as a distinct entry and shall be solved through diplomatic channels.

4. In case of joint investigation of the border events, the border empowered officers shall elaborate protocols containing the results of the performed investigations, to which sketches, photos, declarations shall be annexed.

5. The protocols of the meetings of the border empowered chief officers are approved according to the internal legislation of each Contracting Parties.

6. The border empowered officers shall forward the protocols of the working sessions, for approval, to the border empowered chief officers.

Article 29

The border empowered officer of any Contracting Party, that has received from the border empowered officer of the other Contracting Party any information related to the occurrence of a breach of the State border regime, is obliged to undertake immediately measures to counteract this violation. The border empowered officers of the Contracting Parties shall permanently inform each other about the measures taken and their results.

Article 30

1. The persons who have crossed the State border illegally but unintentionally shall be handed over within 48 hours from the moment of their detainment, to the border empowered officer of the Contracting Party from whose territory they have come, under the condition that they should not have committed a crime, on the territory of the delivering Contracting Party.

The goods they carry with them shall be handed over at the same time, if it is proven that those goods have been brought on the territory of the other Contracting Party. A protocol on the handing over and the reception of the persons who passed the State border unintentionally shall be elaborated.

2. The handing-over and the reception of their own citizens, of the citizens of third states and of the stateless person that have crossed illegally the State border shall be regulated by a separate agreement.

3. The Contracting Parties agree that neither of them has the right to refuse the reception of the persons mentioned at par. 2 of this article if it will be proven that the person passed the State border from the territory of the receiving Contracting Party.

Article 31

1. The border empowered officers shall inform each other about the crossing of domestic animals over the State border and will take the necessary measures for their search and return.

2. The delivery of the domestic animals is organized by the border empowered officers, according to the provisions of the internal legislation of the Contracting Parties, in the proximity of the place of the State border crossing.

3. The border empowered officers shall take the necessary measures for the search and return of the goods which, due to natural phenomena, have been removed from the territory of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party.

4. In case of delivery of the domestic animals which have trespassed the State border and of goods which have been removed across it, a protocol shall be elaborated, mentioning the quantum of the expenses for the maintenance and the sanitary-veterinarian assistance, the guard and transport of these animals, as well as the quantum of the expenses for the conservation and transport of the goods, which are calculated according to the provisions of the internal legislation of the delivering Contracting Party.

5. No compensation shall be paid to the owners of the domestic animals and of the goods that could not be found.

Article 32

1. In case of natural disasters, the persons who find themselves in the proximity of the State border area may cross the State border at any place and at any time and may remain on the territory of the other Contracting Party until the end of the mentioned natural disasters. Those persons are obliged to inform immediately about this situation the authorities of the Contracting Party on whose territory they are.

2. If a natural disaster occurs in the proximity of the State border of a Contracting Party the rescue teams of the other Contracting Party, by joint agreement with the empowered border officers, can cross the State border, in order to provide the necessary assistance, at whatever time and place, and may remain on the territory of the respective Contracting Party, in the affected area, for the period necessary for giving assistance.

3. The equipment, the means of transport and the materials necessary for providing assistance, as well as the objects of personal use introduced on the territory of one Contracting Party by the rescue teams of the other Contracting Party are exempt from custom duties or any other duties on the condition of their compulsory return on the territory of the Contracting Party from where they were introduced.

4. The return of the persons mentioned at paragraph 1 of this article and of the rescue teams shall be done through the office of the empowered border officers of the Contracting Parties through the nearest border checking points.

5. The passage of the persons who reside in isolated localities, in order to benefit from urgent medical assistance, on the territory of the other Contracting Party, shall be permitted under the same conditions.

Article 33

The crossing of the State border by persons and means of transport shall be done through border crossing points, on the basis of a separate agreement.

Article 34

The persons whose entry on the territory of a Contracting Party was denied shall be received immediately back by that Contracting Party from whose territory they have come.

The empowered border officers of the Contracting Parties shall inform each other about the return of the persons whose passage was not permitted.

Article 35

The passage across the State border by the persons who maintain the railways, the highways or other installations crossing the State border, as well as by those persons who carry out works on the border waters, shall be regulated by separate agreements.

If the persons mentioned at par.1 of this article have to cross the State border through other places than the crossing points, in order to carry out certain works, they shall inform the empowered border officers at least 72 hours before the beginning of the works.

The empowered border officers of the Contracting Parties shall inform each other in due time about the crossing of the State border by these persons.

Article 36

1. Following the investigation of the border events and of the violations of the State border regime the empowered border officers shall assess the damages produced.

The assessment of the damages and of the modality of compensation shall be effected according to the provisions of the internal legislation of that Contracting Party on whose territory the damages were produced.

2. If the person responsible for the damages can not be identified, they shall be covered by the Contracting Party from whose territory they were caused, except for the cases when the damages were produced as a result of extraordinary circumstances or of natural disasters.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 37

The present Treaty or any of its provisions can not be interpreted as providing for the change of the State border line between the Contracting Parties, as defined and described in the present Treaty.

The divergences in the interpretation and the application of the present Treaty shall be solved through diplomatic channels.

Article 38

The provisions of the present Treaty do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from the bilateral or multilateral international treaties to which they are parties, as well as from the relevant *acquis communautaire* of the European Union.

Article 39

The present Treaty is concluded for a period of 10 years and shall be automatically extended for new 5 year periods, unless one Contracting Parties notifies the other Contracting Party on its intention to terminate its validity at least 6 months before the expiration of the respective period.

The Chapters I and VII shall be automatically extended for further 5 year periods and are not submitted to denunciation.

Article 40

The present Treaty shall be submitted to ratification and shall enter into force on the moment of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

The present Treaty shall be registered at the United Nations Secretariat, according to article 102 of the United Nations Charter.

Done in Cernăuți, on the 17th of June 2003, in two original copies, each of them in the Romanian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For Ukraine:

LEONID KUCIMA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA ROUMANIE ET L'UKRAINE RELATIF AU RÉGIME DE
LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ROUMAINE-UKRAINIENNE, ET À LA COL-
LABORATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE
FRONTIÈRES

La Roumanie et l'Ukraine, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Désireuses de développer leurs relations amicales dans l'intérêt des deux États et de leurs peuples,

Ayant à l'esprit les principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières et du respect mutuel,

Désireuses de développer les relations de collaboration sur la base des principes et des dispositions énoncés dans le Traité sur les relations de bon voisinage et la coopération entre la Roumanie et l'Ukraine et dans l'Accord additionnel y relatif, conclu par échange de lettres des Ministres des affaires étrangères de la Roumanie et de l'Ukraine et signé à Constantza, le 2 juin 1997,

Tenant compte des dispositions de leurs législations internes en ce qui concerne les frontières d'État, ainsi que des normes et principes du droit international en la matière,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article premier

La frontière d'État entre la Roumanie et l'Ukraine a été définie et décrite dans l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières, signé à Bucarest, le 27 février 1961, ainsi que dans tous les documents de démarcation correspondants, sur les cartes de la frontière d'État entre l'ex-République populaire de Roumanie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans les procès verbaux relatifs aux bornes frontière et sur les croquis y annexés, les appendices correspondants et dans leurs additifs, ainsi que dans les documents de vérification du tracé de la frontière d'État entre l'ex-République populaire de Roumanie/République socialiste de Roumanie et l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques, en vigueur le 16 juillet 1990 -- date de l'adoption de la Déclaration de souveraineté étatique de l'Ukraine, ainsi que dans les annexes et additifs aux documents susmentionnés qui pourront être conclus entre les Parties contractantes durant la période de validité du présent Traité,

À l'exception du secteur de la frontière d'État susvisée qui part du point de rencontre septentrional des frontières d'État de la Roumanie, de l'Ukraine et de la République de Moldova et va jusqu'au point de rencontre méridional des frontières d'État de ces pays,

Puis continue, à partir de la borne frontière 1439 (balise) sur la limite extérieure des eaux territoriales de l'Ukraine autour de l'île des Serpents jusqu'à un point de 45°05'21" de latitude nord et 30°02'27" de longitude est, qui est le point de rencontre avec la frontière d'État roumaine passant sur la limite extérieure de sa mer territoriale. Les mers territoriales des Parties contractantes mesurées à partir des lignes de base ont en permanence, au point de rencontre de leurs limites extérieures, une largeur de 12 milles marins.

Si des modifications objectives dues à des phénomènes naturels qui ne sont pas liés à l'activité humaine et qui rendent nécessaire la modification des coordonnées ci-dessus sont observées, la Commission mixte conclura de nouveaux procès verbaux.

Le tracé de la frontière d'État demeurera inchangé sur toute sa longueur sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

L'élaboration de nouveaux documents relatifs à la frontière d'État ne constitue pas une révision de la frontière existante entre la Roumanie et l'Ukraine.

CHAPITRE II. INDICATION ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article 2

I. La frontière d'État est indiquée sur le terrain par des bornes frontière. Les caractéristiques de ces bornes frontière ainsi que leur emplacement sur la frontière sont définis dans les documents de démarcation et de vérification, les documents relatifs aux panneaux tripoints ainsi que dans d'autres documents qui seront établis à l'avenir.

2. Pour les secteurs des eaux frontalières dans lesquels, en raison de certains phénomènes naturels, la configuration des rives où le lit du cours d'eau a changé, ou lorsque sont relevés des changements par rapport à la situation qui existait lorsque les documents relatifs à la démarcation en vigueur au moment de la vérification de la ligne frontière ont été conclus, les Parties contractantes, compte tenu des dispositions de l'article 12 du présent Traité, établissent, en ce qui concerne le tracé de la frontière d'État, de nouveaux documents, en deux exemplaires, en langues roumaine et ukrainienne, qui entreront en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'engagent à entretenir la frontière d'État sur toute sa longueur afin que son tracé soit clair et visible.

2. Pour les secteurs terrestres de la frontière d'État, un couloir frontalier est créé, dont la largeur est de 10 mètres 5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière, et qui doit être nettoyé de toute végétation. Il est interdit d'ériger des installations ou des ouvrages dans ce couloir, si ce n'est pour la garde de la frontière d'État.

3. Il incombe à chaque Partie contractante de nettoyer le couloir frontalier de son côté de la frontière. Les organes compétents des Parties contractantes s'informent mutuellement de tout retard dans l'exécution des travaux de nettoyage cinq jours au moins avant la date à laquelle ceux-ci doivent commencer.

4. S'agissant des eaux frontalières, un nettoyage doit être effectué dans un rayon de deux mètres autour des poteaux frontière et une visibilité directe entre ceux d'entre eux portant le même numéro doit être assurée.

Article 4

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour la garde et l'entretien des bornes frontière et punissent quiconque déplacera, endommagera ou détruira ces bornes ou les éléments qui les constituent.

2. En cas de disparition, destruction ou détérioration des bornes frontière, les organes compétents des Parties contractantes prennent immédiatement les mesures nécessaires pour les remplacer ou les réparer. Les organes compétents des Parties contractantes qui remplacent ou réparent des bornes frontière ou des éléments qui les constituent en informeront par écrit leurs homologues de l'autre Partie contractante au moins 10 jours avant le commencement de ces activités.

3. Les bornes frontière et les éléments qui les constituent qui auront été déplacés, endommagés ou détruits sont remplacés ou réparés par la Partie contractante dont les nationaux sont responsables du dommage. Si ces responsables ne sont pas identifiés, c'est à la Partie contractante à laquelle incombe leur entretien de remplacer ou de réparer les bornes frontière.

Toute activité liée à la reconstruction, au remplacement ou au déplacement des bornes frontière s'effectue avec l'accord et en présence de représentants de l'autre Partie contractante.

4. Si nécessaire, les organes compétents des Parties contractantes peuvent convenir d'installer des bornes frontière supplémentaires. De la même manière, ils peuvent changer l'emplacement des bornes frontière détruites ou endommagées ou qui risquent de l'être pour les placer en des lieux plus sûrs. Durant l'exécution de ces travaux, le tracé de la frontière d'État défini dans les documents de démarcation ne doit pas être modifié.

5. En ce qui concerne la réalisation des travaux de reconstitution et d'établissement sur le terrain des bornes frontière, des documents et procès-verbaux sont élaborés en deux exemplaires, en langues roumaine et ukrainienne, qui doivent correspondre aux autres documents auxquels ils sont joints. De tels documents sont aussi élaborés pour les bornes frontière supplémentaires.

Article 5

1. Les Parties contractantes assurent, comme suit, l'entretien des bornes frontière :

a) La partie roumaine entretient les poteaux frontière et panneaux indicateurs se trouvant sur son propre territoire, ainsi que les balises et les bornes frontière centrales portant des numéros impairs qui sont placées sur la frontière d'État;

b) La partie ukrainienne entretient les poteaux frontière et panneaux indicateurs se trouvant sur son propre territoire, ainsi que les balises et les bornes frontière centrales portant des numéros pairs qui sont placées sur la frontière d'État;

2. L'entretien des panneaux tripoints est régi par des accords distincts entre :
 - Les Gouvernements de la Roumanie, de l'Ukraine et de la République de Hongrie;
 - Les Gouvernements de la Roumanie, de l'Ukraine et de la République de Moldova;
3. Les Parties contractantes s'engagent à maintenir la forme, les dimensions, la couleur et l'emplacement des bornes frontière tels qu'ils sont définis dans les documents de démarcation de la frontière d'État.
4. Chaque Partie contractante informe l'autre, par la voie diplomatique, de la couleur des poteaux frontière installés sur son territoire et des symboles nationaux figurant sur ces poteaux.

Article 6

1. La vérification de l'état et de la position sur le terrain des bornes frontière, ainsi que de ceux de la partie des couloirs frontaliers se trouvant sur leur territoire, incombe à chacune des Parties contractantes individuellement.
2. Une vérification conjointe des bornes frontière et couloirs frontaliers est effectuée tous les deux ans, l'été, selon les modalités définies par accord mutuel.
3. Si une vérification conjointe supplémentaire des bornes frontière et des couloirs frontaliers est nécessaire, les organes compétents d'une Partie contractante informent par écrit ceux de l'autre partie contractante. Une telle vérification doit commencer au plus tard dans les 15 jours de la réception de cette notification.
4. À l'issue de la vérification conjointe, un procès-verbal est établi en deux exemplaires, en langues roumaine et ukrainienne.

Article 7

1. Les bornes frontière réparées et les bornes frontière supplémentaires doivent avoir les mêmes formes, dimensions et aspect que les bornes frontière existantes.
2. Les bornes frontière supplémentaires sont installées conjointement par les organes compétents des Parties contractantes, et les dépenses afférentes à cette opération sont prises en charge pour moitié par chacune d'elles.
3. Le remplacement des bornes frontière qui ont disparu ou ont été détruites ou endommagées est effectué par les organes compétents des Parties contractantes avec la participation d'experts.

**CHAPITRE III. UTILISATION DES EAUX FRONTALIÈRES, DES CHEMINS DE FER
ET DES ROUTES AINSI QUE DES AUTRES VOIES DE COMMUNICATION
TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT**

Article 8

1. Les rivières, ruisseaux, chenaux et espaces marins situés dans les limites des secteurs traversés par la frontière d'État sont tous considérés comme des eaux frontalières.

2. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour que, lors de l'exploitation des eaux frontalières, les dispositions du présent Traité et des autres accords multilatéraux et bilatéraux en la matière soient respectés.

Article 9

1. Sur les cours d'eau frontaliers navigables, les navires des deux Parties contractantes peuvent emprunter le chenal navigable principal quel que soit l'emplacement de la frontière d'État sur ces cours d'eau. Les autres moyens de navigation ne sont autorisés à naviguer sur les eaux frontalières que jusqu'à la frontière d'État.

2. Les embarcations d'une des Parties contractantes peuvent aborder sur la rive du cours d'eau ou le littoral de l'autre Partie contractante en cas de danger (catastrophe, avarie, etc.). Les propriétaires de ces embarcations sont tenus d'informer le plus vite possible les représentants des autorités frontalières ou locales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces embarcations. Dans de tels cas, lesdites autorités leur apportent l'aide nécessaire.

Article 10

Toutes les embarcations des Parties contractantes naviguant sur les eaux frontalières doivent :

- a) Pour ce qui est des navires : battre le pavillon de leur État et porter leur nom et numéro d'immatriculation;
- b) Pour ce qui est des autres embarcations : battre le pavillon de leur État ou porter les symboles de leur État à la poupe ou à la proue et leur numéro d'immatriculation.

Les noms et numéros sont peints en noir ou blanc et doivent être clairement visibles depuis les deux rives.

La nuit, les feux de navigation de toutes les embarcations doivent être allumés.

Article 11

Les règles de navigation dans les eaux frontalières des embarcations appartenant aux autorités frontalières des Parties contractantes, ainsi que les modalités de la coopération aux fins de la garde de la frontière d'État seront définies d'un commun accord dans un protocole distinct entre les autorités frontalières des Parties contractantes qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de son approbation.

Article 12

1. Les Parties contractantes s'engagent à maintenir les eaux frontalières en bon état et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher la destruction délibérée de leurs rives.
2. Si le lit d'un fleuve, d'une rivière ou d'un chenal frontalier est modifié en raison de phénomènes naturels, les Parties contractantes prennent les mesures voulues conformément aux accords bilatéraux en vigueur.
3. Pour garantir la stabilité de la frontière d'État, le lit des eaux frontalières ne peut être modifié unilatéralement.
4. Si, par le fait d'une des Parties contractantes dans les eaux frontalières, les rives sont endommagées ou le lit ou le débit de ces eaux sont modifiés, la Partie contractante intéressée doit reconstituer les rives endommagées et rétablir le lit dans sa situation initiale, conformément aux documents visés à l'article premier du présent Traité.
5. L'emplacement et la direction des eaux frontalières doivent, dans la mesure du possible, demeurer inchangés. À cette fin, les parties contractantes prennent par accord mutuel les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles accidentels susceptibles de modifier le lit des fleuves, rivières et chenaux frontaliers. Les dépenses afférentes à ces mesures sont prises en charge à part égale par les Parties contractantes à moins qu'elles n'en conviennent autrement.
6. L'édification dans les eaux frontalières ou sur leurs rives de tout édifice susceptible d'en modifier le lit ou le débit s'effectue conformément aux accords bilatéraux en vigueur.
7. Pour empêcher la modification du lit des rivières, ruisseaux et chenaux frontaliers, leurs rives doivent être consolidées lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent nécessaire d'un commun accord. L'exécution de ces travaux et la prise en charge des dépenses y afférentes incombent à la Partie contractante à qui appartient la rive.
8. Le débit naturel des eaux provenant des cours d'eau frontaliers et des zones contiguës inondables durant la montée des eaux ne peut être modifié ni alourdi au préjudice de l'autre Partie contractante en construisant ou en reconstruisant des installations ou des ouvrages dans l'eau ou sur les rives.

Article 13

1. Les questions relatives à la construction, à la réparation et à l'exploitation des voies de communication qui traversent la frontière d'État, lors de l'établissement de nouveaux points de passage de la frontière d'État et de l'établissement de couloirs aériens sont régies par des accords distincts entre les Parties contractantes.
2. Les données et documents relatifs au transport des matériels nécessaires pour l'exécution des travaux visés au paragraphe 1 du présent article sont communiqués aux autorités frontalières de l'autre Partie contractante en temps voulu.

Article 14

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour maintenir en bon état les chemins de fer, routes et voies navigables aux points où ils traversent la frontière d'État.

CHAPITRE IV. PÊCHE, CHASSE, FORESTERIE, EXPLOITATION DU SOUS-SOL ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article 15

1. Dans les eaux frontalières, la pêche est autorisée jusqu'à la ligne frontière, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et sous réserve de l'interdiction d'utiliser des explosifs, des substances empoisonnées ou des substances de toute autre nature susceptibles de détruire massivement les poissons ou de leur nuire.

2. La protection et le développement de la pisciculture dans les eaux frontalières seront régis par un accord distinct.

Article 16

La chasse est autorisée jusqu'à la ligne frontière dans le respect de la législation interne de chacune des Parties contractantes. Il est interdit de tirer le gibier ou de le poursuivre au-delà de la frontière d'État.

Article 17

Si, par l'effet de phénomènes naturels ou lors de leur abattage, des arbres tombent de l'autre côté de la ligne frontière, les organes compétents des Parties contractantes s'en informeront mutuellement et prendront les mesures voulues pour transporter ces arbres sur le territoire de la Partie contractante d'où ils viennent. Dans de telles situations, ce transport s'effectue en franchise de droits de douane et autres droits.

Article 18

Sauf accord contraire des Parties, des activités de prospection et d'exploitation du sous-sol peuvent être menées jusqu'à 20 mètres de la frontière d'État.

Article 19

1. En cas d'incendie à proximité de la ligne frontière, les Parties contractantes sur le territoire duquel l'incendie se produit doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour le localiser et l'éteindre et ne doivent pas le laisser gagner l'autre côté de la frontière d'État.

2. Si l'incendie gagne l'autre côté de la frontière d'État, ou s'il risque de le faire de manière imminente, les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de la-

quelle il est né en informent immédiatement les organes compétents de l'autre Partie contractante.

Article 20

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour protéger l'environnement et, en cas de risque de pollution, leurs organes compétents s'en informent immédiatement et prennent toutes les mesures nécessaires conformément aux dispositions d'un accord distinct dans ce domaine.

CHAPITRE V. COMMISSION FRONTALIÈRE MIXTE ROUMANO-UKRAINIENNE

Article 21

1. Pour exercer les attributions prévues dans le présent Traité, il sera créé, dans les trois mois de son entrée en vigueur, un organisme intergouvernemental permanent, la Commission frontalière mixte roumano-ukrainienne, ci-après dénommée la « Commission frontalière mixte », composée d'une délégation roumaine et d'une délégation ukrainienne.

2. Chaque délégation sera constituée selon la législation en vigueur des Parties contractantes et composée d'un chef de délégation, d'un adjoint et de cinq membres.

La nomination des chefs de délégation est notifiée par la voie diplomatique.

3. Les chefs de délégation peuvent coopérer directement aux fins des activités de la Commission frontalière mixte.

Si nécessaire, les chefs de délégation peuvent employer des experts et autres spécialistes pour assister la Commission frontalière mixte.

4. Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses afférentes à sa délégation. Les dépenses afférentes à la vérification du tracé et au marquage de la frontière d'État sont prises en charge à part égale par les Parties contractantes.

5. Pour exécuter les travaux sur le terrain, des groupes de travail mixtes composés d'un sous-groupe roumain et d'un sous-groupe ukrainien seront constitués. Chaque sous-groupe comprendra un chef, son adjoint, trois membres et du personnel technique. La composition des groupes de travail mixtes est approuvée par les chefs de délégation de la Commission frontalière mixte.

6. La Commission frontalière mixte :

a) Procède à la vérification de la frontière d'État tous les sept ans dans les secteurs terrestres et tous les cinq ans dans les eaux frontalières;

b) Suivant les résultats de la vérification de la frontière d'État, élabore des annexes et des additifs aux documents de démarcation en vigueur, conformément aux dispositions du présent Traité, ainsi qu'aux articles 1er à 4 du Traité entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières signé à Bucarest le 27 février 1961, au Traité sur les relations de bon voisinage et de coopération entre la Roumanie et l'Ukrai-

ne, signé le 2 juin 1997 à Constanza, et à l'Accord complémentaire y relatif, conclu par échange de lettres des ministres des affaires étrangères des deux États.

Ces documents sont établis en deux exemplaires, en langues roumaine et ukrainienne, et entrent en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur ont été accomplies;

c) Établit des documents sur la nécessité de reconstruire les rives endommagées des eaux frontalières et de replacer le lit de ces eaux dans sa position initiale, conformément aux documents mentionnés à l'article premier du présent Traité;

d) Si nécessaire, prépare des propositions sur l'échange de secteurs adjacents à la frontière d'État;

e) Règle les problèmes concernant l'emplacement des bornes frontière supplémentaires, et le transfert en lieu sûr de bornes frontière ou éléments qui les constituent risquant d'être détruits;

f) Définit les caractéristiques techniques des bornes frontière;

g) Exerce d'autres tâches liées à l'entretien de la frontière d'État;

h) Élabore des instructions techniques à l'intention des groupes de travail mixtes.

7. La Commission frontalière mixte établit son propre règlement, qui est approuvé par les gouvernements des Parties contractantes.

8. Les langues officielles de la Commission frontalière mixte sont le roumain et l'ukrainien.

9. La Commission frontalière mixte se réunit lorsque cela est nécessaire, mais au moins deux fois par an, successivement sur le territoire de l'une et l'autre Partie contractante.

Les conclusions de la Commission frontalière mixte sont consignées dans des procès-verbaux, faits en deux exemplaires, en langues roumaine et ukrainienne.

Si la Commission frontalière mixte ne peut parvenir à une décision sur certaines questions, celles-ci sont réglées par la voie diplomatique.

10. Les membres de la Commission frontalière mixte et les personnes invitées par elle à participer à ses activités ne peuvent être privés de leur liberté sur le territoire de l'autre Partie contractante; les effets personnels, les documents officiels, le matériel technique et les moyens de transport sont inviolables et sont exonérés de droits de douane et autres droits.

11. Durant les activités de vérification de la frontière d'État, les membres de la Commission frontalière mixte et les personnes dont la Commission a besoin des compétences techniques spécialisées pour ses activités se voient délivrer des certificats pour franchir la frontière d'État.

Ces certificats sont délivrés conformément à la législation interne des Parties contractantes.

12. La Commission frontalière mixte établit dans chaque cas particulier la date et l'heure, l'ordre et le lieu de passage de la frontière d'État par ses membres, les experts et les autres spécialistes exécutant des activités sur la frontière d'État.

13. Si nécessaire, les Parties contractantes échangent des données provenant du réseau topogéodésique ainsi que des documents cartographiques et des photographies aériennes en ce qui concerne une bande de cinq kilomètres de large le long de la frontière d'État, notamment des documents considérés comme confidentiels ou secrets en application de la législation interne des Parties contractantes.

Ces documents ne peuvent être utilisés que pour les préparatifs de la vérification du tracé de la frontière d'État roumano-ukrainienne.

Les Parties contractantes sont tenues d'accorder aux documents et informations reçus une protection d'une nature et d'une ampleur comparables.

Les Parties contractantes ne peuvent remettre ces documents et informations à une tierce partie sans l'accord préalable donné par écrit de la Partie contractante qui les a remis.

14. Dans l'année de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Commission frontalière mixte commencera la vérification conjointe de la frontière d'État roumano-ukrainienne et, sur la base des résultats de cette vérification, établira les documents suivants :

a) Les procès-verbaux de description du tracé de la ligne frontière entre la Roumanie et l'Ukraine;

b) Un recueil de cartes topographiques de la frontière d'État entre la Roumanie et l'Ukraine;

c) Les procès-verbaux relatifs aux bornes frontière qui sont placées sur la frontière d'État entre la Roumanie et l'Ukraine, et les relevés topographiques correspondants;

d) Le tableau des coordonnées des bornes frontière;

e) Le procès-verbal final de la vérification conjointe de la frontière d'État entre la Roumanie et l'Ukraine.

CHAPITRE VI. AGENTS FRONTALIERS : DROITS ET OBLIGATIONS

Article 22

1. Sont nommés, pour accomplir les tâches prévues dans le présent Traité :

- Des agents frontaliers principaux;
- Des adjoints des agents frontaliers principaux;
- Des agents frontaliers;
- Des adjoints des agents frontaliers.

2. Les agents frontaliers principaux et leurs adjoints sont nommés par les gouvernements des Parties contractantes. Les agents frontaliers et leurs adjoints sont nommés par les agents frontaliers principaux.

3. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, la nomination des agents frontaliers principaux et de leurs adjoints. Les agents frontaliers

principaux se notifient mutuellement la nomination des agents frontaliers et de leurs adjoints.

Article 23

1. Les agents frontaliers principaux sont compétents pour :
 - a) Appliquer les dispositions pertinentes du présent Traité;
 - b) Analyser la situation en ce qui concerne la garde et la supervision de la frontière d'État et s'entraider à cet effet;
 - c) Coordonner l'activité des agents frontaliers et approuver les minutes de leurs réunions de travail;
 - d) Régler les questions sur lesquelles les agents frontaliers ne peuvent se mettre d'accord.
2. Les agents frontaliers sont compétents pour :
 - a) Prendre des mesures pour prévenir la violation du régime de la frontière d'État;
 - b) Mener des enquêtes conjointes et établir des minutes en ce qui concerne les événements frontaliers et les violations du régime de la frontière d'État et, si nécessaire, prendre des mesures pour prélever, conserver et garder les éléments de preuve découverts là où ces actes ont été commis;
 - c) Examiner et déterminer les dommages causés par les violations des règles du régime de la frontière d'État et prendre les mesures nécessaires, en collaboration avec les organes compétents des Parties contractantes;
 - d) Organiser la remise, l'accueil ou la réception des personnes, animaux domestiques et biens passés sur le territoire de l'autre Partie contractante accidentellement ou en raison d'une force majeure;
 - e) Veiller au bon fonctionnement des moyens de communication;
 - f) Analyser les cas dans lesquels de faux documents ou des documents contrefaits ou invalides ont été utilisés pour traverser la frontière d'État et lutter contre les migrations illégales et l'apparence du crime organisé à la frontière d'État et s'informer mutuellement à cet égard;
 - g) Organiser, une fois tous les deux ans, des contrôles conjoints des bornes frontière et des couloirs frontaliers et informer la Commission frontalière mixte des résultats de ces contrôles;
 - h) Accomplir d'autres tâches prévues dans le présent Traité.
3. Les agents frontaliers s'informent immédiatement :
 - a) Lorsqu'une violation du régime de la frontière d'État a été commise ou est en préparation;
 - b) En cas de catastrophe naturelle ou pollution de l'environnement ayant gagné ou risquant de gagner le territoire de l'autre Partie contractante, en indiquant les mesures prises à cet égard;

- c) Lorsque des embarcations appartenant à l'autre Partie contractante ont traversé la frontière d'État sans autorisation;
- d) En cas de survol de la frontière d'État par des aéronefs ou autres engins volants s'il y a violation des règles de survol et en cas de séjour illégal desdits aéronefs et engins sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) En cas d'exécution à proximité de la frontière d'État de travaux qui peuvent causer des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- f) De tout ce qui concerne la garde de la frontière d'État, le contrôle du passage de personnes, véhicules et biens, ainsi que le respect du régime de la frontière d'État, qui impose l'adoption, dans les plus brefs délais, de mesures conjointes.

Article 24

1. Les agents frontaliers principaux se réunissent au moins une fois par an en alternance sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.
2. Les agents frontaliers se réunissent au moins deux fois par an, en alternance sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.
3. Outre celles qui sont déjà prévues, d'autres réunions de travail peuvent avoir lieu sur proposition d'un agent frontalier d'une Partie contractante, et elles se déroulent sur le territoire de la Partie contractante qui en a pris l'initiative.
4. Les réunions de travail non prévues convoquées pour enquêter en commun sur les violations de la frontière d'État se tiennent là où les actes en cause ont été commis.
5. Des experts peuvent être invités à participer aux réunions de travail sur décision de l'agent frontalier compétent.
6. Les problèmes qui n'exigent pas que les agents frontaliers soient personnellement présents peuvent être réglés par courrier ou autres moyens de communication.

Article 25

Les agents frontaliers principaux et leurs adjoints, et les agents frontaliers et leurs adjoints peuvent traverser la frontière d'État pour exercer leurs attributions dans leur secteur de responsabilité sur la base d'un certificat délivré à cet effet.

Article 26

1. Les agents frontaliers principaux et les agents frontaliers et leurs adjoints, ainsi que leurs assistants et les experts qui participent à des activités conjointes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne peuvent être privés de leur liberté; les effets personnels, documents officiels, matériels techniques et moyens de transport sont inviolables et sont exonérés de droits de douane et autres droits.
2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent porter un uniforme durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 27

Lorsqu'ils enquêtent sur les circonstances d'une violation du régime de la frontière d'État, les agents frontaliers peuvent entendre les personnes impliquées, des témoins et des experts et prendre toutes autres mesures pour réunir des éléments de preuve relatifs à la violation, conformément au droit interne des Parties contractantes.

Article 28

1. Les résultats des réunions et des sessions de travail des agents frontaliers principaux et des agents frontaliers ainsi que ceux des enquêtes relatives aux violations du régime de la frontière d'État sont consignés dans des procès-verbaux, établis en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et en langue ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

2. Si nécessaire, d'autres documents élaborés à l'occasion des enquêtes menées sont annexés aux procès-verbaux.

3. Si les agents frontaliers principaux ont des opinions divergentes, les questions faisant l'objet de la divergence sont consignées dans les procès-verbaux sous une rubrique distincte et réglées par la voie diplomatique.

4. En cas d'enquêtes conjointes relatives à des événements frontaliers, les agents frontaliers établissent des procès-verbaux dans lesquels sont consignés les résultats des enquêtes menées et auxquels des croquis, photos et déclarations sont annexés.

5. Les procès-verbaux des réunions des agents frontaliers principaux sont approuvés selon le droit interne de chaque Partie contractante.

6. Les agents frontaliers adressent les procès-verbaux des sessions de travail, pour approbation, aux agents frontaliers principaux.

Article 29

L'agent frontalier d'une Partie contractante qui a reçu de l'agent frontalier de l'autre Partie contractante des informations faisant état d'une violation du régime de la frontière d'État est tenu de prendre immédiatement des mesures pour faire cesser cette violation. Les agents frontaliers des Parties contractantes s'informent en permanence des mesures qu'ils ont prises et de leurs résultats.

Article 30

1. Les personnes qui ont traversé la frontière d'État illégalement mais intentionnellement sont dans les 48 heures de leur mise en détention remises à l'agent frontalier de la Partie contractante du territoire de laquelle elles sont arrivées à condition qu'elles n'aient commis aucune infraction sur le territoire de la Partie contractante qui procède à leur remise.

Les biens que les intéressés ont avec eux sont remis en même temps s'il est prouvé que ces biens ont été apportés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Un procès-verbal

de remise et de réception des personnes qui ont franchi la frontière d'État inintentionnellement doit être établi.

2. La remise et la réception de leurs propres nationaux, de nationaux de pays tiers et d'apatriides qui ont traversé illégalement la frontière d'État sont régies par un accord distinct.

3. Les Parties contractantes conviennent que ni l'une ni l'autre n'a le droit de refuser de recevoir les personnes visées au paragraphe 2 du présent article s'il est prouvé que les intéressés ont franchi la frontière d'État à partir de leur territoire.

Article 31

1. Les agents frontaliers s'informent en cas de franchissement de la frontière d'État par des animaux domestiques et prennent les mesures nécessaires pour retrouver et ramener ceux-ci.

2. La remise des animaux domestiques est organisée par les agents frontaliers en application de la législation interne des Parties contractantes à proximité du lieu où la frontière d'État a été franchie.

3. Les agents frontaliers prennent les mesures nécessaires pour rechercher et remettre les biens qui, en raison de phénomènes naturels, sont passés du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

4. En cas de remise d'animaux domestiques ayant franchi la frontière d'État ou de biens ayant été déplacés de l'autre côté de celle-ci, un procès-verbal est établi qui indique le montant des dépenses afférentes à l'entretien et à l'aide sanitaire ou vétérinaire, à la garde et au transport de ces animaux, ainsi que le montant des dépenses afférentes à la conservation et aux transports des biens, des montants qui sont calculés conformément à la législation interne de la Partie contractante procédant à la remise.

5. Aucune indemnisation n'est versée au propriétaire d'animaux domestiques et de biens qui ne peuvent être retrouvés.

Article 32

1. En cas de catastrophe naturelle, les personnes qui se trouvent à proximité de la frontière d'État peuvent traverser celle-ci en tout lieu et à tout moment et peuvent demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à la fin de la catastrophe naturelle. Ces personnes sont tenues d'informer immédiatement les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

2. Si une catastrophe naturelle se produit à proximité de la frontière d'État d'une Partie contractante, les équipes de sauvetage de l'autre Partie contractante, par décision conjointe des agents frontaliers, peuvent traverser la frontière d'État pour fournir l'aide nécessaire, à tout moment et en tout lieu, et peuvent demeurer sur le territoire de la Partie contractante concernée, dans la zone affectée, pendant la période nécessaire pour fournir l'aide.

3. L'équipement, les moyens de transport et le matériel nécessaires pour fournir l'aide, ainsi que les objets à usage personnel introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les équipes de sauvetage de l'autre Partie contractante sont exonérés de droits de douane et d'autres droits, mais ils doivent être impérativement rapportés sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Le retour des personnes visées au paragraphe 1 du présent article et celui des équipes des secours s'effectuent par le truchement des agents frontaliers des Parties contractantes par les postes frontière les plus proches.

5. Le passage des personnes qui résident dans des localités isolées afin de bénéficier d'une assistance médicale d'urgence sur le territoire de l'autre Partie contractante est autorisé dans les mêmes conditions.

Article 33

Le passage de la frontière d'État par les personnes et les véhicules s'effectue par les postes frontière sur la base d'un accord distinct.

Article 34

Les personnes à qui l'entrée sur le territoire d'une Partie contractante est refusée sont reçues immédiatement par la Partie contractante du territoire de laquelle elles sont arrivées.

Les agents frontaliers des Parties contractantes s'informent mutuellement du retour des personnes dont le passage n'a pas été autorisé.

Article 35

Le passage de la frontière par les personnes qui entretiennent les chemins de fer, les routes et autres installations traversant la frontière d'État, ainsi que celui des personnes qui effectuent des travaux sur les caux frontaliers, sera régi par des accords distincts.

Si les personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent traverser la frontière d'État en d'autres lieux que les postes frontière afin d'effectuer des travaux, elles en informeront les agents frontaliers au moins 72 heures avant le commencement des travaux.

Les agents frontaliers des Parties contractantes s'informent mutuellement en temps voulu du passage de la frontière d'État par ces personnes.

Article 36

1. À l'issue des enquêtes sur les événements frontaliers et les violations du régime de la frontière d'État, les agents frontaliers évaluent les dommages causés.

L'évaluation des dommages et l'indemnisation s'effectue selon les modalités prévues par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages ont été causés.

2. Si la personne responsable des dommages ne peut être identifiée, les dommages sont réparés par la Partie contractante à partir du territoire de laquelle ils ont été causés, sauf lorsqu'ils découlent de circonstances extraordinaires ou d'une catastrophe naturelle.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Le présent Traité et aucune de ses dispositions ne peuvent être interprétés comme modifiant le tracé de la frontière d'État entre les Parties contractantes tel que celui-ci est défini et décrit dans le présent Traité.

Les divergences d'opinions dans l'interprétation et l'application du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

Article 38

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent de traités internationaux multilatéraux ou bilatéraux auxquels elles sont parties ou de l'acquis communautaire de l'Union européenne.

Article 39

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes quinquennales à moins qu'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

Les chapitres I et VII seront automatiquement prorogés pour de nouvelles périodes de cinq ans et ne sont pas susceptibles de dénonciation.

Article 40

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Cernăuți, le 17 juin 2003, en deux originaux, chacun en langues roumaine et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCIMA

No. 40548

**Netherlands
and
Spain**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Spain on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Madrid, 27 January 1999

Entry into force: 1 August 1999 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 September 2004

**Pays-Bas
et
Espagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Madrid, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : 1er août 1999 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MAD/PA -- 003/99

Madrid, 27 January 1999.

VERBAL NOTE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Spain, which shall be provisionally applied from the fifteenth day following the date of receipt of the Ministry's affirmative note and which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

ANNEX

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Member State" means the Kingdom of Spain;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Dirección General de Asuntos Jurídicos y Consulares
Núm. 19
Ref. 15

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España presenta sus saludos a la Embajada del Reino de los Países Bajos y tiene el honor de confirmar el recibo de su Nota MAD/PA - 003/99 de fecha 27 de enero de 1999 referente al Canje de Nota que contiene un Acuerdo relativo a la ejecución del apartado 2 del artículo 41 del Convenio basado en el artículo K.3 del Tratado de la Unión Europea, por el que se crea una Oficina Europea de Policía (Convenio Europol), firmado el 26 de julio de 1995.

[See note I -- Voir note I]

Este Ministerio tiene el honor de informar a esa Embajada que el Gobierno del Reino de España está de acuerdo con el contenido de la mencionada Nota y que la Nota de esa Embajada y la presente Nota, por la que se expresa el acuerdo del Gobierno del Reino de España, constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de los Países Bajos, que se aplicará provisionalmente quince días después de la recepción de la Nota afirmativa de ese Ministerio y entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que ambas Partes se hayan informado mutuamente por escrito del cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de los Países Bajos el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 27 de enero de 1999

*A la Embajada del Reino de los Países Bajos
Madrid*

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, 27 January 1999

Department of Legal and Consular Affairs
No. 19
Ref. 15

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm receipt of its note MAD/PA - 003/99 of 27 January 1999 regarding the exchange of notes which contains an agreement on the implementation of article 41, paragraph 2, of the Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention), signed on 26 July 1995.

[See note I]

This Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Spain concurs in the content of the above-mentioned note and that the note of the Embassy and the present note expressing the concurrence of the Government of the Kingdom of Spain shall constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands which shall be provisionally applied from the fifteenth day following the date of receipt of the Ministry's affirmative note and which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurance of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Madrid

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

MAD/PA -- 003/99

Madrid 27 janvier 1999

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et a l'honneur de proposer en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (convention Europol du 26 juillet 1995) que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Espagne qui sera appliqué provisoirement à partir du 15e jour suivant la date de réception de la note affirmative du Ministère, et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Ministères des affaires étrangères
Madrid

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- a. "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la convention;
- b. "Gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c. "Les autorités de l'État d'accueil", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d. "État membre", le Royaume d'Espagne;
- e. "Archives de l'officier de liaison": l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas

i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la convention Europol;

ii) L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendentiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incomptant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'Etat membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou

du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

*Ministère des affaires étrangères
Département des affaires juridiques et consulaires*

No I9

Ref. 15

Madrid le 27 janvier 1999

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa Note MAD/PA- 003/99 du 27 janvier 1999 concernant l'échange de notes contenant un accord sur l'application du paragraphe 2 de l'article 4I de la convention basée sur l'article K. 3 du traité de l'Union européenne portant création du Bureau de police européenne (Convention Europol) signé le 26 juillet 1995.

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition figurant dans la note mentionnée plus haut et que la note de l'Ambassade et cette réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements qui s'appliquera provisoirement à partir du quinzième jour suivant la date de réception de la réponse affirmative du Ministère et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour dans lequel les deux Parties se notifient l'une à l'autre que leurs formalités internes ont été remplies à cet effet.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Ambassade du Royaume des Pays Bas
Madrid

No. 40549

**Netherlands
and
Finland**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of Finland on privileges and immunities for liaison officers at
Europol in The Hague (with attachment). Helsinki, 9 and 21 December 1998**

Entry into force: 1 February 1999 by notification, in accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 September
2004**

**Pays-Bas
et
Finlande**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
Finlande relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La
Haye (avec annexes). Helsinki, 9 et 21 décembre 1998**

Entrée en vigueur : 1er février 1999 par notification, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 septembre
2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. HEL/999

Helsinki, 9 December 1998

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Finland, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the Ministry's reply by the Embassy, or at the date on which the Europol Convention enters into force, whichever is last.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Member State" means the Republic of Finland;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph I of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph I of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph I of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

11. Duration

This Agreement shall replace the Agreement governing the status of personnel seconded to the Europol Drugs Unit in The Hague of 15 May 1996/24 June 1996.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

HELD034-55

Helsinki, 21 December 1998

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note, dated 9 December 1998, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry for Foreign Affairs have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force, due to the entry into force of the Europol Convention on 1 October 1998, on the first day of the second month following the date of receipt of the Ministry's reply by the Embassy.

Furthermore, the Ministry for Foreign Affairs would appreciate if the Embassy could confirm to the Ministry the date of receipt of the Ministry's reply.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of their highest consideration.

To the Embassy of
the Kingdom of the Netherlands
Helsinki

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Helsinki, le 9 décembre 1998

No HEL/999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de proposer, en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995) que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Finlande, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par l'Ambassade de la réponse du Ministère, ou à la date à laquelle la Convention d'Europol entrera en vigueur, selon celle de ces dates qui est la plus tardive.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République de Finlande
Helsinki

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", la République de Finlande;
- e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages, y compris de dommages corporels ou de décès survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre informe dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre

ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

11. Durée

Le présent Accord remplace l'Accord portant sur le statut du personnel détaché auprès de l'Unité Drogues Europol à La Haye du 15 mai 1996/24 juin 1996.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FINLANDE

Helsinki, le 21 décembre 1998

HELD034-55

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 9 décembre 1998, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de confirmer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la faveur de l'entrée en vigueur de la Convention Europol le 1er octobre 1998, le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par l'Ambassade de la réponse du Ministère.

En outre, le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de lui confirmer la date de réception de la réponse du Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Helsinki

No. 40550

**Netherlands
and
Portugal**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of Portugal on privileges and immunities for liaison officers at
Europol in The Hague (with annex). Lisbon, 24 March 1999 and 22 April 1999**

Entry into force: 1 July 1999 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 September
2004**

**Pays-Bas
et
Portugal**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du
Portugal relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La
Haye (avec annexe). Lisbonne, 24 mars 1999 et 22 avril 1999**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1999 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 septembre
2004**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Lisbonne, le 24 mars 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, et de Vous proposer que les priviléges et immunités nécessaires au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si le Gouvernement Portugais accepte la proposition, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Je saisiss cette occasion, pour Vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

DR. J. H. J. JEURISSEN
Ambassadeur

Son Excellence

Dr Francisco Manuel Seixas da Costa
Secrétaire d'Etat des Affaires Européennes
Ministère des Affaires Etrangères
de la République Portugaise
Paldcio das Necessidades
Largo do Rilvas
LISBONNE

ACCORD CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS NÉCESSAIRES À L'ACCOMPLISSEMENT DES TÂCHES DES OFFICIERS DE LIAISON AU SEIN D'EUROPOL

1. Définitions

Au fin du présent Accord, on entend par:

- a. "officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b. "gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c. "les autorités de l'État d'accueil", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du con texte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays- Bas;
- d. "État membre", la République Portugaise;
- e. "archives de l'officier de liaison": l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation inter nationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou

du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Gabinete do Secretário de Estado dos Assuntos Europeus

Lisboa, 22 de Abril de 1999

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de confirmar a recepção da sua carta de 24 de Março de 1999 com o seguinte conteúdo:

[See note I -- Voir note I]

O Governo Português está de acordo com o conteúdo da carta acima transcrita e considera essa carta e a presente resposta como constituindo um acordo entre o Reino dos Países Baixos e a República Portuguesa, o qual entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as duas partes se tenham notificado mutuamente por escrito de que os procedimentos legais exigidos para a entrada em vigor foram completados.

Aproveio a ocasião para reiterar Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

Francisco Seixas da Costa
Secretário de Estado dos Assuntos Europeus

*A Sua Excelência
O Senhor J. H. J. Jeurissen
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Reino dos Países Baixos*

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

*Ministère des Affaires étrangères
Bureau du Secrétaire d'Etat pour les affaires européennes*

Lisbonne le 22 avril 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception, de votre lettre du 24 mars 1999 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Portugal est d'accord avec le contenu de la lettre et considère que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Portugal qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux parties se notifieront par écrit que la procédure juridique nécessaire à cet effet a été accomplie.

Acceptez etc.

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA
Secrétaire d'Etat pour les affaires européennes

Son Excellence
Monsieur J. H. J. Jeurissen
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Lisbon, 24 March 1999

Sir,

With reference to article 41, paragraph 2, of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), signed on 26 July 1995 in Brussels, I have the honour to propose to you that the privileges and immunities necessary for Europol should be the subject of an agreement, as set out in the annex.

If the Government of Portugal accepts this proposal, I propose that this letter and your reply in the affirmative should constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties have informed each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been completed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. H. J. JEURISSEN
Ambassador

His Excellency
Dr. Francisco Manuel Seixas da Costa
Secretary of State for European Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Portuguese Republic
Palácio das Necessidades
Largo do Rilvas
LISBON

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES NECESSARY FOR THE PERFORMANCE OF THE TASKS OF THE LIAISON OFFICERS AT EUROPOL

1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "liaison officer" means any agent seconded to Europol in accordance with article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "authorities of the host State" means the governmental, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands, depending on the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the Portuguese Republic;
- (e) "Liaison officer's archives" means all files, correspondence, documents, manuscripts, data which are computerized or stored in some other form, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any similar material which, in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the liaison officer's archives.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this exchange of notes, the liaison officers and members of their families forming part of their household who are not nationals of the Netherlands shall enjoy within and in respect of the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as those granted to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.

2. The immunity granted to the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not extend to civil actions initiated by a third party in the event of bodily or other harm, or homicide, resulting from a traffic accident caused by such persons, without prejudice to article 32 of the Europol Convention.

The immunity from criminal and civil jurisdiction shall not extend to acts performed outside of the course of the person's duties.

3. The obligations of sending States and their personnel which are applicable under the Vienna Convention on Diplomatic Relations to members of the diplomatic staff shall be applicable to the persons referred to in paragraph 1.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, as needed, the entry, stay and departure of the liaison officers and members of their families forming part of their households.

2. However, persons claiming the treatment provided for in this article may be required to provide proof that they fall within the categories described in paragraph 1 of this article.

3. Visas that may be required for the persons referred to in this article shall be issued free of charge and as quickly as possible.

4. Employment

Members of the families of the liaison officers forming part of their households and who are not nationals of a Member State of the European Union shall be exempt from the obligation to obtain a work permit for the duration of the liaison officer's secondment.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officers shall be inviolable, regardless of where or by whom they are kept.

6. Protection of personnel

Upon request by the Member State, the authorities of the host State shall take all reasonable measures compatible with their national law to ensure the necessary safety and protection of the liaison officers and members of their families forming part of their households, whose safety is threatened by reason of the performance of the liaison officers' tasks at Europol.

7. Communications facilities and immunities

1. The Government shall authorize the liaison officers to communicate freely and without the need to request special permission in performing all their official functions, and shall protect this right of the liaison officers. The liaison officers shall be authorized to use codes and to send and receive official correspondence and other official communications by courier or sealed bag, with the same privileges and immunities as those granted to diplomatic couriers and the diplomatic bag.

2. Within the limits prescribed by the International Telecommunication Convention of 6 November 1982, the liaison officers shall, in respect of their official communications, receive treatment no less favourable than that accorded by Member States to any international or governmental organization, including the diplomatic missions of such Governments, with regard to priorities for communication by courier, cable, telegram, telex, radio, television, telephone, fax, satellite or other means of communication.

8. Notification

1. The Member State shall inform the Government as soon as possible of the names of the liaison officers, the date of their arrival and the date of their final departure or the end of their secondment, as well as the dates of arrival and final departure of members of their family forming part of their households, and, as appropriate, shall inform it when a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officers and members of their families forming part of their households an identity card bearing a photograph of the holder. The holder shall use this card to prove his identity vis-à-vis all the authorities of the host State.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question concerning the liaison officers or the relations between the Member State and the Government which is not settled by mutual agreement, shall, at the request of the Member State or the Government, be settled by a tribunal composed of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitra-

tor. The third arbitrator, who shall be the president, shall be appointed by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months after the other party requests it to do so, the latter party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to make the appointment.

3. If the first two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within two months after they are appointed, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to appoint such an arbitrator.

4. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall establish its own procedure.

5. The tribunal shall take its decision by a majority vote. The President shall have the casting vote. The decision shall be definitive and binding on the parties to the dispute.

10. Geographical scope

In respect of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

II

*Ministry of Foreign Affairs
Office of the Secretary of State for European Affairs*

Lisbon, 22 April 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 March 1999, which reads as follows:

[See note I]

The Government of Portugal agrees with the content of the letter reproduced above and considers that letter and this reply as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties notify each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been completed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA
Secretary of State for European Affairs

His Excellency
Mr. J. H. J. Jeurissen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

No. 40551

**Netherlands
and
Greece**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of Greece on privileges and immunities for liaison officers at
Europol in The Hague (with attachment). Athens, 26 January 1999 and 5 March
1999**

Entry into force: *1 July 1999 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 September
2004*

**Pays-Bas
et
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
Grèce relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Enropol à La
Haye (avec annexe). Athènes, 26 janvier 1999 et 5 mars 1999**

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 septembre
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

NOTE VERBALE

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to propose with reference to article 4I, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hellenic Republic, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, 26 January 1999

Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic
Athens

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Member State" means the Hellenic Republic;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

6. Each party shall bear the cost of its own arbitrator and both parties shall cover equally the cost for the third arbitrator as well as any other expenses relevant to the arbitration procedure.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

*HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS*

C4 Department of Justice
and Home Affairs
and Schengen
Ref. No.: 3498.4/45/AS 2901

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Royal Netherlands Embassy and have the honour to confirm receipt of its Note dated January 26, 1999 concerning the privileges and immunities of the liaison officers at Europol.

The contents of the Note Verbale of the Royal Netherlands Embassy as well as its Attachment are as follows:

[See note I]

The Ministry have the honour to inform the Embassy that the Government of the Hellenic Republic agrees to the contents of the above- mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Hellenic Republic shall constitute an Agreement between the Hellenic Republic and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of their highest consideration.

Athens, March 5, 1999

To the Royal Netherlands Embassy
In Town

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Athènes, le 26 janvier 1999

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de proposer, en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995), que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République hellénique, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République hellénique, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République hellénique
Athènes

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", la République hellénique;
- e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Priviléges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels, de décès ou autres dommages survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incomptant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre informe dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre

ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

6. Chaque partie prend à sa charge les frais de son propre arbitre et les frais du troisième arbitre sont répartis en parts égales entre les deux parties, ainsi que toutes les autres dépenses afférentes à la procédure d'arbitrage.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

II

*RÉPUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES*

Athènes, le 5 mars 1999

C4 Ministère de la Justice,
de l'intérieur et du Schengen
Réf. No : 3498.4/45/AS 290I

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique présente ses compléments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 26 janvier 1999 concernant les priviléges et immunités des officiers de liaison d'Europol.

Le texte de la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, ainsi que l'annexe, se lisent comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République hellénique accepte la teneur de la note susmentionnée et que la note de l'Ambassade et la présente note, exprimant l'agrément du Gouvernement de la République hellénique, constituent un accord entre la République hellénique et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le 1er jour du mois suivant la date à laquelle les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Athènes

No. 40552

**Netherlands
and
Turkey**

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 17 September 1971

Entry into force: *4 August 1989 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 September 2004*

See also No. A-40552 in volume 2280.

**Pays-Bas
et
Turquie**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque (avec annexes). Ankara, 17 septembre 1971

Entrée en vigueur : *4 août 1989 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 septembre 2004*

Voir aussi No A-40552 du volume 2280.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije,

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart en de Overeenkomst inzake de Doortocht van Internationale Luchtdiensten, die beide op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werden opengesteld,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen en te exploiteren tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij uit de inhoud van deze Overeenkomst anders mocht blijken hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a) onder „het Verdrag” wordt verstaan het Verdrag inzake Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag aangenomen bijlagen en alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 aangenomen wijzigingen van de bijlagen of van het Verdrag, die door beide Partijen zijn goedgekeurd;

b) onder „luchtvaartautoriteiten” wordt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, verstaan de Minister van Verkeer en Waterstaat en elke persoon of instelling die bevoegd is enige functie te vervullen die door voornoemde Minister wordt vervuld, en wat de Republiek Turkije betreft, de Minister van Verbindingen en elke persoon of instelling die bevoegd is enige functie te vervullen die door voornoemde Minister wordt vervuld;

c) onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan een luchtvaartmaatschappij aangewezen en gemachtigd overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst;

d) de benaming „grondgebied” heeft dezelfde betekenis als daar aan in artikel 2 van het Verdrag wordt toegekend. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is de Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa;

e) de benamingen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landingen anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben dezelfde betekenis als daaraan in artikel 96 van het Verdrag wordt toegekend;

f) onder „capaciteit” wordt verstaan:

in verband met een vliegtuig, het nuttig laadvermogen van dat vliegtuig op een route of een deel van een route;

in verband met een omschreven luchtdienst, de capaciteit van het voor deze dienst gebruikte vliegtuig, vermenigvuldigd met het aantal der door het vliegtuig gedurende een bepaalde periode en op een bepaalde route of een bepaald deel van een route uitgevoerde vluchten.

Artikel 2

Vervoersrechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de routes omschreven in de bijlage van deze Overeenkomst. Deze diensten en routes worden hierna onderscheidenlijk „de overeengekomen diensten” en „de omschreven routes” genoemd. De door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen hebben bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

c) om op dat grondgebied te landen op de punten, voor die route aangegeven in de bijlage van deze Overeenkomst, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer.

2. Geen van de in het eerste lid van de in dit artikel genoemde rechten wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht of post tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Exploitatievergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling te doen van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van een dergelijke aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, onverwijd de vereiste exploitatievergunning aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen, dat een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij hun aantoont dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld bij de wetten en de voorschriften die door deze autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten door de luchtvaartautoriteiten en overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag worden toegepast.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de exploitatievergunningen als bedoeld in het tweede lid van dit artikel te weigeren of aan de uitoefening van de in artikel 2 genoemde rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij zodanige voorwaarden te verbinden als door haar noodzakelijk wordt geacht, in alle gevallen waarin niet ten genoegen van de genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen.

5. Indien een luchtvaartmaatschappij overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst is aangewezen en haar een machtiging is verleend, kan zij op ieder tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten mits afspraken zijn gemaakt als voorzien in de artikelen 8 en 9 en de bijlagen van deze overeenkomst.

Artikel 4

Herroeping en opschorting

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning te herroepen of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op te schorten, of ten aanzien van de uitoefening van die rechten de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht:

a) in alle gevallen waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij, die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen; of

b) ingeval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent, na te komen; of

c) ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Dit recht wordt slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijke herroeping, opschorting of het stellen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen.

Artikel 5

Vrijstelling van douanerechten, andere rechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen op internationale diensten worden gebruikt, alsook hun normale uitrustingstukken, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden van die luchtvaartuigen, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten of heffingen, onder voorwaarde dat die uitrustingstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd of worden gebruikt op dat deel van de vlucht dat boven dat grondgebied wordt afgelegd.

2. Vrijgesteld van dezelfde rechten en heffingen zijn ook met uitzondering van de lasten ter vergoeding voor geleverde diensten:

a) proviand, aan boord genomen op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, binnen grenzen vastgesteld door de autoriteiten van genoemde Overeenkomstsluitende Partij, bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen, vliegend op een internationale dienst van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) reservedelen ingevoerd op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor onderhoud of herstel van luchtvaartuigen gebruikt op internationale diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) motorbrandstof en smeermiddelen bestemd voor gebruik in luchtvaartuigen, vliegend op internationale diensten geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden gebruikt worden op dat deel van de vlucht dat wordt afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

De sub a, b en c bedoelde goederen kunnen op verzoek onder douanetoezicht of -controle worden gehouden.

Artikel 6

Het opslaan van boorduitrustingsstukken en voorraden

De normale boorduitrustingsstukken, alsmede het materiaal en de voorraden die zich aan boord van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen bevinden kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij. In dergelijke gevallen kunnen zij onder toezicht van de genoemde autoriteiten worden gesteld totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 7

Direct transitoverkeer

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een zeer vereenvoudigde controle. Bagage en lading in direct transitoverkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel 8

Bepalingen ten aanzien van de capaciteit

1. De luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke wijze en gelijkelijk in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.
2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde routes of delen daarvan onderhouden hierdoor niet op onredelijke wijze worden getroffen.
3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoefte op de omschreven routes en hebben als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post afkomstig van of bestemd voor het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.
4. Het recht van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen vervoersdiensten te onderhouden tussen punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende

de Partij en punten op het grondgebied van derde landen op de omschreven routes wordt uitgeoefend overeenkomstig de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

a) de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst gaat, nadat rekening is gehouden met andere vervoerdiensten die zijn ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en

c) de eisen welke de exploitatie van lange-afstandsdiensten stelt.

5. De capaciteit en de frequentie van de overeengekomen diensten kunnen op verzoek van een der Partijen worden herzien en gewijzigd met inachtneming van het bepaalde in de leden 1, 2, 3 en 4, na een tussen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen in een geest van nauwe samenwerking gevoerd overleg.

Artikel 9

Tarieven

1. In de volgende leden wordt onder „tarief” verstaan: de prijzen die voor het vervoer van passagiers, vracht en post dienen te worden betaald en de vervoersvoorwaarden waarvan zij afhankelijk zijn, met inbegrip van de prijzen of voorwaarden voor agentschappen en andere hulpdiensten.

2. De tarieven geheven door de luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij voor vervoer naar of van het grondgebied van de andere Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tarieven dienen, indien mogelijk, in onderling overleg tussen de betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen te worden vastgesteld, en die overeenstemming dient zo mogelijk te worden bereikt door middel van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”).

4. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen ter goedkeuring voorgelegd tenminste negentig (90) dagen voor de voorgestelde datum van invoering; in bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, behoudens toestemming van de genoemde autoriteiten.

5. Een zodanige goedkeuring kan formeel worden gegeven; indien geen der luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van indiening overeenkomstig het vierde lid blijkt gegeven van haar afkeuring, worden deze tarieven als goedgekeurd beschouwd. In geval het tijdvak voor indiening is verkort, als bedoeld in het vierde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de periode waarin afkeuring moet worden meegedeeld korter mag zijn dan dertig (30) dagen.

6. Indien een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het derde lid van dit artikel of indien gedurende het tijdvak van dertig (30) dagen als bedoeld in het vijfde lid, een der luchtvaartautoriteiten de andere luchtvaartautoriteit kennis geeft van haar afkeuring van een tarief waarover overeenkomstig het bepaalde in het derde lid overeenstemming is bereikt, trachten de luchtvaartautoriteiten van de beide Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

7. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het vierde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het zesde lid, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 15 van deze Overeenkomst betreffende de regeling van geschillen.

8. Een tarief, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, blijft van kracht tot een nieuw tarief is vastgesteld. De geldigheidsduur van een tarief wordt echter krachtens dit lid niet verlengd met meer dan zes (6) maanden na de datum waarop anders het tarief zou zijn vervallen.

9. Ten aanzien van het vervoer van post past (passen) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) zo veel mogelijk de tarieven toe die zijn vastgesteld door de Universal Postal Union.

Artikel 10

Financiële bepalingen

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat overeenkomstig haar nationale deviezenbepalingen de overmaking toe van de op haar grondgebied door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij verworven netto inkomsten uit het vervoer van passagiers, bagage, post en vracht, in een door beide Partijen overeen te komen inwisselbare valuta.

2. De vereiste deviezen voor de overmaking van de genoemde inkomsten dienen te worden toegewezen of overgedragen door de Centrale Bank of enige andere gemachtigde nationale bank van beide Partijen. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een betalingsverdrag is gesloten, dienen de betalingen te geschieden overeenkomstig de bepalingen van dat verdrag.

Artikel 11

Raadplegingen en statistische gegevens

1. In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd teneinde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en de bijlagen te verzekeren.
2. De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een daartoe strekkend verzoek periodieke of andere statistische gegevens welke redelijkerwijs kunnen worden verlangd om te kunnen beoordelen of eventueel veranderingen dienen te worden aangebracht in de capaciteit welke door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen voor het onderhouden van de overeengekomen diensten ter beschikking wordt gesteld. Deze gegevens dienen tevens alle inlichtingen te bevatten die vereist zijn voor het bepalen van de hoeveelheid passagiers, post en vracht vervoerd door die luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten en van de op de route gelegen punten van vertrek en bestemming van zodanig vervoer.

Artikel 12

Wijzigingen

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst en de bijlagen te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken; dit overleg, dat kan plaatshebben tussen de luchtvaartautoriteiten, kan zowel mondeling als schriftelijk geschieden, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek. Aldus overeengekomen wijzigingen treden in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen vereiste procedures is voldaan.
2. Wijzigingen van routes kunnen tot stand worden gebracht door rechtstreekse overeenstemming tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13

Overeenstemming met multilaterale verdragen

Deze Overeenkomst en de bijlagen worden zo nodig zodanig gewijzigd dat zij in overeenstemming zijn met de multilaterale verdragen, die beide Overeenkomstsluitende Partijen in de toekomst zouden kunnen binden.

Artikel 14

Beëindiging

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen dat zij besloten heeft deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval loopt de Overeenkomst af twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 15

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en de bijlagen, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan het verschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er een door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde door de twee aldus aangewezen scheidsmannen wordt benoemd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatische weg een kennisgeving heeft ontvangen, waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht, een scheidsman aan, en de derde scheidsman wordt binnen het daarvan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om een scheidsman of eventueel scheidsmannen te benoemen. In dat geval dient de derde scheidsman een onderdaan te zijn van een derde staat en dient hij op te treden als president van het scheidsgerecht.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genoemde¹⁾ beslissing na te komen.

4. De kosten voor het scheidsgerecht, met inbegrip van de honoraria en de kostenvergoedingen van de scheidsmannen, dienen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen te worden gedragen.

Artikel 16

Registratie

Deze Overeenkomst en de bijlagen, alsmede alle daarin daarna aan te brengen wijzigingen zullen bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie worden geregistreerd.

Artikel 17

Opschriften

In deze Overeenkomst zijn omwille van de overzichtelijkheid boven elk artikel verwijzende opschriften geplaatst die op geen enkele wijze de reikwijdte of de bedoeling van deze Overeenkomst definiëren, beperken of beschrijven.

Artikel 18

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst en de bijlagen, die daarvan een integrerend deel uitmaken treden in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld, dat aan de in hun landen vereiste procedures is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ankara, de zeventiende september van het jaar negentienhonderd eenenzeventig, in tweevoud in de Nederlandse, de Turkse en de Engelse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authentiek. Bij een geschil dient echter de Engelse tekst te worden toegepast.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*
(w.g.) H. H. DINGEMANS

*Voor de Regering van
de Republiek Turkië:*
(w.g.) OSMAN OLCAY

¹⁾ Lees: **genomen**.

BIJLAGE I

1. De door de Regering van de Republiek Turkije aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen heeft (hebben) het recht in beide richtingen op de volgende routes luchtdiensten te exploiteren in het genot van alle commerciële vervoersrechten:
 - i) punten in Turkije – Wenen – Zürich – Frankfort – Amsterdam – London.
 - ii) punten in Turkije – Wenen – Zürich – Frankfort – Amsterdam – New York – Montreal – Chicago *.

Niets weerhoudt de aangewezen luchtvaartmaatschappij of aangewezen luchtvaartmaatschappijen in de genoemde diensten een of meer tussenliggende punten tussen Turkije en Amsterdam op te nemen, op voorwaarde dat geen plaatselijk verkeer wordt uitgeoefend tussen dat punt en Amsterdam.

2. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen heeft (hebben) het recht in beide richtingen op de volgende routes luchtdiensten te exploiteren in het genot van alle commerciële vervoersrechten:

- i) punten in Nederland – Genève – Rome – Wenen * – Istanboel – Ankara.

Het aantal diensten op deze route zal niet meer dan twee per week bedragen en zij dienen Ankara als eindbestemming te hebben. De aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen hebben het recht Istanboel slechts in een van deze diensten op te nemen.

- ii) punten in Nederland – Genève – Rome – Wenen * – Istanboel – Kairo – Bagdad *.
 - iii) punten in Nederland – Genève – Rome – Wenen * – Istanboel – Karatsji * – New Delhi * – Bangkok * – Manilla * – Seoel * – Tokio – Singapore * – Djakarta.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is (zijn) niet gerechtigd commerciële vervoersrechten uit te oefenen tussen punten aangegeven met een asterisk (*) en punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elk van de bovengenoemde punten mag naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op een of alle vluchten worden overgeslagen op voorwaarde dat de diensten aanvangen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

5. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen mag verzoeken andere punten in haar diensten te mogen opnemen. Dit verzoek is onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

BIJLAGE II

Goedkeuring van de dienstregelingen

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij dienen (zowel voor de zomer- als de winterperiode), hun dienstregelingen waarin opgenomen het vliegtuigtype, ter goedkeuring voor te leggen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en wel uiterlijk vijfenvierig (45) dagen voor de datum van inwerkingtreding van de dienstregelingen.
2. De betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen raadplegen elkander ten einde onderling tot overeenstemming te komen inzake de dienstregelingen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen alvorens deze dienstregelingen worden overgelegd.
3. De luchtvaartautoriteiten die deze dienstregelingen ontvangen kunnen ze goedkeuren of afkeuren. Ingeval van afkeuring dient de afkeurende Partij binnen dertig (30) dagen na de overlegging van de dienstregelingen wijzigingen voor te stellen.
De dienstregelingen worden als goedgekeurd beschouwd, indien geen der Partijen binnen de hierboven bedoelde dertig (30) dagen bezwaar aantekent tegen de dienstregelingen van de andere Partij.
Ingeval de dienstregelingen na de overlegging worden gewijzigd, dienen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij deze zo spoedig mogelijk en voor de datum waarop deze gewijzigde dienstregelingen in werking zouden moeten treden goed te keuren of af te keuren.
4. In geen geval mogen de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren diensten op de omschreven routes worden begonnen of gewijzigd, voordat de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hieraan hun goedkeuring hebben gehecht.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires: -

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been approved by both parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Water Control and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the Agreement.

(d) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention. As regards to the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Article 96 of the Convention.

(f) The term "capacity" means:

in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article 2. Traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Operation authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in Articles 8 and 9 and the Annexes to this Agreement have been completed.

Article 4. Revocation and suspension

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Exemption from customs and other duties and taxation

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragaphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. Storage of airborne equipment and supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. Direct transit traffic

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. Capacity provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area, and

(c) the requirements of through airlines operations.

5. The capacity and frequency of the agreed services may be reviewed and revised at the request of either of the Parties in the light of paragraph 1, 2, 3 and 4 above after consultations held in a spirit of close co-operation between the aeronautical authorities of the parties.

Article 9. Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the transportation of passengers, freight and mail and the conditions of transport on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for the carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed, through consultations, by the airlines concerned of both Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. Such approval may be given formally; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the period of thirty (30) days referred to in paragraph 5, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement regarding the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than six (6) months after the date on which it otherwise would have expired.

9. As regards the carriage of mail the designated airline or airlines shall ensure, as far as possible, the application of tariffs decided upon by the Universal Postal Union.

Article 10. Financial provisions

1. Either Contracting Party agrees to pay in accordance with its national exchange regulations, the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in any convertible foreign exchange to be mutually agreed by both Parties.

2. The required foreign currency for the transfer of above mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorised national bank of both Parties. Where a payment Agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 11. Consultations and statistics

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the on line origins and destinations of such traffic.

Article 12. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures required therefor in the countries have been complied with.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13. Conformity with multilateral conventions

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement and the Annexes thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. Registrations

The present Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. Titles

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 18. Coming into force

The present Agreement and the Annexes thereto, which constitute its integral parts shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures required therefor in their countries have been complied with.

In Witness Whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ankara, the seventeenth day of September of the present year nineteen hundred seventy-one in duplicate in the Netherlands, the Turkish and the English languages, these texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be applicable.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. H. DINGEMANS

For the Government of the Republic of Turkey:

OSMAN OLCAY

ANNEX I

1. The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services, in both directions with full commercial traffic rights on the following routes:

- i) Points in Turkey -- Vienna -- Zurich -- Frankfurt -- Amsterdam -- London.
- ii) Points in Turkey -- Vienna -- Zurich -- Frankfurt -- Amsterdam -- New York -- Montreal -- Chicago*).

Nothing will preclude the designated airline or airlines to include in the above services one more intermediate point between Turkey and Amsterdam provided that no local traffic is exercised between that point and Amsterdam.

2. The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services, in both directions with full commercial traffic rights on the following routes:

- i) Points in the Netherlands -- Geneva -- Rome -- Vienna *) -- Istanbul -- Ankara.

The frequency on this route shall not exceed two services per week and shall have Ankara as the terminating point. The designated airline or airlines shall be entitled to include Istanbul only in one of these services.

- ii) Points in the Netherlands -- Geneva -- Rome -- Vienna*) -- Istanbul -- Cairo -- Bagdad*).
- iii) Points in the Netherlands -- Geneva -- Rome -- Vienna*) -- Istanbul -- Karachi*) -- New Delhi *) -- Bangkok *) -- Manila *) -- Seoul *) -- Tokyo -- Singapore*) -- Djakarta.

3. The designated airline or airlines of the Contracting Party in question is/are not allowed to exercise commercial traffic rights between the points marked with an asterix and points in the territory of the other Contracting Party.

4. Any of the above points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that the services shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

5. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points. This request is subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

ANNEX II

Approval of flight schedules

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than forty five (45) days prior to the effective date of schedules.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties will consult each other with a view to agreeing between themselves on the schedules.

3. The Aeronautical Authorities receiving such flight schedules may approve or disapprove them. In case of disapproval, the disapproving Party shall have to suggest modifications thereto within (30) thirty days after the submission of schedules.

The schedule shall be considered as approved should neither Party raise any objection to the schedules of the other Party within the thirty (30) days specified above.

In cases of modification of schedules after their submission, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall endeavour to give their approval or disapproval as soon as possible before the intended day of introduction of such modified schedules.

4. In any case the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party may not be commenced or changed before the approval of the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

HOLLANDA KRALLIK HÜKÜMETİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA
ANLAŞMASI

Hollanda Krallık Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti,

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası
Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri
Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi Ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri
ihtisas etmek amacıyla bir anlaşma akıbetmək isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır;

MADDE 1

TARİFLER

Bu anlaşma bakımından, metin aksini amir bulunmadıkça;

a) "Şikago Sözleşmesi" terimi 7 Aralık 1944'de Şikago'da inzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki Akıd Tarafça kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90. maddesine göre çıkarılan ekler ile 90 ve 94. maddelere göre Sözleşme ve eklerinde yapılan değişiklik ve ilâveler anlamını taşır.

b) "Havacılık Makamları" terimi Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya sözü geçen Bakan tarafından yapılan ödevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya raire, ve Hollanda Krallığı bakımından Ulaştırma ve Su Kontrol Bakanı veya sözü geçen Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

c) "Tayin edilen hava yolu işletmesi" terimi, bu Anlaşmanın 3. maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) "Ülke" terimi, Şikago Sözleşmesinin 2. maddesinde belirtilen anlama gelir.

e) "Hava Servisi", "Uluslararası Hava Servisi", "Hava Yolu İşletmesi" ve "Teknik İniş" terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96. maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) "Kapasite" terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

Uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu ve yük için istifade edilebilir hacmidir.

Belirtilen Hava Servisleri ile ilgili olarak, verilen zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu servisler için kullanılan kapasitesi ile sefer adedinin çarpımıdır.

MADDE 2

TRAFIK HAKLARI

1.- Akit Taraflardan her biri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla "mutabık kalınan servisler" ve "tasrih edilen hatlar" denecektir. Akit Taraflardan herbiri tarafından tayin olunan hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır.

- a) Öteki Akit Tarafının ülkesi üzerinden inmeden uçmak.
- b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak.
- c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2.- Bu maddenin (1). fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Taraf havayolu işletmelerine, öteki Akit Taraf ülkesindeki veya bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiği ne delâlet etmeyecektir.

MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1.- Akit Taraflardan herbiri, öteki Akit Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç havayolu tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2.- Öteki Akit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığımda, bu maddenin (3) ve (4). fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3.- Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Akit Tarafın tayin ettiği ve havayolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, Sözleşne hükümlerine uygun olarak, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4.- Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin 2. maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerine gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5.- Bir havayolu işletmesi ve Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip, kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 8. ve 9. maddeleri hükümlerine göre bir ücret tariifesinin teessüsü ve kapasite üzerinde anlaşmaya varılmasından sonra mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydıyla bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLİSRİNİN GERİ ALINMASI
HAKLARIN UYGULANMASININ DURDURULMASI

1.- Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Taraflaça tayin edilen bir havayolu işletmesine ve rilmiş bulunan işletme yetkisini geri alma veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını sürdürmek veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır.

- (a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolumu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması veya
- (b) O havayolu işletmesinin bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya
- (c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2.- Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların

daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki Âkit Tarafla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER
VERGİLERDEN, RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK

1.- Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün tahil) uçak kumanyası da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya öteki Âkit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2.- Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

- (a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları;
- (b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;
- (c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tâli fikralarında sözü geçen maddeler gümruk nezaret ve kontrolu altında tutulabilir.

MADDE 6

MUTAD HAVACILIK DONATIMI İLE
İKMAL MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulan malzeme ve ikmâl maddeleri gibi mutad havacılık donatımında öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümruk makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülenceye veya başka bir şekilde gümruk nizamlarına göre elden çıkarılınca kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir..

MADDE 7

DİREKT TRANSİT TRAFİÇİ

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğuya transit geçen bagaj ve yükler gümruk vergileri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaklardır.

MADDE 8

KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1.- Her iki Âkit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında tasrih edilen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2.- Akit Taraflardan herbirinin havayolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, öteki Akit Tarafın havayolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerinde yaptığı servislere, uygun olmayan bir nispette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3.- Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlarda kamu ulaşırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait mevcut olan veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir hamile faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4.- Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesinin öteki Akit Taraf ülkesindeki noktalar ile 3. memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır:

- a) Havayolu işletmesini tayin eden Akit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;
- b) Havayolu işletmesinin geçtiği bölgesindeki devletlerin havayolu işletmelerince kurulan başka ulaşırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve
- c) Uzak menzilli hava seferleri ihtiyaçları.

Bu fikraya göre tanınacak haklar, nihai olarak, Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca tesbit olunacaktır.

5.- Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata verilecektir. Başlangıçta tesbit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların herhangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

MADDE 9

ÜCRET TARİFELERİ

1.- Aşağıdaki paragraflarda zikredilen "ücret tarifesi", yolcu, yük ve posta taşınması için ödenecek bedeller ve taşıma için tabi olacakları şartlarla müemeslilik ve diğer yardımcı hizmetlerin şartlarını ve ücretlerini tazamun eder.

2.- Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından diğer taraf ülkesine veya ülkesinden taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme masrafları makul bir kâr ve diğer havayollarının tarifeleride dahil, bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul seviyelerde tesbit edilecektir.

3.- Bu maddenin 2. paragrafında zikredilen ücret tarifeleri, mümkün ise, her iki tarafın tayin edilmiş havayolu işletmeleri tarafından birbirleriyle denışma suretiyle tesbit edilecek ve böyle bir anlaşma mümkün olduğu nisbettte Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanması için takip ettiği usul çerçevesinde olacaktır.

4.- Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarife-
leri, yürürlüğe girmesi tasarılanın tarihten en az doksan (90)
gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunu-
lacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların muta-
bakatı ile azaltılabilir.

5.- Böyle bir mutabakat resmen bildirilebilir; eğer ta-
rafların Sivil Havacılık Makamlarından hiç biri, 4. paragraf hü-
kümlerine göre tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi ta-
rihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmez ise-
ler, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telâkki olunur. 4. paragraf
hükümlerine göre tevdi müddetinin kısaltılmış olması halinde, ta-
rafların Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30)
günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6.- Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 3. pa-
ragrafi hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya 5. paragrafta zikre-
dilen otuz (30) günlük müddet zarfında bir taraf Sivil Havacılık
Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına itirazını
beyan etmesi halinde iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret
tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit edeceklerdir.

7.- Eğer Sivil Havacılık Makamları bu maddenin 4. parag-
rafı hükümlerine göre kendilerine tevdi edilmiş ücret tarifeleri üz-
erinde veya 6. paragraf hükümlerine göre herhangi bir ücret tarife-
si üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın anlaşmazlık-
ların çözümlenmesi hakkındaki 15. maddesi hükümleri çerçevesinde
hal şekline bağlanacaktır.

8.- Bu madde hükümlerine göre tesis edilmiş bir ücret tarifesi, yenişi yapılmına kadar yürürlükte kalacaktır. Mamafih bir ücret tarifesi bu paragraf hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren altı (6) aydan fazla temdit edilemeyecektir.

9.- Tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, posta maddelerinin taşınmasında, mümkün olduğu nisbettte, Millîlerarası Posta Birliği'nce kararlaştırılan ücret tarifele-rinin uygulanmasını temin edeceklerdir.

MADDE 10

MALİ HÜKÜMLER

1.- Akit Taraflardan herbiri kendi milli kambiyo mevzuatına uygun olarak kendi ülkesinde, yolcu, bagaj ve yük, posta naklinden diğer tarafça sağlanan kazançların masraftan ar-tan kısmını taraflarca kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövizle tediye eder.

2.- Sözü geçen paraların transferi için gerekli döviz her iki tarafın Merkez Bankası veya Millî Bankalarınca tahsis veya transfer edilir. Akit Taraflar arasında özel bir tediye anlaşması mevcut ise ödeme bu Anlaşma hükümlerine göre yapı-lır.

MADDE 11

İSTİSARELER VE İSTATİSTİKLER

1.- Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Akit Tarafların yetki-li Havacılık Makamları bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir

hükümlünün uygulanmasının ve bunlara kifayetli bir şekilde hizmet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleri ile istişare edecektir.

2.- Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları istek üzerine öteki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci anlaşan tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul bir tärzde istenebilecek periodis ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o havayolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin tesbiti için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE 12

DEĞİŞİKLİKLER

1.- Akit Taraflardan her biri bu Anlaşma ve EK'lerinin herhangi bir hükümlünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki Akit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlıyacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik her iki Akit Tarafça öngörülen formalitelerin tamamlandığının yazılı olarak bildirildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

2.- Hatlardaki değişiklikler, Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE 13

COK TARAFLI ANLASMALARA
UYGUNLUK

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Akit Tarafça da mutem-
ber olabilecek çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şe-
kilde değiştirilecektir.

MADDE 14

SONA ERME

Akit Taraflardan biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbarname aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ullaştırılacaktır. Bu durumda, ihbarnamenin öteki Akit Tarafça alınışından itibaren oniki ay içerisinde mutabakata varılarak geri alınmaması halinde; Anlaşma, bu sürenin bitiminde sona erecektir. Öteki Akit Tarafça ihbirnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 15

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1.- Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu anlaşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2.- Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varan madikları takdirde, anlaşmazlığı karara bağlaması için bir şahis veya teşekkürle verme hususunda mutabık kalabilirler veya Akit Tarafların her birinin tayin edeceği birer hakem veya böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir Üçüncü Hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve Üçüncü hakemde bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3.- Akit Taraflar, bu maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4.- Hakemlerin ücretleri ve masrafları dahil, hakem heyetinin masrafları Akit Taraflar arasında eşit olarak ödenecektir.

MADDE 16

TESCİL

Bu Anlaşma ve Ek'leri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 17

BASLIKLER

Madde başlıklarını bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık maksadıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın sınırlarını çizmez, maksad ve şumulunu tayin etmez.

MADDE 18

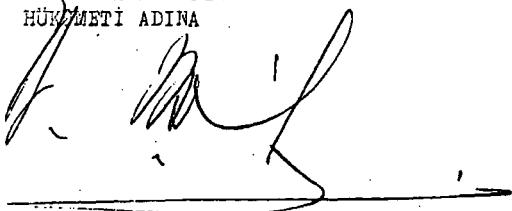
YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden Ek'ler, her iki Akit Tarafça, öngörülen formalitelerin tamamlandığının yazılı olarak bildirildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

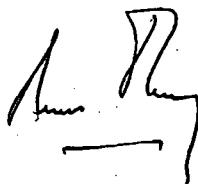
Yukarıdakileri tasdiken, aşağıda imzaları bulunan ve hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Türkçe, Hollandaca ve İngilizce dillerinde, her üç metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce metin esas sayılmak üzere bindokuzyüz yetmişbir yılı Eylül ayının onyedinci günü Ankara'da ikişer nüsha halinde tanzim olunmuştur.

HOLLANDA KRALLIK
HÜKÜMETİ ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



E K I

İŞLETİLECEK HATLAR

1.- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri aşağıdaki hatlarda her iki istikamette kısıntısız ticari trafik hakkı ile hava servisleri işletmeye yetkiliidir:

- i) Türkiye'deki noktalardan Viyana-Zürih-Frankfurt-Amsterdam-Londra.
- ii) Türkiye'deki noktalardan Viyana-Zürih-Frankfurt-Amsterdam-New York-Montreal-Şikago.
+)

Tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerinin yukarıda belirtilen servislere Türkiye ile Amsterdam arasında bir ana nokta daha ilâve etmelerine, bu nokta ile Amsterdam arasında trafik hakkı kullanmamak şartı ile, mani olunmayacaktır.

Hollanda Krallık Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri aşağıdaki hatlarda her iki istikamette kısıntısız ticari trafik hakkı ile hava servisleri işletmeye yetkiliidir:

- i) Hollanda'daki noktalardan Cenevre-Roma-Viyana-İstanbul-Ankara.
+)

Bu hattaki sefer sayısı haftada iki servisi geçmeyecek ve Ankara bu hattın bitiş noktası olacaktır. Tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri bu servislerden sadace birine İstanbul'u dahil etmeye yetkilidirler.

ii) Hollanda'daki noktalardan Cenevre-Roma-Viyana-İstanbul-
+)
Kahire-Bağdat..

iii) Hollanda'daki noktalardan Cenevre-Roma-Viyana-İstanbul-
+)
+)
+)
+)
+)
+)
Karaçi-Yeni Delhi-Bangkok-Manila-Seul-Tokyo-Singapur-
Cakarta..

3.- Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, artı (+) ile işaretlenmiş noktalar ile diğer Akit Tarafın topraklarındaki noktalar arasında ticari trafik hakkına sahip değildir (ler).

4.- Yukarıda belirtilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini veya işlenmelerini tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

5.- Akit Taraflardan her biri, servislerine, ilâve noktaların ithal edilmesini isteyebilir. Bu talep diğer Akit Taraf Sivil Havacılık Makamlarının tasvibine bağlıdır.

E K II

TARİFELERİN TASDIKİ

- 1.- Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini her tarife dönemi için (yaz ve kış), tarifelerin yürürlüğe gireceği tarihten en az kırkbeş (45) gün önce diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına tasdik için sunacaklardır.
- 2.- Herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince, uçuş tarifelerinin diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Akit Tarafın havayolu işletmeleri tarifeler üzerinde mutabık kalmak amacıyla aralarında istişarelerde bulunacaklardır.
- 3.- Bu şekilde uçuş tarifeleri alan havacılık makamları bunları tasdik veya red edebilir. Tasdik etmemeye halinde, red eden taraf tarifelerini sunulmasından itibaren otuz (30) gün içinde değişiklik teklifinde bulunacaktır.
Yukarıda belirtilen 30 gün içinde taraflardan biri diğer tarafın tarifelerine herhangi bir itirazda bulunmazsa, tarifeler tasdik edilmiş sayılacaktır.
Tarifelerin sunulmadan sonra, değiştirilmeleri halinde, diğer Akit Tarafın havacılık makamları, değiştirilmiş tarifeleri tasdik veya reddetme işlemini bu tarifelerin

tatöikine başlanması öngörülen tarihten mümkün olduğu kadar önce tamamlanmaya gayret edecektir.

Herhalükarda, Akit Tarafından birinin tayin edilen hayayolu işletmesi veya işletmelerince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Akit Tarafının havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf exigence contraire du contexte:

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été approuvés par les deux Parties.

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et de gestion des eaux et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre et, en ce qui concerne la République turque, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre.

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme "territoire" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme "capacité" désigne :

En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;

En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ledit aéronef pendant une période donnée, sur une route ou un tronçon de route donnés.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 au présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à la compagnie aérienne ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 8 et 9 et dans les annexes au présent Accord aient été remplies.

Article 4. Retrait et suspension

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article et afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Exonération des droits de douane et autres droits et taxes

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou utilisés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de recharge introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie ou ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. Entreposage de l'équipement et des provisions de bord

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Trafic en transit direct

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour objectif essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic - passagers, marchandises et courrier - à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, des marchandises ou des passagers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'États tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité et la fréquence des services convenus par les autorités aéronautiques des Parties en application des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus pourront être revues et modifiées périodiquement à la demande de l'une desdites autorités après que celles-ci auront procédé à des consultations dans un esprit d'étroite collaboration.

Article 9. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes ci-après, on entend par "tarif" le prix à payer pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier ainsi que les conditions du transport dont ce prix dépend, y compris les prix ou conditions des services d'agences et autres services auxiliaires.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront si possible fixés après consultation des entreprises intéressées des deux Parties, et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures établies par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. .

5. Cette approbation pourra être donnée officiellement si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les 30 (trente) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à 30 jours.

6. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, ou si au cours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 5 ci-dessus, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent accord relatif au règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du présent paragraphe que pour une période maximale de six mois à compter de la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

9. L'entreprise ou les entreprises désignées veilleront à ce que les tarifs appliqués aux transports postaux, soient dans la mesure du possible les tarifs fixés par l'Union postale universelle.

Article 10. Dispositions financières

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à verser à l'autre, conformément à ses règlements nationaux en matière de change, les recettes réalisées sur son territoire à l'occasion du transport, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, dans toute monnaie étrangère convertible dont les deux Parties conviendront d'un commun accord.

2. Les devises étrangères nécessaires au transfert des recettes susmentionnées seront allouées ou transférées par la Banque centrale ou toute autre banque nationale autorisée des deux Parties. Lorsqu'un accord de paiement existe entre les Parties contractantes, les versements seront effectués conformément aux dispositions dudit accord.

Article 11. Consultations et statistiques

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et indiqueront l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les 60 (soixante) jours de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les procédures requises à cette fin dans les deux pays ont été accomplies.

2. Les modifications des routes indiquées pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13. Harmonisation avec des conventions multilatérales

Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 14. Résiliation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à

l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie laura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, notamment les rémunérations et dépenses des arbitres, seront partagées entre les Parties contractantes.

Article 16. Enregistrement

Le présent Accord et ses annexes et tout amendement qui leur serait apporté ultérieurement seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Titres

Les titres indiqués dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des procédures requises à cette fin dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 17 septembre 1971, en double exemplaire, en langues néerlandaise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de différend, seul le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. H. DINGEMANS

Pour le Gouvernement de la République turque :

OSMAN OLCAY

ANNEXE I

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République turque seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens en exerçant tous les droits commerciaux sur les routes suivantes :

- i) Points situés en Turquie -- Vienne -- Zürich -- Francfort -- Amsterdam -- Londres;
- ii) Points situés en Turquie -- Vienne -- Zürich -- Francfort -- Amsterdam -- New York -- Montréal, Chicago*);

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'inclure dans les services décrits ci-dessus un autre point intermédiaire entre la Turquie et Amsterdam à la condition qu'il ne soit assuré aucun trafic local entre ce point et Amsterdam.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens, en exerçant tous droits de trafic commercial, sur les routes suivantes :

- i) Points situés aux Pays-Bas -- Genève -- Rome -- Vienne*) -- Istanbul -- Ankara.
Sur cette route, il ne sera pas assuré plus de deux services par semaine, et le point terminal des vols devra être Ankara. L'entreprise ou les entreprises désignées ne seront autorisées à faire escale à Istanbul qu'à l'occasion d'un seul de ces services.
- ii) Points situés aux Pays-Bas -- Genève -- Rome -- Vienne*) -- Istanbul -- Le Caire -- Bagdad*).
- iii) Points situés aux Pays-Bas -- Genève -- Rome -- Vienne*) -- Istanbul -- Karachi*) -- New Delhi*) -- Bangkok*) -- Manille*) -- Séoul*) -- Tokyo -- Singapour*) -- Jakarta.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de la Partie contractante en question ne seront pas autorisées à exercer des droits de trafic commercial entre les points marqués d'un astérisque et les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Chaque Partie contractante pourra demander que soient inclus dans ses services des points supplémentaires. Cette demande devra être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ANNEXE II

Approbation des horaires des vols

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront soumettre les horaires de leurs vols et le type d'équipement, à l'approbation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante pour chaque période prévue (été et hiver) quarante-cinq (45 jours) au plus tard avant la date d'entrée en vigueur des horaires.

2. Avant que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne présentent les horaires de vols, les entreprises concernées des deux Parties se consulteront en vue de se mettre d'accord sur lesdits horaires.

3. Les autorités aéronautiques recevant les horaires de vol auront le loisir d'approuver ou de rejeter ceux-ci. Dans ce dernier cas, la Partie n'ayant pas approuvé lesdits horaires devra suggérer des modifications qu'elle souhaite y apporter dans les trente (30) jours suivant leur présentation.

Les horaires seront considérés comme approuvés si aucune des deux Parties contractantes ne soulève d'objection au sujet des horaires de l'autre Partie contractante dans le délai de trente (30) jours visé ci-dessus.

Au cas où les horaires seraient modifiés après leur soumission par une Partie contractante, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante s'efforceront d'approuver ou de rejeter lesdits horaires aussitôt que possible avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

4. Les services devant être assurés sur les routes indiquées par l'entreprise ou les entreprises désignées ne devront en aucun cas être introduits ou modifiés avant d'être approuvés par l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

No. 40553

**Netherlands
and
Estonia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Estonia on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 14 November 2002

Entry into force: 1 October 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 September 2004

**Pays-Bas
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 14 novembre 2002

Entrée en vigueur : 1er octobre 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Ministerie van Buitenlandse Zaken¹
Division des traités²

The Hague, 14 November 2002

DJZ/VE-1042/02

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Estonia and the European Police Office of 10 October 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14, paragraph 1 and Annex 3, Article 2, paragraph 1 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Estonia, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Estonia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Estonia
The Hague

1. Ministry of Foreign Affairs
2. Treaties Division

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means the Republic of Estonia;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

Embassy of the Republic of Estonia
The Hague

The Hague, 14 November 2002

No 1-2/97

The Embassy of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE 1042/02 of 14 November 2002, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Estonia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Embassy. The Embassy accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministerie van Buitenlandse Zaken¹
Division des traités

La Haye, le 14 novembre 2002

DJZ/VE-1042/02

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Estonie et a l'honneur de proposer, en se référant à l'Accord de coopération entre la République d'Estonie et l'Office de police européen du 10 octobre 2001 (ci-après dénommé "l'Accord") et au paragraphe 2 de l'article 4I de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995) que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés au paragraphe 1 de l'article 14 et au paragraphe 1 de l'article 2 de l'annexe de l'Accord fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de la République d'Estonie, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse positive de la République d'Estonie constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie, qui sera appliqué provisoirement à compter de la date à laquelle la réponse positive aura été reçue par le Ministère des affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie se seront informés mutuellement que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République d'Estonie
La Haye

1. Ministère des affaires étrangères.

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", la République d'Estonie;
- e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Priviléges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels, de décès ou autres dommages survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incomptant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi informe dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

I. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du

Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ambassade de la République d'Estonie
La Haye

La Haye, le 14 novembre 2002

No 1-2/97

L'Ambassade de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-1042/02 du 14 novembre 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République d'Estonie a le plaisir d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade. L'Ambassade accepte donc que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade de la République d'Estonie saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 40554

**Netherlands
and
France**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of France on privileges and immunities for liaison officers at
Europol in The Hague (with annex). Paris, 10 December 1998 and 16 February
1999**

Entry into force: *1 June 1999 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 September
2004*

**Pays-Bas
et
France**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
France relatif aux priviléges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La
Haye (avec annexe). Paris, 10 décembre 1998 et 16 février 1999**

Entrée en vigueur : *1er juin 1999 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 septembre
2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Paris, le 10 décembre 1998

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République française et, en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention portant création d'un Office européen de police (convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, a l'honneur de lui proposer que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si le Ministère des Affaires étrangères accepte la proposition, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République française, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République française les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
Direction des Affaires européennes
37, quai d'Orsay
75007 Paris

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent Accord, on entend par:

- a) "officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la convention Europol;
- b) "gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "les autorités de l'État d'accueil", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", la République française;
- e) "archives de l'officier de liaison": l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Priviléges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendentiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection d'personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation inter nationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

I. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Etat membre ou

du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 16 février 1999

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 10 décembre 1998 dont la teneur suit:

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent. Il saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa haute considération.

L. HENNEKINNE

Son Excellence
Monsieur Ronald Van Beuge
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Paris, 10 December, 1998

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, and, with reference to article 41, paragraph 2, of the Convention on the Establishment of the European Police Office (Europol), signed on 26 July 1995 in Brussels, has the honour to propose that the privileges and immunities necessary for the performance of the tasks of the liaison officers at Europol should be the subject of an agreement, as set out in the annex.

If the Ministry of Foreign Affairs accepts this proposal, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note of confirmation should constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the French Republic, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties have informed each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been accomplished.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Directorate for European Affairs
Paris

ANNEX

1. Definitions

For the purposes of this agreement:

- (a) "Liaison officer" means any agent seconded to Europol in accordance with article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "Authorities of the host State" means the governmental, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands, depending on the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the French Republic;
- (e) "Liaison officer's archives" means all files, correspondence, documents, manuscripts, data which are computerized or stored in some other form, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any similar material which, in the unanimous opinion of the member State and the Government forms part of the liaison officer's archives.

2. Privileges and Immunities

1. Subject to the provisions of this exchange of letters, the liaison officers and members of their families forming part of their households who are not nationals of the Netherlands shall enjoy within and in respect of the Kingdom of the Netherlands, the same privileges and immunities as those granted to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.

2. The immunity granted to the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not extend to civil actions initiated by a third party in the event of bodily or other harm, or homicide resulting from a traffic accident caused by such persons, without prejudice to article 32 of the Europol Convention.

The immunity from criminal and civil jurisdiction shall not extend to acts performed outside of the course of the person's duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel which are applicable under the Vienna Convention on Diplomatic Relations to members of the diplomatic staff shall be applicable to the persons referred to in paragraph 1.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, as needed, the entry, stay and departure of the liaison officers and members of their families forming part of their households.

2. However, persons claiming the treatment provided for in this article may be required to provide proof that they fall within the categories described in paragraph 1 of this article.

3. Visas that may be required for the persons referred to in this article shall be issued free of charge and as quickly as possible.

4. Employment

Members of the families of the liaison officers forming part of their households who are not nationals of a member State of the European Union shall be exempt from the obligation to obtain a work permit for the duration of the liaison officer's secondment.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officers shall be inviolable, regardless of where or by whom they are kept.

6. Protection of personnel

Upon request by the member State, the authorities of the host State shall take all reasonable measures compatible with their national law to ensure the necessary safety and protection of the liaison officers and members of their families forming part of their households, whose safety is threatened by reason of the performance of the liaison officers' tasks at Europol.

7. Communications facilities and immunities

1. The Government shall authorize the liaison officers to communicate freely and without the need to request special permission in performance of all their official functions, and shall protect this right of the liaison officers. The liaison officers shall be authorized to use codes and to send and receive official correspondence and other official communications by courier or sealed bag, with the same privileges and immunities as those granted to diplomatic couriers and diplomatic bags.

2. Within the limits prescribed by the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, the liaison officers shall, in respect of their official communications, receive treatment no less favourable than that accorded by Member States to any international or governmental organization, including the diplomatic missions of such Governments, with regard to priorities for communication by courier, cable, telegram, telex, radio, television, telephone, fax, satellite or other means of communication.

8. Notification

1. The member State shall inform the Government as soon as possible of the names of the liaison officers, the date of their arrival and the date of their final departure, or the end of their secondment, as well as the dates of arrival and final departure of the members of their families forming part of their households, and, as appropriate, shall inform it when a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officers and members of their families forming part of their households an identity card bearing a photograph of the holder. The holder shall use this card to prove his identity vis-à-vis all the authorities of the host State.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question concerning the liaison officers or the relations between the member State and the Government which is not settled by mutual agreement shall, at the request of the member State or the Government, be settled by a tribunal composed of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitra-

tor. The third arbitrator, who shall be the President, shall be appointed by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months after the other party requests it to do so, the latter party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to make the appointment.

3. If the first two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within two months after they are appointed, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to appoint such an arbitrator.

4. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall establish its own procedure.

5. The tribunal shall take its decision by a majority vote. The President shall have the deciding vote. The tribunal's decision shall be definitive and binding on the parties to the dispute.

10. Geographical scope

In respect of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE SECRETARY-GENERAL

Paris, 16 February 1999

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note of 10 December 1998 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the French Government agrees with the above proposal.

It takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

L. HENNEKINNE

His Excellency
Mr. Ronald van Beuge
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

No. 40555

**Barbados
and
Guyana**

Exclusive Economic Zone Co-operation Treaty between the State of Barbados and the Republic of Guyana concerning the exercise of jurisdiction in their exclusive economic zones in the area of bilateral overlap within each of their outer limits and beyond the outer limits of the exclusive economic zones of other States (with annex and figure). London, 2 December 2003

Entry into force: *5 May 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Barbados, 2 September 2004*

**Barbade
et
Guyana**

Traité de coopération entre l'État de la Barbade et la République du Guyana relatif aux zones économiques exclusives, concernant l'exercice de la juridiction dans leurs zones économiques exclusives respectives sur les zones de chevauchement bilatéral à l'intérieur des limites extérieures de chacun d'eux et au-delà des limites extérieures des zones économiques exclusives d'autres États (avec annexe et figure). Londres, 2 décembre 2003

Entrée en vigueur : *5 mai 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Barbade, 2 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE CO-OPERATION TREATY BETWEEN THE
STATE OF BARBADOS AND THE REPUBLIC OF GUYANA
CONCERNING THE EXERCISE OF JURISDICTION IN THEIR
EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES IN THE AREA OF BILATERAL
OVERLAP WITHIN EACH OF THEIR OUTER LIMITS AND BEYOND
THE OUTER LIMITS OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES OF
OTHER STATES**

The State of Barbados and the Republic of Guyana (hereinafter referred to as the Parties);

Reaffirming the friendly relations between them;

Mindful of their long-standing spirit of bilateral co-operation and good neighbourliness;

Emphasizing the universal and unified character of the United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter referred to as the Convention) and its fundamental importance for the maintenance and strengthening of international peace and security, as well as for the sustainable development of the oceans and seas;

Recognising that the delimitation of the exclusive economic zone between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution;

Recognising the relevance and applicability of paragraph 3 of Article 74 of the Convention, which establishes that, pending such delimitation, States in a spirit of understanding and co-operation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and, during this transitional period, not to jeopardize or hamper the reaching of the final agreement;

Recognising that such provisional arrangements shall be without prejudice to the final delimitation;

Confirming their intention to act in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention;

Mindful of the legitimate interests of other States and the need to respect the rights and duties of other States in conformity with generally accepted principles of international law and the Convention;

Acknowledging the existence of an area of bilateral overlap within the outer limits of their exclusive economic zones and beyond the outer limits of the exclusive economic zones of other States;

Desirous of establishing a precise and equitable regime for the orderly and co-operative exercise of jurisdiction in the area of bilateral overlap of their exclusive economic zones, whilst taking into account the legitimate interests of other States;

Conscious of the need to agree upon the environmentally responsible management and the sustainable development of living and non-living natural resources in this area; and

Acting in accordance with the spirit of friendship and solidarity in the Caribbean Community and the Organization of American States;

Have Agreed as follows:

Article 1. Co-operation Zone

1. This Treaty establishes and regulates, in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention, a co-operation zone (hereinafter referred to as the Co-operation Zone) for the exercise of joint jurisdiction, control, management, development, and exploration and exploitation of living and non-living natural resources, as well as all other rights and duties established in the Convention, within the area over which a bilateral overlap occurs between their exclusive economic zones and beyond the outer limits of the exclusive economic zones of other States.

2. This Treaty and the Co-operation Zone established thereunder are without prejudice to the eventual delimitation of the Parties' respective maritime zones in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention.

3. The Parties agree that nothing contained in the Treaty nor any act done by either Party under the provisions of the Treaty will represent a derogation from or diminution or renunciation of the rights of either Party within the Co-operation Zone or throughout the full breadth of their respective exclusive economic zones.

Article 2. The Geographical Extent of the Co-operation Zone

1. The Parties agree that the Co-operation Zone is the area of bilateral overlap between the exclusive economic zones encompassed within each of their outer limits measured to a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and beyond the outer limits of the exclusive economic zones of other States at a distance of 200 nautical miles measured from the baselines from which their territorial sea is measured. For the purposes of this Treaty, the term "exclusive economic zone" and its legal regime shall have the meaning ascribed to them in Part V of the Convention.

2. The precise geographical extent of the Co-operation Zone is defined in Annex 1 to this Treaty.

3. The Parties contemplate that they may, by agreement at a later date, delimit an international maritime boundary between them.

Article 3. Exercise of Civil and Administrative Jurisdiction in the Co-operation Zone

1. The Parties shall exercise joint civil and administrative jurisdiction within and in relation to the Co-operation Zone. In exercising their jurisdiction the Parties shall act at all times in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention.

2. The exercise of joint jurisdiction by the Parties in any particular instance shall be evidenced by their agreement in writing, including by way of an exchange of diplomatic notes.

3. For further clarity, the failure of the Parties to reach agreement in writing in relation to the exercise of their joint jurisdiction in the Co-operation Zone in any particular instance means that neither Party can exercise its jurisdiction in that instance.

Article 4. Rights and Duties of Other States in the Co-operation Zone

The Parties shall have due regard to the rights and duties of other States in the Co-operation Zone in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention, and in particular the provisions of Article 58 of the Convention.

Article 5. Jurisdiction over Living Natural Resources

1. The Parties shall exercise joint jurisdiction over living natural resources within the Co-operation Zone. In exercising their joint jurisdiction, the Parties shall act at all times in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention, including the Agreement for the implementation of the provisions of the Convention relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. In order to exercise environmentally responsible management and to ensure sustainable development in the Co-operation Zone, the exercise of joint jurisdiction over living resources by the Parties in any particular instance shall be governed by a Joint Fisheries Licensing Agreement and evidenced by their agreement in writing, including by way of an exchange of diplomatic notes as provided in Article 3.

3. Within three months of the date on which this Treaty enters into force, the Parties shall in good faith commence the negotiation of a Joint Fisheries Licensing Agreement within the Co-operation Zone.

4. Either Party shall be entitled to enforce the provisions of the Joint Fisheries Licensing Agreement against any persons through the application of its relevant national law. Each Party undertakes to inform the other in writing of such enforcement.

5. For further clarity, the failure of the Parties to reach agreement in writing in relation to the exercise of their joint jurisdiction over living resources in the Co-operation Zone in any particular instance means that neither Party can exercise its jurisdiction in that instance.

6. The Parties shall take steps to co-ordinate between them the management of the living natural resources within the Co-operation Zone subject to their obligations under any relevant agreement to which they are both parties.

Article 6. Jurisdiction over Non-Living Natural Resources

1. The Parties shall exercise joint jurisdiction over non-living natural resources within the Co-operation Zone. In exercising their joint jurisdiction, the Parties shall act at all

times in accordance with generally accepted principles of international law and the Convention.

2. The exercise of joint jurisdiction over non-living resources by the Parties in any particular instance shall be managed by a Joint Non-Living Resources Commission and evidenced by their agreement in writing, including by way of an exchange of diplomatic notes as provided in Article 3.

3. The Joint Non-Living Resources Commission shall be established at such time as agreed by the Parties.

4. For further clarity, the failure of the Parties to reach agreement in writing in relation to the exercise of their joint jurisdiction over non-living resources in the Co-operation Zone in any particular instance means that neither Party can exercise its jurisdiction in that instance.

5. Any single geological structure or field of non-living natural resources that lies wholly within the Co-operation Zone shall be shared equally between the Parties.

6. For the purpose of this Article 6, any single geological structure or field of non-living natural resources that lies in whole or in part across the outer limit of the Co-operation Zone shall be considered to straddle the Co-operation Zone.

7. Any single geological structure or field of non-living natural resources that straddles the outer limit of the Co-operation Zone from the exclusive economic zone of either Party shall be apportioned between them based on unitisation arrangements, as specifically provided by the Joint Non-Living Resources Commission.

8. Marine scientific research, exploration and exploitation or development of non-living natural resources that lie wholly within the Co-operation Zone shall only take place with the agreement of both Parties as provided in Article 3. If no such agreement is reached, no scientific research, exploration, exploitation or development can take place.

9. Each Party shall provide the other with the results of any scientific research or exploration as soon as possible after the conclusion of any survey.

Article 7. Jurisdiction over Security Matters

I. The Parties acting in good faith shall establish the procedures for the conduct of activities to police the Co-operation Zone.

2. Within three months of the date on which this Treaty enters into force, the Parties shall in good faith commence the negotiation of a security agreement in relation to activities to be undertaken within the Co-operation Zone, which may address among others:

- a. Enforcement of regulations over natural resources;
- b. Terrorism
- c. Prevention of illicit narcotics trafficking;
- d. Trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials;
- e. Smuggling;
- f. Piracy;

- g. Trafficking in persons and;
 - h. Maritime policing and search and rescue.
3. Until a security agreement as contemplated in Article 7 (2) is in force, and unless otherwise provided for in this Treaty, each Party shall unilaterally exercise defence and criminal jurisdiction within and in relation to the Co-operation Zone to the same extent that it may do so within and in relation to that part of its exclusive economic zone that lies outside the Co-operation Zone.

Article 8. Protection of the Marine Environment of the Co-operation Zone

1. The Parties shall, consistent with their international obligations, endeavour to co-ordinate their activities so as to adopt all measures necessary for the preservation and protection of the marine environment in the Co-operation Zone.
2. The Parties shall provide each other as soon as possible with information about actual or potential threats to the marine environment in the Co-operation Zone.

Article 9. Consultation and Communications

1. Either Party may request consultations with the other Party in relation to any matter arising out of this Treaty or otherwise concerning the Co-operation Zone.
2. The Parties shall designate their respective Ministers of Foreign Affairs to be responsible for all communications required under this Treaty, including under this Article 9, and Articles 3, 5, 6 and 10. Either Party can change its designation upon written notice to the other Party.

Article 10. Dispute Resolution

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be resolved by direct diplomatic negotiations between the two Parties.
2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, either Party may have recourse to the dispute resolution provisions contemplated under the Convention.
3. Any decision or interim order of any court or tribunal constituted pursuant to Article 10 (2) shall be final and binding on the Parties. The Parties shall carry out in good faith all such orders and decisions.

Article 11. Registration

Upon entry into force, this Treaty shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Secretary-General of the Caribbean Community.

Article 12. Entry into Force and Duration

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been met.
2. This Treaty shall remain in force until an international maritime boundary delimitation agreement is concluded between the Parties.
3. This Treaty shall be subject to review at the request of either Party.
4. Any amendment to this Treaty shall be by mutual agreement through the exchange of diplomatic notes.

Done at London on December 2nd 2003, in two duplicate copies.

For the State of Barbados:

THE RT. HONOURABLE OWEN S. ARTHUR
Prime Minister

For the Republic of Guyana:

HIS EXCELLENCY BHARRAT JAGDEO
President

ANNEX I. THE GEOGRAPHICAL EXTENT OF THE CO-OPERATION ZONE

1. General Description

The Co-operation Zone is the area of bilateral overlap between the exclusive economic zones of the Parties encompassed within each of their outer limits at a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and beyond 200 nautical miles measured from the baselines from which the breadth of the territorial sea of any third State is measured.

2. Definition

The area encompassed in the Co-operation Zone is defined as a triangle formed by sections of arc of radius 200 nautical miles, joining the points CZ1, CZ2 and CZ3.

CZ1 is the point of intersection of the 200 nautical mile exclusive economic zone limits generated from the Barbados base point B and the Guyana base point G listed in paragraph 3.

CZ2 is the point of intersection of a line every point of which is 200 nautical miles from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured by any third State and the 200 nautical mile exclusive economic zone limit generated from the Guyana base point G.

CZ3 is the point of intersection of a line every point of which is 200 nautical miles from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured by any third State and the 200 nautical mile exclusive economic zone limit generated from the Barbados base point B.

3. Normal Baselines

The outer limits of the exclusive economic zones of Guyana and Barbados, which bound the outer limits of the Co-operation Zone, are measured respectively from:

G: $8^{\circ} 2' 54''N$ $59^{\circ} 8' 31''W$, being the closest normal baseline point of Guyana, taken from UKHO Chart 517 1992 edition correct to NM 4206/2002; and

B: $13^{\circ} 5' 11''N$ $59^{\circ} 27' 35''W$, being the closest normal baseline point of Barbados, taken from UKHO Chart 2485, 1987 Edition corrected to NM 516/2002.

The co-ordinates of all points are referred to the World Geodetic Reference System of 1984 (WGS84).

4. Co-ordinate Corrections

The positions of the normal baselines of Barbados taken from UKHO charts are related to WGS84 by fitting chart images to a WGS84 template.

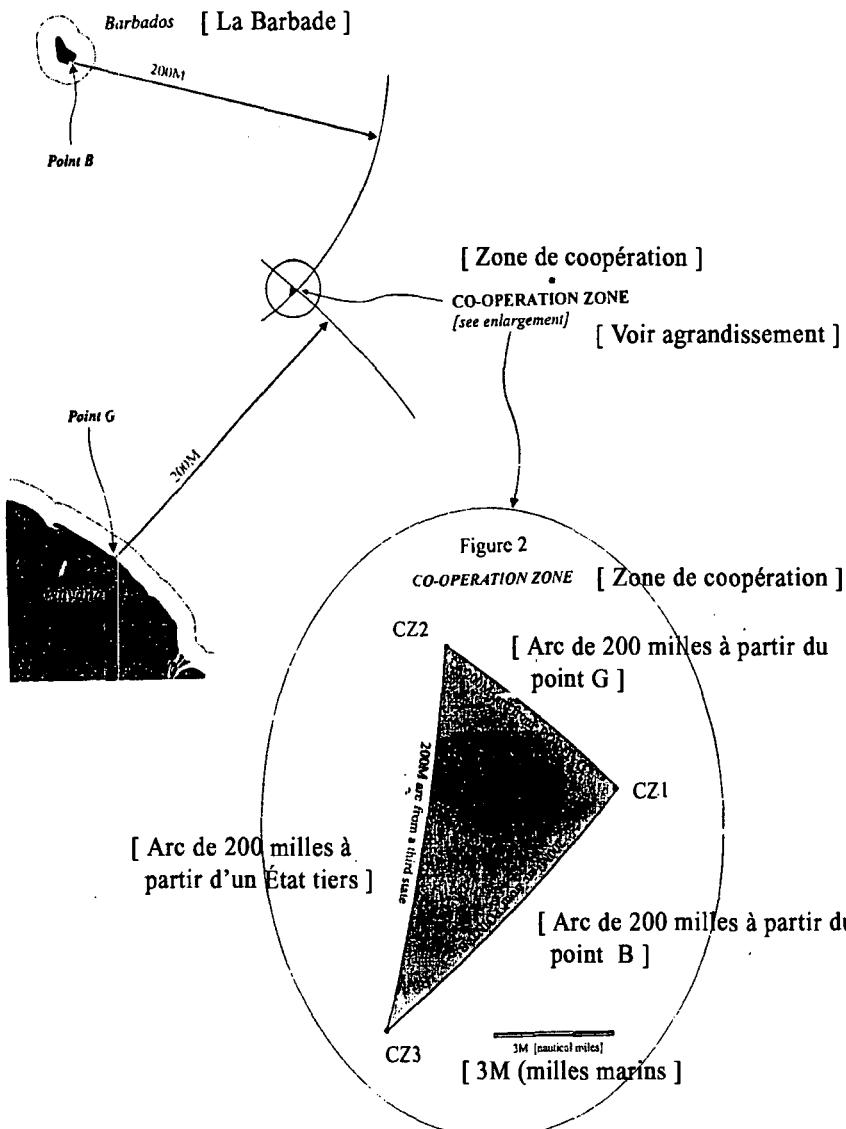
The positions of normal baselines of Guyana taken from UKHO charts are related to WGS84 by means of the Molodensky co-ordinate transformation model recommended in US NIMA TR8350.2, 4 July 1997.

The positions of all normal baselines are rounded to the nearest second of arc.

5. Graphic Description

The Co-operation Zone is shown in figures 1 and 2, attached hereto.

Figure 1



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT DE LA BARBADE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA RELATIF AUX ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES, CONCERNANT L'EXERCICE DE LA JURIDICTION DANS LEURS ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES RESPECTIVES SUR LES ZONES DE CHEVAUCHEMENT BILATÉRAL À L'INTÉRIEUR DES LIMITES EXTÉRIEURES DE CHACUN D'EUX ET AU-DELÀ DES LIMITES EXTÉRIEURES DES ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES D'AUTRES ÉTATS

L'État de la Barbade et la République du Guyana (ci-après: "les Parties");

Réaffirmant les relations amicales existant entre eux;

Compte tenu de l'esprit de coopération bilatérale déjà ancien et des relations de bon voisinage;

Soulignant le caractère universel et uniforme de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (ci-après: "la Convention") et son importance fondamentale pour le maintien et le renforcement de la paix et de la sécurité internationales ainsi que pour le développement durable des océans et des mers;

Reconnaissant que la délimitation de la zone économique exclusive entre des États possédant des côtes opposées ou adjacentes doit être effectuée par un accord qui se fonde sur le droit international, comme le stipule l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, afin d'aboutir à une solution équitable;

Reconnaissant la pertinence et l'applicabilité du paragraphe 3 de l'article 74 de la Convention qui stipule qu'en attendant cette délimitation, les États concernés, dans un esprit de compréhension et de coopération, font tout leur possible pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique et pour ne pas compromettre ou entraver pendant cette période de transition la conclusion de l'accord définitif;

Reconnaissant que ces arrangements provisoires ne portent pas atteinte à la délimitation définitive;

Confirmant leur intention d'agir conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention;

Soucieux des intérêts légitimes des États tiers et de la nécessité de respecter les droits et obligations des États tiers conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention;

Reconnaissant l'existence d'une zone de chevauchement bilatéral à l'intérieur des limites extérieures de leurs zones économiques exclusives et au-delà des limites extérieures des zones économiques exclusives d'États tiers;

Désireux d'instaurer un régime précis et équitable pour l'exercice ordonné et coopératif de la juridiction dans la zone de chevauchement bilatéral de leurs zones économiques ex-

clusives tout en tenant compte des intérêts légitimes des États tiers;

Conscients de la nécessité de s'accorder sur la gestion responsable sous l'angle de l'environnement et sur le développement durable des ressources biologiques et autres dans cette zone;

Agissant conformément à l'esprit d'amitié et de solidarité qui prévaut au sein de la Communauté des Caraïbes et de l'Organisation des États américains;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Zone de coopération

1. Le présent traité établit et réglemente, conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention, une zone de coopération (ci-après: "zone de coopération") pour l'exercice conjoint de la juridiction, du contrôle, de la gestion, du développement, de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles biologiques ou autres ainsi que de tous les droits et obligations fixés par la Convention, dans la zone où se produit un chevauchement entre leurs zones économiques exclusives et au-delà des limites extérieures des zones économiques exclusives d'États tiers.

2. Le présent traité ainsi que la zone de coopération qu'il instaure ne portent pas atteinte à la délimitation éventuelle des zones maritimes conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention.

3. Les Parties conviennent qu'aucune disposition du présent traité ni aucun acte effectué par l'une des Parties en vertu des dispositions du traité ne constitue une dérogation, une atteinte ou une renonciation aux droits des deux Parties à l'intérieur de la zone de coopération ou sur toute la superficie de leurs zones économiques exclusives respectives.

Article 2. Étendue géographique de la zone de coopération

1. Les Parties conviennent que la zone de coopération correspond à la zone de chevauchement bilatéral entre les zones économiques exclusives qui est située à l'intérieur de leurs limites extérieures à une distance de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de leurs eaux territoriales est mesurée, et au-delà des zones économiques exclusives d'États tiers à une distance de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles leurs eaux territoriales sont mesurées. Aux fins du présent Traité, les expressions "zone économique exclusive" et "régime juridique de la zone économique exclusive" ont le sens que leur donne la Partie V de la Convention.

2. L'étendue géographique exacte de la zone de coopération est définie à l'annexe 1 au présent Traité.

3. Les Parties envisagent la possibilité, par un accord conclu ultérieurement, de délimiter une frontière maritime internationale entre elles.

Article 3. Exercice de la juridiction civile et administrative dans la zone de coopération

1. Les Parties exercent conjointement la juridiction civile et administrative à l'inté-

rieur de la zone de coopération et en ce qui concerne celle-ci. Lorsqu'elles exercent leur juridiction, les Parties agissent en tout temps conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention.

2. L'exercice de la juridiction conjointe par les Parties dans tout cas concret est attesté par leur accord écrit, y compris par l'échange de notes diplomatiques.

3. Pour plus de clarté, le fait, pour les Parties, de ne pouvoir aboutir à un accord écrit concernant l'exercice, dans un cas concret, de leur juridiction conjointe dans la zone de coopération signifie qu'aucune des Parties ne peut exercer sa juridiction dans ce cas concret.

Article 4. Droits et obligations des États tiers dans la zone de coopération économique

Les Parties tiennent dûment compte des droits et des obligations des États tiers dans la zone de coopération, conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention et, en particulier, aux dispositions de l'article 58 de la Convention.

Article 5. Juridiction sur les ressources naturelles biologiques

1. Les Parties exercent conjointement la juridiction sur les ressources naturelles biologiques dans la zone de coopération. Pour exercer leur juridiction conjointe, les Parties agissent en tout temps conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention, en ce compris l'Accord y relatif sur les stocks de poissons chevauchants et grands migrateurs.

2. Pour exercer une gestion responsable sous l'angle de l'environnement et garantir le développement durable dans la zone de coopération, l'exercice de la juridiction conjointe sur les ressources biologiques par les Parties dans tout cas précis est régi par un accord conjoint relatif aux licences de pêche et attesté par leur accord écrit, y compris par un échange de notes diplomatiques tel que prévu à l'article 3.

3. Dans les trois mois de la date d'entrée en vigueur du présent traité, les Parties entameront de bonne foi la négociation d'un accord conjoint relatif aux licences de pêche à l'intérieur de la zone de coopération.

4. Chaque Partie est en droit de mettre à exécution à l'encontre de toute personne les dispositions de l'Accord conjoint relatif aux licences de pêche par l'application de sa législation nationale pertinente. Chaque Partie s'engage à informer l'autre par écrit de cette mise à exécution.

5. Pour plus de clarté, le fait, pour les Parties, de ne pouvoir aboutir à un accord écrit concernant l'exercice, dans un cas concret, de leur juridiction conjointe sur les ressources biologiques dans la zone de coopération signifie qu'aucune des Parties ne peut exercer sa juridiction dans ce cas concret.

6. Les Parties prennent des mesures en vue de coordonner entre elles la gestion des ressources naturelles biologiques à l'intérieur de la zone de coopération, sous réserve des obligations qui leur incombent au titre de tout accord pertinent auquel elles sont toutes deux parties.

Article 6. Juridiction sur les ressources naturelles autres que biologiques

1. Les Parties exercent conjointement la juridiction sur les ressources naturelles autres que biologiques dans la zone de coopération. Pour exercer leur juridiction conjointe, les Parties agissent en tout temps conformément aux principes généralement admis du droit international et de la Convention.
2. L'exercice par les Parties de la juridiction conjointe sur les ressources naturelles autres que biologiques dans tout cas concret est géré par une commission mixte des ressources non biologiques et attesté par leur accord écrit, y compris au moyen d'un échange de notes diplomatiques tel que prévu à l'article 3.
3. La Commission mixte des ressources non biologiques sera créée à un moment convenu par les Parties.
4. Pour plus de clarté, le fait, pour les Parties, de ne pouvoir aboutir à un accord écrit concernant l'exercice, dans un cas concret, de leur juridiction conjointe sur les ressources non biologiques dans la zone de coopération signifie qu'aucune des Parties ne peut exercer sa juridiction dans ce cas concret.
5. Toute structure géologique ou tout gisement de ressources naturelles non biologiques situés entièrement à l'intérieur de la zone de coopération seront partagés de manière égale entre les Parties.
6. Aux fins du présent article 6, toute structure ou tout gisement de ressources naturelles non biologiques qui se trouve entièrement ou en partie de part et d'autre de la limite extérieure de la zone de coopération est jugé chevaucher cette zone.
7. Toute structure géologique ou tout gisement de ressources naturelles non biologiques qui chevauche la limite extérieure de la zone de coopération à partir de la zone économique exclusive de l'une des Parties est répartie proportionnellement entre elles en se basant sur les accords d'union prévus explicitement par la commission mixte des ressources non biologiques.
8. La recherche scientifique, la prospection et l'exploitation marines ou la mise en valeur de ressources naturelles non biologiques situées entièrement à l'intérieur de la zone de coopération ne peuvent s'effectuer qu'avec l'accord des deux Parties, comme le prévoit l'article 3. Si aucun accord n'est trouvé, aucune recherche scientifique, prospection, exploitation ou mise en valeur ne peut avoir lieu.
9. Chaque Partie communique à l'autre, dès que possible après l'exécution d'une étude, les résultats de toute recherche scientifique ou de toute prospection.

Article 7. Juridiction sur les questions de sécurité

1. Les Parties, agissant de bonne foi, fixent les procédures pour la conduite des activités de maintien de l'ordre dans la zone de coopération.
2. Dans les trois mois de la date d'entrée en vigueur du traité, les Parties entament de bonne foi les négociations d'un accord de sécurité pour les activités à déployer dans la zone

de coopération. Cet accord pourra porter notamment sur les aspects suivants:

- a. l'application des réglementations aux ressources naturelles
 - b. le terrorisme
 - c. la prévention du trafic illégal de stupéfiants
 - d. le trafic d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériaux apparentés
 - e. la contrebande
 - f. la piraterie
 - g. le trafic d'êtres humains
 - h. le maintien de l'ordre et la recherche et le sauvetage en mer.
3. Jusqu'à ce que l'accord en matière de sécurité envisagé à l'article 7 paragraphe 2 soit en vigueur et sauf disposition contraire du présent traité, chaque Partie exerce de manière unilatérale la juridiction répressive et de défense dans la zone de coopération et relativement à celle-ci, dans la même mesure que la juridiction éventuelle qu'elle exerce dans la partie de sa zone économique exclusive située en dehors de la zone de coopération et relativement à ladite zone économique exclusive.

Article 8. Protection de l'environnement marin de la zone de coopération

1. Les Parties, conformément à leurs obligations internationales, s'efforcent de coordonner leurs activités en vue d'adopter toutes les mesures nécessaires à la préservation et à la protection de l'environnement marin dans la zone de coopération.
2. Les Parties se communiquent dès que possible les informations relatives aux menaces actuelles ou potentielles pour l'environnement marin dans la zone de coopération.

Article 9. Consultation et communications

1. Chaque Partie peut demander à se consulter avec l'autre Partie concernant toute question découlant du présent traité ou relative à la zone de coopération.
2. Les Parties désignent leurs ministres des Affaires étrangères respectifs pour se charger de toutes les communications requises en vertu du présent traité, notamment en rapport avec le présent article et avec les articles 3, 5, 6 et 10. Chaque Partie peut modifier la personne désignée moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie.

Article 10. Résolution des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent traité sera résolu par la voie de négociations diplomatiques directes entre les deux Parties.
2. Si aucun accord ne peut être trouvé dans un délai raisonnable, chaque Partie peut avoir recours aux dispositions de la Convention relatives à la résolution des différends.
3. Toute décision ou ordonnance provisoire d'une juridiction quelconque constituée

conformément à l'article 10 paragraphe 2 est définitive et contraignante pour les Parties. Celles-ci exécutent de bonne foi lesdites décisions ou ordonnances.

Article 11. Enregistrement

À son entrée en vigueur, le présent traité sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du traité.
2. Le présent traité restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord relatif au tracé de la frontière maritime internationale.
3. Le présent traité sera soumis à révision sur demande de l'une ou l'autre Partie.
4. Toute modification du présent traité sera effectuée d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

Fait à Londres, le 2 décembre 2003 en deux exemplaires.

Pour l'État de la Barbade :
Le Premier Ministre,
OWEN S. ARTHUR

Pour la République du Guyana :
Le Président,
BHARRAT JAGDEO

ANNEXE I. ÉTENDUE GÉOGRAPHIQUE DE LA ZONE DE COOPÉRATION

1. Description générale

La zone de coopération est la superficie de chevauchement bilatéral des zones économiques exclusives des Parties comprise entre chacune de leurs limites extérieures à une distance de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur des eaux territoriales, et au-delà de la distance de 200 milles marins mesurée à partir des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur des eaux territoriales de tout État tiers.

2. Définition

La superficie correspondant à la zone de coopération est définie par un triangle formé par les sections d'un arc de 200 milles marins de rayon joignant les points CZ1, CZ2 et CZ3.

CZ1 est le point d'intersection avec les limites de 200 milles marins de la zone économique exclusive produit à partir du point de base B de la Barbade et du point de base G du Guyana, tels qu'énumérés au paragraphe 3.

CZ2 est le point d'intersection d'une ligne dont tous les points sont distants de 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur des eaux territoriales de tout État tiers, d'une part, et la limite de la zone économique exclusive de 200 milles marins produite à partir du point de base G du Guyana, d'autre part.

CZ3 est le point d'intersection d'une ligne dont tous les points sont distants de 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur des eaux territoriales de tout État, d'une part, et la limite de la zone économique exclusive de 200 milles marins produite à partir du point de base B de la Barbade, d'autre part.

3. Lignes de base normales

Les limites extérieures des zones économiques exclusives du Guyana et de la Barbade, qui forment les limites extérieures de la zone de coopération, sont mesurées respectivement à partir:

G: des coordonnées $8^{\circ} 2' 54''\text{N } 59^{\circ} 8' 31''\text{O}$, qui est le point le plus proche de la ligne de base normale du Guyana telle qu'elle est représentée sur la carte 515 du Bureau hydrographique du Royaume-Uni, édition de 1987 corrigée par NM 516/2002; et

B: des coordonnées $13^{\circ} 5' 11''\text{N } 59^{\circ} 27' 35''\text{O}$, qui est le point de plus proche de la ligne de base normale de la Barbade telle qu'elle est représentée sur la carte 2485 du Bureau hydrographique du Royaume-Uni, édition de 1987 corrigée par NM 516/2002.

Les coordonnées de tous ces points renvoient au Système mondial de référence géographique de 1984 (WGS84).

4. Corrections des coordonnées

Les positions des lignes de base normales de la Barbade empruntées aux cartes du Bureau hydrographique du Royaume-Uni sont reliées au WGS84 en ajustant les images des cartes à un gabarit WGS84.

Les positions des lignes de base normales du Guyane empruntées aux cartes du Bureau hydrographique du Royaume-Uni sont reliées au WGS84 au moyen du modèle Molodens-

ky de transformation des coordonnées recommandé dans US NIMA TR8350.2, du 4 juillet 1997.

Les positions de toutes les lignes de base normales sont arrondies à la seconde la plus proche de l'arc.

5. Description géographique

La zone de coopération est représentée aux figures 1 et 2 en annexe.¹

1. Pour l'annexe, voir à la page 209.

No. 40556

**Finland
and
Romania**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government
of Romania on the readmission of persons. Helsinki, 5 November 1999**

Entry into force: 9 August 2001 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Finnish and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 10 September 2004

**Finlande
et
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de
la Roumanie relatif à la réadmission de personnes. Helsinki, 5 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 9 août 2001 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, finnois et roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre
2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, herein-after referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the co-operation between the two Contracting Parties and to ensure a better implementation of the provisions concerning the movement of the persons, based on the respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force,

Desiring to encounter illicit immigration on readmission of persons entering a Contracting Party's territory or staying there illegally,

In conformity with international treaties and conventions by which the Contracting Parties are bound, especially the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. "an alien" means a person who is a citizen of a third country or a stateless person;
2. "a visa" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period determined in conformity with the national legislation of each Contracting Party;
3. "a residence permit" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or during the treating of an application for residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of citizens of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit in its territory, at the request of the other Contracting Party, and without formalities, any person who does not meet, or meets no more, the conditions in force for entering or residing in the territory of the Requesting Contracting Party, on the condition that it has been validly proved that the person is a citizen of the Requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who have lost the citizenship of the Requested Contracting Party during their stay in the territory of the Requesting Contracting Party. Nevertheless, the provisions of paragraph 1 shall not apply to a person who, after having received a conditional decision on acquiring Finnish citizenship, has lost, on application, the Romanian citizenship within the time stated in the said decision.

3. The Requested Contracting Party will have to issue without delay, at the request of the Requesting Contracting Party, the travel documents necessary for the repatriation of the returned person.

4. If it proves that the readmitted person does not have the citizenship of the Requested Contracting Party or does not comply with the conditions of paragraphs 1 or 2 or the provisions of Article 4 of this Agreement cannot be applied to him, the Requesting Contracting Party shall readmit this person without delay.

Article 3. Proving or presuming citizenship

1. The citizenship shall be considered proved by a valid national passport or by a valid identity document issued to own citizens by the competent authorities of the Requested Contracting Party.

2. The citizenship can be presumed on the basis of documents other than those mentioned in paragraph 1 or in any other reliable way as shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 4. Readmission of an alien

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the Requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the Requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the Requesting Contracting Party and who has a residence permit or a visa of the Requested Contracting Party or another valid permission issued by a competent authority of the Requested Contracting Party, entitling the person to enter and to reside in the country for a period that does not exceed the validity of the permission, other than a transit visa.

3. The Requested Contracting Party shall, at the request of the Requesting Contracting Party, readmit also a stateless person who has entered the territory of the Requesting Contracting Party by means of a valid travel document issued by the Requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the Requesting Contracting Party stayed in the territory of the Requested Contracting Party and arrived directly from the territory of the Requested Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

Article 5. Exception to the obligation for readmission of aliens

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the Requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained, a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later, will readmit the person.

Article 6. Time limits

1. The Contracting Party shall reply the readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The Requested Contracting Party shall readmit the person as soon as possible after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party this time limit shall be extended, if necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7. Expiry of the readmission obligation

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party at the latest within six months from the date when the competent authorities of the Requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the said person.

Article 8. Transit in the case of return

1. Each Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of return, if the other Contracting Party so requests. The Requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The Requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit the alien in transit, if the entry of that alien to a third state is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

Article 9. Providing information

1. Information on individual cases provided to the other Contracting Party for the implementation of this Agreement, may refer to:

- a) the particulars of the person and, if necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other information needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) any information which can prove that the person has stayed in the territory of the Contracting Party;
- f) the need for special assistance to elderly or sick persons, if necessary.

2. A Contracting Party may disclose to a third party confidential information received from the other Contracting Party only with the consent of the last mentioned Contracting Party and in accordance with the provisions of national law.

Article 10. Costs

The Requesting Contracting Party shall bear the expenses caused by the transport of the returned person and his escorts to the border of the country of destination, as well as transport expenses arising from the obligation of receiving back the persons in situations indicated in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 8.

Article 11. Implementing provisions

1. Upon entering into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channel of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example:

- the particulars supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit.

- the determination of the order-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

- the conditions for the transport in transit of third-country citizens under escort of the competent authority;

- evidence or information on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

-- the proofs or assumptions concerning the citizenship of the persons to be readmitted.

Article 12. Relation to other international agreements

This Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 13. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the latter of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary national procedures for its entry into force have been completed.

2. By notifying the other Contracting Party in writing, each Contracting Party may temporarily suspend this agreement, with the exception of Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The suspension shall become effective immediately from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the revocation of the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. This Agreement shall remain in force until further contrary notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Helsinki on 5 November 1999 in two originals, each in Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

TARJA HALONEN

For the Government of Romania :

ANDREI PLESU

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Romanian hallituksen välinen**

SOPIMUS

henkilöiden takaisinottamisesta

**Suomen tasavallan hallitus ja Romanian
hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka**

halusват vahvistaa yhteistyötä näiden kahden sopimuspuolen välillä ja varmistaa, että henkilöiden vapaasta liikkuvuutta koskevat määräykset, jotka perustuvat voimassaolevien lakiens ja määräysten mukaisten oikeuksien ja taseiden kunnioittamiseen, pannaan paremmiin hyöntöön.

halusvat torjua laitonta maahanmuuttoa vastavuoroisuuden perusteella ja helpottaa sopimuspuolen alueelle laittomasti tulevien ja siellä laittomasti oleskelevien henkilöiden takaisinottamista,

niiden kansainvälisten sopimusten ja yleis-sopimusten mukaisesti, joiden sitomia sopimuspuolet ovat, erityisesti Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan, 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa alla luetelluilla käsitteillä on seuraava merkitys:

1. ulkomaalainen tarkoittaa henkilöä, joka on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudenon henkilö;

2. viisumi tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa ulkomaalaiselle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa keskeytymättä kyseisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisen ajan;

3. oleskeluhuppa tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämää voimassaolevaa lupaa, joka antaa henkilölle oikeuden tulla maahan toistuvasti ja oleskella maassa. Oleskeluhupalla ei tarkoiteta viisumia eikä mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella turvapaikka- tai oleskelulupahakemusen taikka maastapoistamisasiain käsitellyn aikana.

2 artikla

Sopimuspuolten kansalaisten takaisinottaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä ja ilman muodollisia takaishenkilöön, joka ei tai ei enää täytä voimassaolevia ehtoja, jotka koskevat maahantuloa tai oleskelua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, sillä edellytyksellä, että kyseisen henkilön on perusteltusti todettu olevan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, jotka ovat menettäneet pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaisuuden oleskellessaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. 1 kappaleen määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta henkilöön, joka, saatuaan ehdollisen päättöksen Suomen kansalaisuuden myöntämisestä, on hakemuksesta menettänyt Romanian kansalaisuuden kysisessä päättösessä mainitun ajan kuluessa.

3. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee toisen sopimuspuolen pyynnöstä viipymättä myöntää tarvittavat matkustusasiakirjat palautettavan henkilön palauttamista varten.

4. Jos osoitetaan, että takaisinotettu hen-

kilö ei ole pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalainen, tai ei täytä sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisia ehtoja, pyynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa viipyältä tämän henkilön uudelleen vastaan.

3 artikla

Kansalaisuuden todistaminen tai olettaminen

1. Kansalaisuus katsotaan todistetuksi voi-massaolevalla kansalaisella passilla tai voi-massaolevalla henkilöllisyystodistuksella, jonka pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää omalle kansalaiselteen.

2. Kansalaisuus voidaan olettaa muiden kuin 1 kapaleessa tarkoitettujen asiakirjojen perusteella tai muulla luotettavalla tavalla, josta sopimuspuolel sopivat keskenään.

4 artikla

Ulkomaalaisen takaisinottaminen

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka on tulut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta ja jonka maahantuolo tai maassa oleskelu ei täytä pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön määräyksiä.

2. Kumpikin sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä takaisin ulkomaalaisen, joka oleskelee laittomasti pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella ja jolla on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä oleske-hulupa tai viisumi tai muu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva lupa, mutta kuin kauttakulkuviisumi, joka antaa tälle henkilölle oikeuden tulla maahan ja oleskella maassa sellaisen ajan, joka ei ylitä luvan voimassaoloaikaa.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös valtiottoman henkilön, jos tämä on tullut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle sellaisen pyyn-

nön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämän matkustusasiakirjan avulla, joka oikeuttaa paluuseen asiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle, tai on välittömästi ennen pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tulon oleskelut pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella ja on tullut suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta tämän sopimukseen voimaantulon jälkeen.

5 artikla

Poikkeus ulkomaalaisten takaisinottovelvollisuuteen

Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten mukaista takaisinottovelvollisuutta ei ole sellaisten ulkomaalaisten osalta, joilla on pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tullessaan ollut hallussaan tämän sopimuspuolen myöntämä voimassaoleva maahantuloviisumi tai oleskelulupa, tai jotka ovat sen jälkeen saaneet sellaisen. Jos molemmat sopimuspuollet ovat myöntäneet maahantuloviisumin tai oleskeluluvan, se sopimuspuoli, jonka myöntämän viisumin tai oleskeluluvan voimassaolo päättyy myöhempin, ottaa henkilön takaisin.

6 artikla

Aikarajoitukset

1. Sopimuspuoli vastaa sillä osoitettuun takaisinottopyyntöön viipymättä, kuitenkin viimeistään kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön esittämisenstä. Takaisinottopyyntö voidaan tehdä postitse, huovuttamalla pyyntö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tai muun tiedotilukneyhteyden välityksellä.

2. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ottaa henkilön takaisin mahdollisimman pian sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tästä aikarajasta pidennetään, jos se on tarpeen oikeudellisten tai käytännön esteiden selvittämisele.

7 artikla

Takaisinottovelvollisuuden raukeaminen

Tämän sopimuksen 4 artiklan mukainen takaisinottopyyntö esitetään toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet kyseisen henkilön laittonaan maahanlulon tai maassa oleskelun.

8 artikla

Kauttakulku palauttamisen yhteydessä

1. Kumpikin sopimuspuoli saa lii ulkomaalaisten kulkea alueensa kautta palauttamisen yhteydessä, jos toinen sopimuspuoli sitä pyytää. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi edellyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapaturvan kulun ajaksi.

2. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviisumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsääädäntönsä mukaisesti.

3. Pyynnön esittänyt sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen alueen kautta kulkevan ulkomaalaisen takaisin, jos kysistä ulkomaalaista ei oteta kohmanteen maahan vastaan tai jos matkan jatkaminen ei ole enää mahdollista.

9 artikla

Tietojen luovuttaminen

1. Toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen soveltamista varten yksittäistapauksissa annettavat tiedot voivat koskea seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimi, aikaisemmat nimet, kutsuma, sala- tai peitenimet, syntymääika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, myöntämispäivä, myöntänyt viranomainen, myöntämispalika, voi-

massaoloaika, kehpoisuusalue);
c) muut tiedot, jotka tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi;
d) sopimuspuolten tai kolmansien valtioiden myöntämät oleskeluluvat ja viisumit, matkareitti, pysähymispaikat, matkaliput ja muut mahdolliset matkajärjestelyt;
e) tiedot, jotka voivat todistaa, että henkilö on ollut sopimuspuolen alueella;

f) tarve vanhuksille tai sairaille henkilölle tarkoitettuun erityiseen apuun tarvittaessa.

2. Sopimuspuoli voi paljastaa toiselta sopimuspuolelta saatuja luottamuksellisia tietoja kolmannelle osapuolelle ainoastaan jälkimäisen sopimuspuolen suostumuksella ja kansallisen lainsääädännön määräysten mukaisesti.

10 artikla

Kustannukset

Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa palauttavan henkilön ja hänen saattajiensa kuljetuskustannuksista määäränpäämaan rajalle asti sekä kuljetuskustannuksista, jotka johtuvat henkilöiden takaisinottovelvollisuudesta 2 artiklan 4 kappaleessa ja 8 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa.

11 artikla

Soveltamismääräykset

1. Tämän sopimuksen tultua voimaan sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat viranomaiset ja näiden yhteystiedot ja muut yhteydenpitoa helpottavat tiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät keskenään muista tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämistä järjestelyistä, jotka

koskevat esimerkiksi:

- henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineistoja sekä toimenpiteitä kauttakulun toteuttamiseksi;
- rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määritämistä takaisinottoa varten;
- kolmannen maan kansalaisten kauttakuhun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saatamana;
- todistusaineistoja tai tietoja, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaisen saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle; ja
- takaisin ottettavien henkilöiden kansalaisuutta koskevia todisteita ja olettamuksia.

12 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämä sopimus ei millään tavalla vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

13 artikla

Loppumäärykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluutta siitä päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen nooteista, joilla sopimuspuolelta ilmoitetaan toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellytämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen, ei kuitenkaan 2 artiklan osalta, valtion turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaamiseksi, ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Keskeyttäminen tulee voimaan välittömästi ilmoituksen vastaanottopäivänä tai ilmoituksessa mainituna muuna päivänä. Sopimuspuolelta ilmoitettavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttämisen peruuttamisesta ja sen soveltamisen jatkamisesta.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivätä, jona toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, romanian ja englannin kielessä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ensisijainen.

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta**

Tarja Halonen

**Romanian hallituksen
puolesta**

Andrei Plesu

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul României privind readmisia persoanelor

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul României, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorință de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părți Contractante și de a asigura o mai bună implementare a prevederilor privind circulația persoanelor, în baza respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

În dorință de a combate imigrația ilegală pe baza reciprocității și de a facilita readmisia persoanelor care intră pe teritoriul statului unei Părți Contractante ori stau acolo în mod ilegal,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care Părțile Contractante sunt parte, în special Declarația Universală a Drepturilor Omului adoptată la 10 decembrie 1948 de Adunarea Generală a Națiunilor Unite, Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra statutului Refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost amendată de Protocolul privind Statutul Refugiaților din 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Definiții

În prezentul Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "un străin" înseamnă o persoană care este cetățean al unui stat terț sau apatrid;
2. "o viză" înseamnă un permis valabil eliberat de o autoritate competență a statului Părții Contractante, care dă dreptul străinului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante;
3. "un permis de ședere" înseamnă un permis valabil, eliberat de o autoritate competență a statului Părții Contractante, care dă dreptul persoanei să intre în țară în mod repetat și să stea pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu semnifică o viză sau posibilitatea de a rămâne pe teritoriul statului Părții Contractante, pe durata soluționării unei cereri de azil sau pe durata soluționării unei cereri pentru eliberarea unui permis de ședere ori pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2 Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără formalități orice persoană care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau ședere pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, cu condiția ca să fie dovedit valabil că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.
2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica de asemenea și persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate pe perioada șederii lor pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

Cu toate acestea, prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica unei persoane care, după primirea unei decizii condiționale de dobândire a cetățeniei finlandeze a pierdut, la cerere, cetățenia română în perioada de timp precizată în această decizie.

3. Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, la cererea Părții Contractante Solicitante, documentele de călătorie necesare repatrierii persoanei returnate.

4. Dacă se dovedește că persoana readmisă nu are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate sau nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau 2 ori prevederile art.4 din prezentul Acord nu îi pot fi aplicate, Partea Contractantă Solicitantă va readmite această persoană fără întârziere.

Articolul 3 Dovedirea ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil eliberat proprietarilor cetățenilor de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi presupusă pe baza unor alte documente decât cele prevăzute la paragraful 1 sau în orice alt mod credibil, aşa cum se va conveni de către Părțile Contractante.

Articolul 4 Readmisia străinilor

1. O Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmitre un străin care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și a căruia intrare sau sedere nu se încadrează în prevederile legislației Părții Contractante Solicitante.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu sedere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de sedere sau o viză valabilă a Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei să intre și să stea în țară pentru o perioadă care să nu depășească valabilitatea permisului, altul decât o viză de tranzit.

3. Partea Contractantă Solicitată va readmite de asemenea, la cererea Părții Contractante Solicitante, un apatrid care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, pe baza unui document de călătorie valabil eliberat de Partea Contractantă Solicitată care dă dreptul de reîntoarcere pe teritoriul statului acesteia sau care, imediat înainte de intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, a stat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și a sosit direct din teritoriul statului acesteia după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 5 Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzută în art.4 nu va exista în cazul străinilor care, întrând pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante au fost în posesia unei vize valabile de intrare sau obținută după intrare ori a unui permis de sedere eliberat de această Parte Contractantă. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat o viză de intrare sau un permis de sedere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de sedere expiră mai târziu, va readmite persoana.

Articolul 6 Termene

1. O Parte Contractantă va răspunde la cererea de readmisie adresată acesteia, fără întârziere și în orice caz, în cel mult 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin poștă, prin înmânarea directă autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante sau prin alte mijloace de comunicare.

2. Partea Contractantă Solicitată va readmite persoana cât de curând posibil după aprobarea cererii de readmisie și în orice caz, cel mai târziu în 3 luni de la data aprobării. După notificarea de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi prelungit, dacă este necesar, pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice.

Articolul 7 Expirarea obligației de readmisie

Solicitarea de readmisie conform art.4 va trebui să fie supusă autorităților competente ale statului Părții Contractante Solicitate cel mai târziu în 6 luni de la data la care autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitante au luat cunoștință de intrarea sau șederea ilegală a persoanei respective.

Articolul 8 Tranzitul în caz de returnare

1. Fiecare Parte Contractantă va permite străinilor să tranziteze teritoriul statului său în caz de returnare, dacă cealaltă Parte Contractantă cere acest lucru. Partea Contractantă Solicitată poate cere ca reprezentantul autorității competente a statului Părții Contractante Solicitante să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite un străin care se află în tranzit, dacă intrarea acestuia pe teritoriul unui stat terț nu este admisă sau continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

Articolul 9
Furnizarea de informații

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord se pot referi la:

- a) datele personale ale persoanelor și, dacă este necesar, și ale membrilor familiei acestora (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și oricare altă cetățenie anterioară);
- b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte informații necesare identificării persoanei;
- d) permisul de sedere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilet de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate demonstra că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoie de îngrijire specială, pentru persoanele în vîrstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. O Parte Contractantă poate face cunoscute unor terțe părți informații confidențiale primite de la cealaltă Parte Contractantă numai cu consimțământul acesteia din urmă și în conformitate cu prevederile legislației naționale.

Articolul 10
Cheltuieli

Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile ocazionate de transportul persoanelor returnate și însoțitorilor acestia până la frontieră statului de destinație, precum și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a reprimi persoanele aflate în situațiile prevăzute în art.2, paragraf 4 și în art.8., paragraf 3.

**Articolul 11
Prevederi pentru aplicare**

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și documente ajutătoare necesare pentru transfer și măsurile pentru efectuarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și a datei în vederea realizării readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau orice informații în baza cărora este posibil a se proba sau a se prezuma în mod valabil că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- dovezile sau prezumțiile privind cetățenia persoanelor care urmează să fie readmise.

**Articolul 12
Legătura cu alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor și obligațiilor oricăreia dintre Părțile Contractante, ce rezultă din alte acorduri internaționale.

Articolul 13
Dispoziții generale

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la 90 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își aduc la cunoștință în scris, că au fost îndeplinite procedurile naționale pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris, fiecare Parte Contractantă poate temporar să suspende prezentul Acord, cu excepția art.2, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii publice sau sănătății publice. Suspendarea va deveni efectivă imediat de la data primirii notificării sau de la o altă dată indicată în notificare. Părțile Contractante își vor notifica una celeilalte în legătură cu revocarea suspendării prezentului Acord și cu repunerea acestuia în vigoare.

3. Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la o notificare contrară ulterioară. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris. Denumirea va deveni efectivă la 30 de zile de la data la care această notificare a fost primită de cealaltă Parte Contractantă.

Încheiat la Helsinki la data de 5 noiembrie 1999 în două exemplare originale, fiecare în limbile finlandeză, română și engleză, toate cele trei texte fiind în mod egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevale textul în limba engleză.



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII FINLANDA



PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux États contractants et d'assurer une meilleure application des dispositions concernant le mouvement des personnes basés sur le respect des droits et des garanties prévues par les lois et les règlements en vigueur,

Désireux de lutter contre l'immigration clandestine sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y séjournent illégalement,

Conformément aux traités et aux conventions internationaux auxquels les États contractants sont parties notamment la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivants :

1. "Etranger" s'entend d'une personne qui est un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride;

2. "Visa" s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période déterminée conformément à la législation nationale de chaque partie contractante;

3. "Autorisation de séjour" s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des nationaux des autres parties contractantes

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour

dans ledit territoire à condition qu'il soit prouvé que la personne est un ressortissant de la partie contractante.

2. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante durant leur séjour sur le territoire de l'autre partie contractante. Toutefois les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la personne, après avoir reçu de façon conditionnelle la nationalité finnoise a perdu, au cours de la demande, la nationalité roumaine au cours du délai prévu dans ladite décision.

3. La partie requise devra délivrer immédiatement à la demande de la partie requérante les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne.

4. S'il est prouvé que la personne réadmise n'a pas la nationalité de la partie requise et que les conditions posées par les paragraphes 1 ou 2 ou les dispositions de l'article 4 ne lui ne sont pas applicables, ladite autre Partie contractante doit réadmettre l'intéressé sans retard.

Article 3. Preuve ou présomption de nationalité

1. La nationalité est considérée comme prouvée ou valablement présumée sur la base d'un passeport national valable ou par des documents d'identité délivrés à ses propres ressortissants par les autorités compétentes de la partie requise.

2. Il peut y avoir présomption de nationalité sur la base de documents autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 ou par tout autre moyen accepté par les parties contractantes.
3). S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger Article 3. Réadmission d'un étranger par notification préalable

Article 4. Réadmission d'un étranger

I. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis la Partie contractante requise, et que les conditions de l'entrée ou de séjour de l'intéressé ne satisfont pas aux dispositions de la législation de la Partie contractante requérante.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger qui réside illégalement sur le territoire de la partie contractante requérante et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valide , autre qu'un visa de transit délivré par la Partie contractante requise autorisant cette personne à entrer et à séjourner dans le pays pour une période ne dépassant le temps de validité de l'autorisation.

3. A la demande écrite de l'autre Partie contractante, la Partie contractante réadmet de même tout étranger apatriote entré sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la Partie contractante requise, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit titre ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, séjournait sur le territoire de la Partie contractante requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers

Aucune obligation de réadmission n'existe en conséquence des dispositions de l'article 4 dans le cas des étrangers qui, au moment où ils entrent dans le territoire de la Partie contractante requérante, sont en possession, ou obtiennent après coup, un visa d'entrée ou une autorisation de séjour valide délivré par cette dernière Partie contractante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 6. Délais

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais à la demande écrite de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 20 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande a été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

Article 7. Expiration de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission visée à l'article 4 est présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale de l'intéressé par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 8. Passage en transit en cas de refus d'entrée

1. Une Partie contractante autorise le passage en transit, sur son territoire, des étrangers en cas de refus d'entrée si l'autre Partie contractante en fait la demande. La Partie contractante requise peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ceci dans des conditions conformes à sa législation nationale.

3. La Partie contractante requérante réadmet l'étranger en transit si son entrée dans un État tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est impossible.

Article 9. Renseignements à fournir

1. Les renseignements se rapportant à des cas individuels doivent être communiqués à l'autre Partie contractante aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner les points suivants:

- a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, surnoms, tous noms précédents, pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure);
- b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lequel le document est valable);
- c) Tout autre renseignement permettant d'identifier les intéressés;
- d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers, itinéraire, arrêts en cours de route, billets, points de contrôle aux frontières, ainsi que tout autre renseignement éventuel sur l'organisation du voyage;
- e) Toute information capable de prouver que la personne a résidé sur le territoire de la partie contractante;
- f) Fourniture si c'est nécessaire d'une assistance spéciale pour des personnes âgées ou malades

2. Une partie contractante peut communiquer à un État tiers une information confidentielle reçue de l'autre partie contractante qu'avec le consentement de cette dernière et conformément aux dispositions de la législation nationale.

Article 10. Frais

1. Les frais afférents au transport de la personne ainsi que de son escorte sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière du pays de destination ainsi que les frais découlant de l'obligation de réadmettre les personnes décrites dans les situations indiquées au paragraphe 4 de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 8.

Article 11. Dispositions applicables à la mise en oeuvre de l'Accord

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en oeuvre ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent, le cas échéant, et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en oeuvre du présent Accord relativement, par exemple :

- Aux renseignements, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi qu'aux mesures prises pour mener à bien le transit;

- Au choix des points de passage aux frontières, ainsi qu'aux heures d'arrivée en vue de procéder aux formalités de réadmission;
- Aux conditions du transport en transit de ressortissants d'Etat tiers escortés par l'autorité compétente;
- À la preuve ou aux éléments sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la Partie contractante au territoire de l'autre et
- Les preuves et présomptions concernant la nationalité des personnes admises.

Article 12. Validité des autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement通知ées par écrit que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, excepté dans les cas visés à l'article 2, afin de préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante. La suspension entre en vigueur à la date de la réception de la notification ou à compter d'une quelconque autre date indiquée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient réciproquement la révocation, par la voie diplomatique, en précisant les raisons de la suspension du présent Accord, et se notifient pas ailleurs le rétablissement de sa validité.

3. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin par une notification à cet effet adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le 30e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Helsinki le 5 novembre 1999 en deux exemplaires originaux en roumain, finnois et anglais, les trois textes faisant foi; en cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le gouvernement de la Roumanie :

ANDREI PLESU

No. 40557

**Finland
and
China**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the
Government of the Republic of Finland and the Government of the People's
Repnblic of Cbina. Helsinki, 29 May 1979**

Entry into force: *1 December 1979 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 2004*

See also No. A-40557 in volume 2280.

**Finlande
et
Chine**

**Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et tecbniue entre le
Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la
République populaire de Chine. Helsinki, 29 mai 1979**

Entrée en viguer : 1er décembre 1979 par notification, conformément à l'article 4

Textes anthentiqnes : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre
2004*

Voir aussi No A-40557 du volume 2280.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 经济、工业和科学技术合作协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，为了加强两国的友好关系，在平等互利的基础上发展经济、工业和科学技术合作，并考虑每年签订的贸易协定，达成协议如下：

第一 条

为了在两国的经济发展中有效地利用现代工业技术和应用技术科学成果，缔约双方将促进经济、工业和科学技术合作。

第二 条

缔约双方同意在下列方面进行合作：

采矿和冶金工业；

机械工业；

造船工业；

电子技术工业，包括电子工业和电信工业；

林业；
木材加工工业；
纸浆和造纸工业；
化学工业；
农业和畜牧业；
食品工业；
轻工业；
自然和环境保护；
建筑学、工业设计和建筑，包括土石方建筑；
建筑材料工业；
基础科学；
以及根据本协定第三条成立的混合委员会商定的其他方面。

第三条

缔约双方应成立一个由两国政府代表组成的经济、工业和科学技术合作混合委员会。

混合委员会在必要时经双方同意将轮流在两国举行会议。

混合委员会可设工作小组以研究专门的方面或合作中

的具体问题。

第四条

本协定自缔约双方履行各自的法律程序并相互通知后第二个月的第一天起生效，有效期为五年。

在本协定期满前六个月，如缔约任何一方未以书面通知另一方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定于一九七九年五月二十九日在赫尔辛基签订，共两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

芬兰共和国政府代表

中华人民共和国政府代表

Natasa Sorsa, 陈江生

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of promoting economic, industrial, scientific and technical co-operation on the basis of equal and mutual benefit, and taking into consideration the trade agreement to be done annually,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote economic, industrial, scientific and technical co-operation with the purpose of efficiently utilizing modern industrial technology and applying the results of techniques and sciences in the economic development of the two countries.

Article 2

The Contracting Parties have agreed to co-operate in the following fields:

- mining and metallurgical industry
- engineering industry
- shipbuilding industry
- electrotechnical industry, including electronics and telecommunication industries
- forestry
- mechanical wood industry
- pulp and paper industry
- chemical industry
- agriculture and stockbreeding
- food industry
- light industry
- conservation of nature and environment
- architecture, industrial design and building, including soil and rock construction
- building material industry
- basic sciences

as well as in other fields to be agreed upon by the Mixed Commission established in accordance with Article 3 of the present Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation consisting of representatives of the two Governments.

The Mixed Commission shall meet, as required, by mutual agreement, by rotation in the two countries.

The Mixed Commission may establish working groups for considering special branches or specific questions of co-operation.

Article 4

The present Agreement shall enter into force the first day of the second month after each of the Contracting Parties has undertaken its own legal procedures and has given notice to the other side. It shall be in force for a period of five years.

The present Agreement shall be automatically extended for a period of one year at a time unless either Contracting Party gives a written notice of termination six months prior to the expiration.

Done in Helsinki on May 29th, 1979 in two originals in Finnish, Chinese and English, all being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

MATTI TUOVINEN

For the Government of People's Republic of China :

SONG ZHIGUANG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

S O P I M U S

taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä
yhteistyöstä Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan
Kansantasavallan hallituksen välillä

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan
hallitus

halutien vahvistaa molempien valtioiden välistä ystäväällisiä
suhteita ja kehittää taloudellista, teollista, tieteellistä
ja teknistä yhteistyötä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen
edun pohjalta sekä ottaen huomioon vuosittain tehtävän
kauppasopimuksen

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät taloudellista, teollista, tieteellistä
ja teknistä yhteistyötä tarkoituksena käyttää tehokkaasti
hyväksi uudenaiakaista teollista teknologiaa ja soveltaa
tekniikan ja tieteen saavutuksia kummankin maan taloudelli-
seksi kehittämiseksi.

2 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet harjoittavansa yhteistyötä seuraavilla aloilla:

- kaivostoiminta ja metallurgia
- koneenrakennusteollisuus
- laivanrakennusteollisuus
- elektrotekninen teollisuus, mukaan lukien elektroniikka- ja telekommunikaatioteollisuus
- metsätalous
- mekaaninen puunjalostus
- selluloosa- ja paperiteollisuus
- kemian teollisuus
- maatalous ja karjanjalostus
- elintarviketeollisuus
- kevyt teollisuus
- luonnon- ja ympäristönsuojelu
- arkkitehtuuri, teollinen muotoilu ja rakentaminen, mukaan lukien maan ja kallion rakennus
- rakennustarviketeollisuus
- perustutkimus

sekä muilla aloilla, joista sovitaan tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti perustetussa sekakomissiossa.

3 artikla

Sopimuspuolet perustavat taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä käsittelevän sekakomission, joka koostuu molempien hallitusten edustajista.

Sekakomissio kokoontuu tarvittaessa yhteisestä sopimuksesta vuorotellen kummassakin maassa.

Sekakomissio voi perustaa työryhmää yhteistyön erityisaloja tai erityiskysymysten käsitteilyä varten.

4 artikla

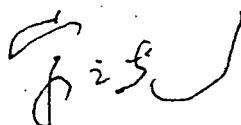
Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun molemmat osapuolet ovat toteuttaneet lainsäädännölliset toimenpiteet ja antaneet vastapuolelle asiasta ilmoituksen. Sopimus on voimassa viisi vuotta.

Tämän sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sitä kirjallisesti kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 29 päivänä toukokuuta 1979, kahtena alkuperäiskappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä, kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta

Kiinan Kansantasavallan
hallituksen puolesta

Matti Kuosinen, 

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, en tenant compte de l'accord commercial qui sera conclu chaque année,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération économique, industrielle, scientifique et technique afin d'utiliser de manière efficace la technologie industrielle moderne et d'appliquer les réalisations de la science et de la techniques au développement économique des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes sont convenues de coopérer dans les domaines suivants :

- Extraction minière et métallurgie;
- Industries mécaniques;
- Construction navale;
- Industrie électrotechnique, y compris l'électronique et les télécommunications;
- Industrie forestière;
- Industrie du bois;
- Industrie des pâtes à papier;
- Industrie chimique;
- Agriculture et élevage;
- Agro-alimentaire;
- Petite industrie;
- Conservation de la nature et environnement;
- Architecture, dessin et construction industriels, y compris l'étude des sols et la construction dans la roche;
- Matériaux de construction;
- Sciences fondamentales,

et d'autres domaines dont conviendra la Commission mixte créée conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, composée de représentants des deux Gouvernement.

La Commission mixte se réunit, si nécessaire, par accord mutuel des deux Gouvernement dans l'un ou l'autre pays, alternativement.

La Commission mixte peut mettre en place des groupes de travail chargés d'examiner certains domaines particuliers ou des questions spécifiques de coopération.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement de formalités requises. Il demeure en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki, le 29 mai 1979, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SONG ZHIGUANG

No. 40558

**Finland
and
China**

**Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland
and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 11 June 1982**

Entry into force: *1 January 1983, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 2004*

See also No. A-40558 in volume 2280.

**Finlande
et
Chine**

**Accord de commerce à long terme entre le Gouvernement de la République de
Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 11
juin 1982**

Entrée en vigueur : *1er janvier 1983, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre
2004*

Voir aussi No A-40558 du volume 2280.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府长期貿易协定

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府为了加强两国友好关系和在平等互利的基础上促进两国贸易的发展，并考虑到一九七九年五月二十九日中华人民共和国政府和芬兰共和国政府签订的经济、工业和科学技术合作协定，达成协议如下：

第一條

中、芬间的货物交换应根据本协定进行。
缔约双方应按照两国有效的法律和规章，采取必要措施，确保进一步扩大相互贸易，并使其多样化。

第二條

缔约双方在海关关税和规費方面应互相给予最惠国待遇。在两国出、进口货物和劳务的規章、程序和手续方面，也应按照两国有效的法律和规章，互相给予最惠国待遇。

上述规定不适用于缔约任何一方根据现有的或未来的关税同盟、自由贸易区或类似的优惠安排所给予的利益以及缔约任何一方已经给予或可能给予毗邻国家为便利边境贸易的利益。

第三條

在本协定生效后，除芬兰进口制度中多边适用的限制外，芬兰

政府应取消对来自中国进口的数量限制。

在缔约双方的贸易中，对进口不应实行新的数量限制或采用具有同等效果的措施。

第四条

本协定项下的货物交货，应根据以中国对外贸易组织和企业为一方与芬兰法人和自然人为另一方签订的合同进行。

货物的价格将依据有关商品的现行国际市场价格商定。

第五条

两国之间的支付应按照两国有效的外汇规定，以双方同意的可自由兑换的货币办理。

第六条

缔约双方应鼓励两国从事对外贸易的组织和企业按照商业条件谈判和签订合同，包括长期合同。

缔约双方应相互促进在对方组织和参加贸易博览会、展览会和讲座会，并给予方便。

缔约双方同意交换有关外贸法律和规章的情报以及有关贸易促进的其他情报。

第七条

在缔约双方的贸易中，如果由于未能预见的发展结果，来自缔约一方领土的任何产品的进口发生了问题，缔约双方应抱着促进贸易和对问题寻求双方满意的解决办法的愿望互相进行协商，以便阻止或解决对缔约另一方可能的损失。协商应在提出要求之日起的合

理时间内完成。

要求进行协商的缔约一方要向缔约另一方提供为详细调查情况所需的一切资料。

如可行，缔约双方的愿望和目标是尽一切可能避免在协商前采取行动。遇有例外情况，形势不容任何拖延时，缔约任何一方可在协商期间或在协商未能开始前，采取暂时的保护性措施。但在采取上述措施以后，缔约双方应立即进行协商。

缔约任何一方将注意在采取本条第三段所述之措施时不损及本协定的总目标。

在缔约双方有关纺织品单独安排的有效期间，本条款不涉及纺织品的进口。

第八条

缔约双方同意建立政府贸易混合委员会。政府贸易混合委员会负责检查本协定的执行情况，并进行调查，向两国有关当局提出建议。

政府贸易混合委员会轮流在两国举行会议。

第九条

本协定的规定不影响缔约双方由于参加国际多边协议而承担的权利和义务。

第十条

在解释或执行本协定中发生任何分歧时，应由缔约双方通过协商或在政府贸易混合委员会内解决。

第十一 条

本协定的终止将不影响两国组织、企业和厂商之间根据本协定
签订的合同和承担的义务的履行。

第十二 条

本协定自一九八三年一月一日起生效，有效期为五年。如缔约
任何一方在期满前六个月未以书面形式通知终止本协定，则本协定
的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

自本协定生效之日起，一九五三年六月五日签订的，一九六七
年四月二十五日、一九六八年一月二十日、一九七六年十二月二十
二日和一九八一年五月四日修改的中华人民共和国中央人民政府和
芬兰共和国政府支付协定即行终止。

本协定于一九八二年六月十一日在赫尔辛基签订，
共两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效
力。

中华人民共和国政府代表

芬兰共和国政府代表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote the development of trade on the basis of equality and mutual benefit and,

Taking into consideration the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, of May 29, 1979,

Have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between Finland and China shall be effected in accordance with this Agreement.

The Contracting Parties shall in accordance with laws and regulations in force in the two countries take the necessary measures to ensure further expansion and diversification of the mutual trade.

Article 2

The Contracting Parties shall accord to each other the most favoured nation treatment in respect of customs duties and charges. This shall also apply with respect to regulations, procedures and formalities concerning export and import of goods and services in the two countries in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to existing or future customs unions, free trade areas or similar preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 3

The Government of Finland shall eliminate upon the entry into force of this Agreement, quantitative restrictions on imports from China except the restrictions applied multilaterally in the import system of Finland.

No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

Article 4

The deliveries of goods under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Chinese foreign trade organisations and enterprises on the one side and Finnish juridical and natural persons on the other.

The prices of the goods are to be based on the current world market prices of the commodities concerned.

Article 5

The payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies accepted by both parties in accordance with foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade in the two countries to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on commercial terms.

The Contracting Parties shall mutually promote and facilitate the organization of and participation in trade fairs, exhibitions and symposia in the territory of either Contracting Party.

The Contracting Parties agree to exchange information on laws and regulations concerning foreign trade as well as other information relevant for trade promotion.

Article 7

If, as a result of unforeseen developments in the trade between the Contracting Parties any problems arise as a consequence of imports of any product coming from the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall consult each other in order to prevent or resolve any possible damage to the other Contracting Party, as well as with the intention of promoting trade and seeking mutually satisfactory solutions to those problems. The consultations shall be completed within a reasonable period of time from the date of request for consultations.

The Contracting Party requesting the consultations will supply the other Party with all the information required for a detailed examination of the situation.

It is the intention and objective of the Contracting Parties to make every effort to avoid, where feasible, action prior to the consultation. In an exceptional case, however, where the situation does not admit any delay, either Contracting Party may take provisional safeguard measures during the consultations or before the consultations take place. However, the Contracting Parties shall hold consultations in any case immediately after the above-mentioned measures have been taken.

Each Contracting Party will see to it that when taking the measures referred to in Paragraph 3 of this Article, the general objectives of this Agreement are not prejudiced.

This Article does not concern the imports of textile products during the validity of any separate arrangement between the Contracting Parties regarding such textiles.

Article 8

The Contracting Parties agree to establish a Governmental Mixed Commission for Trade. The Governmental Mixed Commission for Trade shall be responsible for the review of the implementation of this Agreement, and for carrying out examinations and making recommendations to appropriate authorities in the two countries.

The Governmental Mixed Commission for Trade shall meet alternately in Finland and China.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the entry into the international multilateral agreements or resulting from such agreements.

Article 10

Any possible differences concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation or within the Governmental Mixed Commission for Trade.

Article 11

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and commitments concluded within the framework of this Agreement between organizations, enterprises and firms in the two countries.

Article 12

This Agreement shall come into force from January 1, 1983 and shall remain in force for a period of five years. It shall be extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives a written notice of its termination not later than six month before its expiry.

This Agreement shall, from the date of its coming into force, terminate the Payments Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Central People's Government of the People's Republic of China, of June 5, 1953, as amended on April 25, 1967, January 20, 1968, December 21, 1976 and May 4, 1981.

Done in Helsinki on June 11, 1982, in two original copies in Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Government of the People's Republic of China:
ZHENG TUOBIN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen
välinen PITKÄAIKAINEN KAUPPASOPIMUS**

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan hallitus, jotka

haluavat voimistaan maitten välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää kaupan kehitymistä tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta ja

oltavat huomioon luvokseen 29 päivänä 1979 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välisen sopimuksen taloudellisesta, teollisesta, liideellisestä ja teknisestä yhteistyöstä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomen ja Kiinan välinen tavaravaihto tapahtuu tämän sopimuksen mukaisesti.

Sopimuspuolel ryhdyväät molemmissa maissa voimassa olevien lakiens ja säädösten mukaisesti tarpeellisiin toimiin taatakseen keskinäisen kaupan edelleen laajentamisen ja monipuolistumisen.

2 artikla

Sopimuspuolel myöntäät toisilleen suosituimmissa kohdissa tullien ja maksujen osalta. Tämä koskee myös molemmissa maissa voimassa olevien lakiens ja määräysten mukaisia tavaroiden ja palvelusten vientiä ja tuontia koskevia säännöksiä, menettelytapoja ja muodollisuuskuia.

Ylä mainitut määräykset eivät koske etua, joita sopimuspuoli myöntää olemassa oleville ja tuleville tullunioneille, vapaakauppa-alueille tai vastaville preferenssijärjestelyille eivätkä myöskään elua, joita sopimuspuoli on myöntänyt tai seattaa myöntää naapurimaille helpottakseen rajaliikennettä.

3 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan Suomen hallitus poistaa Kiinasta tapahtuvaa luontiin kohdistuval määrälliset rajoitukset lukuun ottamatta niitä rajoituksia, joita sovelletaan monenkeskisesti Suomen tuontijärjestelmässä.

Mitään sellaisia uusia määrällisiä tuontirajoituksia tai toimia, joilla on vastaava vaikutus sopimuspuolten kauppavaihloon, ei ole käytöön.

4 artikla

Tämän sopimuksen säädemät tavaratoimilukset tapahtuvat toisaalta suomalaisen oikeudellisten ja luonnollisten henkilöiden, toisaalta kiinalaisten ulkomankauppajärjestöjen ja yritysten välillä tehdyjen sopimusten mukaisesti.

Tavaroiden hintojen luee perustuu kyseessä olevien hyödykkeiden maailmanmarkkinahinloihin.

5 artikla

Maitten välisel maksul tapahtuvat osapuolten hyväksymissä vapaasti vaihdettavissa valuutoissa kummassakin maassa voimassa olevien valuuttasäännösten mukaisesti.

6 artikla

Sopimuspuolel rohkaisevat molemmissa maissa olevia ulkomaankauppaa hanjoittavia järjestöjä ja yrityksiä neuvottelemaan ja tekemään kaupallisia pohjalla sopimuksia, pitkän aikavälin sopimuksel mukaan luettuna.

Sopimuspuolel edistää ja helpottavat molemminpuolisesti messujen, näyttelyiden ja symposiumien järjestämistä ja niihin osallistumista jommankumman sopimuspuolen alueella.

Sopimuspuolel sopivat vähitavansa tiedoja ulkomaankauppaan koskevista laeista ja säännöksistä sekä muita kaupan edistämiseen liittyviä tietoja.

7 artikla

Jos sopimuspuolten välisessä kaupassa odotamaltaan syntynyt tilanne aiheuttaa ongelmia, jotka johtuvat toisen sopimuspuolen alueelta tulevan tuotteen tuonnista, sopimuspuolel neuvottelavat keskenään esääkseen ratkaisakseen toiselle sopimuspuolelle aiheutuvan mahdollisen vahingon sekä edistääkseen kauppaa ja löytääkseen ongelmiin kumpaakin osapuolta tydylläväät ratkaisut. Neuvottelut saatetaan päättökseen kohtuulisessa ajassa neuvottelupyyntöön esittämispäivää.

Neuvotteluja pyytävä sopimuspuoli toimittaa toiselle osapuolelle kaikki tilanteen yksityiskohtaiseen tutkimiseen tarvittavat tiedot.

Sopimuspuolen larkoituksena ja päämääränä on tehdä kaikkensa väälttyäkseen, milloin mahdollista, ryhtymästä mihinkään toimiin ennen neuvotteluja. Poikeustapaussessa osapuoli voi kuitenkin, milloin tilanne ei salli viivytystä, ryhtyä väliaikaisiin suojatoimiin neuvottelujen aikana tai niitä ennen. Sopimuspuodeltä neuvottelut ovat kuitenkin asiasta joka tapauksessa heli yllä mainittuihin toimiin ryhtymisen jälkeen.

Kumpikin sopimuspuoli valvoa, että se ei ryhtyy lämäntilanteen 3 kappaleessa viitattuihin toimiin aiheuta haittaa lämäntilanteeseen.

Tämä artikla ei koske näiden tekstillisuotien tuontia, joiden osalta on voimassa sopimuspuolen välinen enillinen järjestely.

8 artikla

Sopimuspuolten sopivat hallitusten välisen kauppana käsittelevän sekakomission perustamisesta. Hallitusten välinen kauppa käsittelevä sekakomissio on vastuussa lämäntilanteen sopimuksen toteuttamisen seurannasta sekä tutkimusten ja suositusten tekemisestä kummankin maan asianomaisille viranomaisille.

Hallitusten välinen kauppa käsittelevä sekakomissio kokoonluu vuorotellen Suomessa ja Kiinassa.

9 artikla

Tämän sopimuksen määrykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat liittymisestä monenkeskisiin sopimuksiin tai ovat seurausta sellaisista sopimuksista.

10 artikla

Sopimuspuolten ralkaisevat tämän sopimuksen tulkintaa tai toteuttamista koskevat mahdolliset erimielisydet neuvottelumalla tai hallitusten välisessä kauppana käsittelevässä sekakomissiossa.

11 artikla

Tämän sopimuksen lakkautaminen ei vaikuta näiden sopimusten tai sitoumusten toteuttamiseen, jotka on tehty lämäntilanteen sopimuksen puitteissa molemmissa maissa olevien järjestöjen ja yritysten välillä.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1983 ja pysyy voimassa viisi vuotta. Sen voimassaolo jatkuu ilsestään vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli anna kiellä lista lakkautusmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen kyseisen vuoden päättymistä.

Tämä sopimus lakkauttaa tullessaan voimaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan kansakeskushallituksen välisen 5 päivänä kesäkuuta 1953 tehdyn maksusopimuksen muutoksineen, jotka on tehty 25 päivänä huhtikuuta 1967, 20 päivänä tammikuuta 1968, 21 päivänä joulukuuta 1976 ja 4 päivänä toukokuuta 1981.

Tehty Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1982 kahtena Suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki tekstillä ovat yhtä todistusvoimaisia.

**SUOMEN TASA VALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA**

**KIINAN KANSANTASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD DE COMMERCE À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et d'encourager l'extension des échanges commerciaux sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Prenant en considération l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine du 29 mai 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre la Finlande et la Chine s'effectuent conformément aux dispositions du présent Accord.

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour élargir et diversifier encore leurs échanges commerciaux réciproques.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits et frais de douane. Ce traitement s'applique également aux règlements, procédures et formalités concernant les exportations et importations de biens et services entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans lesdits pays.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante dans le cadre d'unions douanières, existantes ou futures, d'accords établissant des zones de libre-échange ou d'arrangements préférentiels similaires ni aux avantages qu'une Partie contractante a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

Article 3

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de Finlande élimine les restrictions quantitatives aux importations en provenance de Chine, à l'exception des restrictions appliquées au plan multilatéral dans le cadre du régime d'importation de la Finlande.

Il ne sera imposé aucune nouvelle restriction aux importations ni mesures d'effet équivalent pour ce qui est des échanges commerciaux entre les Parties contractantes.

Article 4

Les livraisons de marchandises effectuées aux termes du présent Accord sont fondées sur les contrats passés entre organismes et entreprises chinois du commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques et morales finnoises, de l'autre.

Le prix des marchandises est fixé en fonction des cours du marché mondial pour les marchandises en question.

Article 5

Les paiements entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles acceptées par les deux Parties conformément à la réglementation des changes applicable dans leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les organismes et entreprises des deux pays prenant part aux échanges commerciaux à négocier et conclure des contrats, à long terme notamment, aux conditions du marché.

Les Parties contractantes encouragent et facilitent mutuellement l'organisation de foires commerciales, d'expositions et de colloques sur leurs territoires respectifs et la participation à ces manifestations.

Les Parties contractantes conviennent d'échanger des renseignements sur les lois et règlements relatifs au commerce extérieur et toute autre information présentant un intérêt pour la promotion du commerce extérieur.

Article 7

Si, à la suite d'évolutions imprévues des échanges commerciaux entre les Parties contractantes, des difficultés, quelles qu'elles soient, surgissent du fait de l'importation de tout produit provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, les deux Parties se consultent afin que l'autre Partie contractante ne subisse pas de préjudice et en vue de surmonter lesdites difficultés et ce dans le but de promouvoir les échanges commerciaux et de rechercher des solutions mutuellement acceptables aux problèmes. Les consultations devront aboutir dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle elles auront été demandées.

La Partie contractante demandant la tenue de consultations fournit à l'autre Partie tous les renseignements nécessaires à un examen détaillé de la situation.

Les Parties contractantes ont l'intention d'éviter, si possible, que des mesures ne soient prises avant la tenue des consultations et s'efforcent de mettre tout en oeuvre à cette fin. Dans des cas exceptionnels toutefois, et lorsque la situation appelle une action urgente,

l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures de sauvegarde provisoires pendant que les consultations se déroulent ou avant qu'elles ne soient entamées. En tout état de cause, les Parties contractantes tiennent des consultations immédiatement après l'adoption desdites mesures.

Chaque Partie contractante veille à ce qu'il ne soit pas porté préjudice aux objectifs d'ensemble du présent Accord du fait de l'adoption par elle des mesures précitées.

Le présent Accord ne concerne pas les importations de produits textiles faisant l'objet d'arrangements distincts entre les Parties contractantes.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte gouvernementale du commerce. La commission est chargée de suivre la mise en oeuvre du présent Accord, de procéder à des examens en conséquence et de présenter des recommandations aux autorités appropriées des deux pays.

La Commission se réunit alternativement en Finlande et en Chine.

Article 9

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes tel qu'ils découlent ou résultent de leur adhésion à des accords multilatéraux internationaux.

Article 10

Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes par la voie de consultations ou au sein de la Commission mixte gouvernementale du commerce.

Article 11

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la réalisation des contrats conclus ou des engagements pris dans le cadre du présent Accord entre organisations, entreprises et sociétés des deux pays.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant son expiration.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord met fin à l'Accord de paiement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement central de la République

populaire de Chine du 5 juin 1953, tel qu'amendé les 25 avril 1967, 20 janvier 1968, 21 décembre 1976 et 4 mai 1981.

Fait à Helsinki, le 11 juin 1982, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN

No. 40559

**Finland
and
Iran**

**Agreement on the promotion and protection of investments between the Government
of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Repnblc of Iran.
Tehran, 4 Novemher 2002**

Entry into force: 25 June 2004 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English, Finnish and Persian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 13 September 2004

**Finlande
et
Iran**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le
Gouvernement de la Répuhlique de Finlande et le Gouvernement de la
République islamique d'Iran. Téhéran, 4 novembre 2002**

Entrée en vigueur : 25 juin 2004 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, finnois et persan

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 13 septembre
2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Intending to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of investors of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term “investment” refers to every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party (hereinafter referred to as the “host Contracting Party”) including the following:

- a) movable or immovable property as well as rights related thereto;
 - b) shares or any other kind of participation in a companies;
 - c) industrial or intellectual property rights such as patents, utility models, industrial designs and industrial models, trade marks and trade names, know how and goodwill;
 - d) rights conferred by law including rights to search for, extract and exploit natural resources.
2. The term “investor” with regard to either Contracting Party refers to:
- a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - b) legal persons which are established under the laws of that Contracting Party and having their seat and real economic activity in the territory of that Contracting Party.
3. The term “returns” refers to the amounts yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" refers to:

- a) in the case of the Republic of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them and the maritime zones beyond the territorial sea over which the Republic of Finland has sovereignty, exercises sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, and
- b) in the case of the Islamic Republic of Iran, areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran as, the case may be, and includes its maritime areas.

Article 2. Promotion of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

Article 3. Admission of Investments

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws, regulations and established national policies, grant all necessary permits for the realisation of such investments. Each Contracting Party shall further, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for engaging top managerial and technical personnel of their choice, from abroad.

Article 4. Protection and Treatment of Investments

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full and constant protection and fair and equitable treatment. Such investments and returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. If a Contracting Party accords special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation or through any multilateral convention or treaty related

to investments, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

Article 5. More favourable Provisions

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with respect to an investment of an investor of the other Contracting Party are applicable only to that investment.

Article 6. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under bilateral agreements established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 7. Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except where such measures are taken for a public purpose, in a non-discriminatory manner and upon payment of compensation.

2. The compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the act of nationalisation, confiscation or expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. However, in case of delay, the compensation shall include the costs thereof. It shall be effectively realizable and freely transferable. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

Article 8. Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever more favourable to the investor. Possible resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and transferred without delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded restitution or compensation equivalent to the real value of the investment.

Article 9. Repatriation and Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure the transfers related to investments referred to in this Agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory.

Such transfers shall in particular include:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment.

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) sums paid pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement;

(f) monthly salaries and wages and other remuneration received by the employees who have obtained the corresponding work permits related to an investment;

(g) payments arising out of the settlement of disputes under Article 12;

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the applicable rate of exchange on the date of transfer.

3. The investor may choose to agree otherwise with the host Contracting Party on the manner of repatriation or transfers referred to in this Article.

4. Notwithstanding paragraphs (1) to (3) of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors or in connection with criminal offences, orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 10. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency subrogates under due process of law an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party;

- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

Article 11. Scope of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authorities of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it.

Article 12. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within three (3) months, following the date of request for settlement, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for the implementation of the arbitration procedure under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, if or as soon as both Contracting Parties have acceded to it; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.

4. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 13. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.
3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members. However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting parties at the time of the appointment.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings.

Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure and the place of arbitration.

Article 14. Validity of the Agreement

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting Party.
2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen (15) years on the 30th day after the date of the receipt of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.
3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall apply to investments under this Agreement for a further period of fifteen (15) years.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tehran on the 4th of November 2002 corresponding to Aban 13, 1381 in the Solar Hijri Year, in the Finnish, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

TAHMASB MAZAHERI

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta
Suomen tasavallan hallituksen ja Iranin islamilaisen
tasavallan hallituksen välillä**

**Suomen tasavallan hallitus ja Iranin islamilaisen
tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",
jotka**

**HALUAVAT lisätä taloudellista yhteistyötä
molempien sopimuspuolten yhteisen edun
mukaisesti;**

**AIKOVAT käyttää hyväkseen sijoitustoimintaan
liittyvät nykyiset ja tulevat taloudelliset
voimavaransa sekä luoda suotuisat olosuhteet
sopimuspuolten sijoittajien sijoituksille
toisen sopimuspuolen alueella, sekä ylläpitää
sellaisia olosuhteita;**

**OVAT TIETOISIA tarpeesta edistää ja suojata
sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen
alueella olevia sijoituksia;**

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmä

Tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä
on seuraavat merkitykset:

I. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta,
jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut
toisen sopimuspuolen (jäljempänä
"isäntä-sopimuspuoli") alueella tämän sopimuspuolen
lakien ja määräysten mukaisesti,
mukaan luettana:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä niihin liittyvät
oikeudet;
b) yrityksen osakkeet tai muut osuudet yrityksestä;
c) teolliseen tai henkiseen omaisuuteen
kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, hyödyllisyysmallioikeudet, teolliset mallioikeudet,
tavaramerkit, suojarut toiminimet, tietotaito
ja goodwill-arvo, ja

d) lakiin perustuvat oikeudet, mukaan luettuna
oikeudet etsiä, louhia tai hyödyntää

luonnonvaroja.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:
 - a) luonnonlista henkilöä, joka kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan katsotaan sen kansalaiseksi;
 - b) oikeushenkilöä, joka on perustettu kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jolla on toimipaikka ja tosiasiallista liiketoimintaa kyseisen sopimuspuolen alueella.
3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuluja, mukaan lukien sijoituksen tuottama voitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.
4. "Alue" tarkoittaa
 - a) Suomen tasavallan osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemeria ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaan sekä aluemerien ulkopuolisista merivähyykkiteitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolellä on suvereniteetti, täysivaltaiset oikeudet tai yksinomainen lainsäädäntövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisten oikeuden mukaisesti;
 - b) Iranin islamilaisen tasavallan osalta tapauksesta riippuen joko sen suvereniteettiin tai lainsäädäntövaltaan kuuluvia alueita, mukaan lukien sen merialueet.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen

Kumpikin sopimuspuoli edistää lukiensa ja määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja luo suotuisat olosuhteet muiden houkuttelemiseksi.

3 artikla

Sijoitusten hyväksyminen

1. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset alueellaan lukiensa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kun sijoitus on hyväksytty, sopimuspuoli myöntää lukiensa, määräystensä ja vakiintuneiden kansallisten menettelytapojensa mukaisesti kaikki sijoitusten toteuttamista varten

tarvittavat luvat. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu myös, lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa, myönteisesti hakemuksiin, jotka koskevat sijoittajan valitseman johtotason tai teknisen henkilökunnan palkkaamista ulkomailta.

4 artikla

Sijoitusten suojaaminen ja kohtelu

1. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sen alueella tekemille sijoituksille täysimääräisen ja jatkuvan suojan sekä oikeudenmukaisen kohtelun. Tällaisille sijoituksille ja miden tuolle myönnetään vähintään yhtä suotuisa kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajieusa tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajien sijoituksille sekä niiden tuolle, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajalle suotuisampi.
2. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille niiden hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai luovutuksen osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle suotuisampi.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankintaa tai luovutusta alueellaan.
4. Jos sopimuspuoli myöntää jonkin kolmannen maan sijoittajille erityisiä etuuksia tai oikeuksia olemassa olevan tai tulevan vapaakauppaluoneen, tulliliiton, yhteismarkkinoiden tai vastaan alueellisen järjestelyn perustamista koskevan sopimuksen perusteella, taikka kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevan järjestelyn tai sijoituksiin liittyvän yleissopimuksen tai muun monenvälisen sopimuksen perusteella, sillä ei ole velvollisuutta myöntää vastaavia etuuksia tai oikeuksia toisen sopimuspuolen sijoittajille.

5 artikla

Suotuisammat määräykset

Sen estämättä mitä tässä sopimuksessa määritään, sellaisia suotuisampia määräyksiä, joista jompikumpi sopimuspuoli on sopinut tai voi sopia yksittäisen toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen osalta, sovelletaan ainoastaan kyseisim sijoituksün.

6 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä myöhemmin vahvistettaviin sopimuksiin perustuvat velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden sinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.
2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa velvoitteita, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta.

7 artikla

Pakkolunastus ja korvaukset

1. Sopimuspuoli ei kansallista, takavarikoi tai pakkolunasta toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita vastaavia toimenpiteitä, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä korvaus.
2. Korvaus vastaa sijoituksen todellista arvoa, joka sillä oli väliittömästi ennen kuin kansallistaminen, takavarikko tai pakkolunastus suoritettiin tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Korvaukseen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvauksen viivästyessä siihen sisältyy korvaus viivästyksen aiheuttamista kuluista. Korvaukseen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa ja vapaasti siirrettävissä. Riita, joka koskee pakkolunastuksen lainmukaisuutta tai maksettavan

korvauksen suuruutta, voidaan saattaa oikeudenmukaista menettelyä noudattaen sen maan toimivaltaisten tuomioistuimen käsittelyäksi, jonka alueella sijoitus on tehty.

8 artikla

Menetykset

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä sen alueella olevan aseellisen selkkausken, vallankumouksen tai vastaavan hätätilan vuoksi, vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Mahdollisesti maksettavien korvausten tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa toiseen valuttaan ja viipymättä siirrettävissä.
2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:
 - a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakkoottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
 - b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään edunpalautus tai korvaus, jonka tulee vastata sijoituksen todellista arvoa.

9 artikla

Varojen kotiuttaminen ja siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa, että tässä sopimuksissa tarkoitetuhiin sijoituksiin liittyvät siirrot sen alueelle ja sen alueelta ovat tehtävissä vapaasti ja viipymättä. Siirrettäviin varoihin sisältyvät erityisesti:
 - a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen,

kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettu lisäsummat;

- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoitukseen myynnistä tai realisoinnista saatut tulot;
- d) sijoitukseen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklan mukaiset maksut;
- f) sijoitustoiminta varten tarvittavat työluvat saaneen henkilökunnan kuukausipalkat ja muut palkkiot;
- g) tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesta riitojen ratkaisusta johtuvat maksut.

2. Edellä mainitut siirrot tehdään vapaasti vaihdettavissa olevassa valuutassa ja siirtopäivänä sovellettavan vaihtokurssin mukaisesti.

3. Sijoittaja voi sopia isäntäsopimuspuolen kanssa toisin tassä artiklassa tarkoitetun varojen kotiuttamisen tai siiron toteuttamisesta.

4. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1-3 kappaleessa määritään, sopimuspuoli voi estää siiron oikeudenmukaisin toimenpitein, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä, suojatakseen velkojen oikeuksia tai rikostapausten yhteydessä taikka asiaan liittyvässä hallintomenettelyssä tai oikeudenkäynnissä annettavan määräyksen tai tuomion yhteydessä, edellytäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ja niiden toteuttamista ei käytetä

keinona välittää sopimuspuolen tähän sopimukseen perustuvia sitoumuksia tai vclvoitteita.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritty taho saa sijoittajan oikeudet sijaantulijana, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, sillä perusteella, että se on suorittanut maksun muiden kuin kaupallisten riskien varalta tehdyn takuu- tai vakuutussopimukseen perusteella:

- a) toinen sopimuspuoli tunnustaa sijaantulon;

- b) sijaantulijalla on oikeus käyttää ainostaan niitä oikeuksia, joita sijoittajalla olisi ollut oikeus käyttää;
- c) sijaantulijan ja isäntäsopimuspuolen väliset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

11 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.
2. Iranin islamilaisen tasavallan osalta tämän sopimuksen soveltämisalaan kuuluvat ainostaan sellaiset sijoitukset, jotka kysisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt. Iranin islamilaisen tasavallan toimivaltainen viranomainen on Iranin sijoitusten ja taloudellisen ja teknisen avun järjestö (O.I.E.T.A.I.) tai sen mahdollinen seuraaja.

12 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuksien mukaan sovinnollisesti.
2. Jos riittää ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona riidan ratkaisua on pyydetty, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:
 - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;
 - tai
 - b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia

koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, jos tai kun sopimuspuolet ovat liittyneet yleissopimukseen; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainväisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, jolleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalausetta välimiesmenettelyn aikana tai välimiestuomion täytäntöönpanovaheessa sillä perusteella, että toisen sopimuspuolen sijoittaja on saanut vakuutussopimuksen perusteella korvausen, joka kattaa sen vahingot kokonaan tai osittain.

4. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

13 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuksien mukaan diplomaattiteitse.
2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jena jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimesoikeuden ratkaistavaksi.
3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla.
Kahden (2) kuukauden kuluessa välimesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä. Puheenjohtajan tulee kuitenkin olla sellaisen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset suhteet nimityksen ajankohdilta.
4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän

artiklan 3 kappaleessa mainitutujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman maan kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkailtään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänenten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätköiset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuulet vastavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisten päätöksien kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muita osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään sekä välimiesmenettelyn paikasta.

14 artikla

Sopimuksen voimassaolo

1. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ratifioivat tämän sopimuksen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle siitä, että se on täyttänyt tämän sopimuksen voimaantulon edellytykset, ja sopimus on voimassa viidentoista (15) vuoden ajan. Tämän ajanjakson jälkeen sopimus on edelleen voimassa, jollei jompikumpi sopimuspuolista ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että se ei halua jatkaa sopimuksen soveltamista, kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä tai päättämistä.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti tehtyihin sijoituksiin sovelletaan edelleen 1-13 artiklan määräyksiä viidentoista (15) vuoden ajan sen jälkeen, kun tämän sopimuksen voimassaolo

on päättynyt tai päätetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSJ allekirjoittaneet
edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina,
ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Teheranissa 4
päivänä marraskuuta 2002, iraniainen kalenterin
mukaan Ahan 13, 1381, suomen, persian
ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa
yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen peiketessa
toisistaan on englanninkielinen teksti
ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Iranin islamilaisen tasavallan hallituksen
puolesta

۳- پس از انقضای مدت اعتباری افسخ این موافقتنامه، مقدار مواد ۱ تا ۱۳ در مورد سرمایه گذاری‌ای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی (۱۵) پانزده ساله مجری خواهد بود.

در تأیید مراتب حقوق، نمایندگان اعضاء کننده ذیل، با داشتن اختیار کامل، این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۰۰۲/۱۱/۴ مطابق با ۱۳۸۱/۸/۱۳ هجری شمسی، در دو نسخه به زبانهای فنلاندی، فارسی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بودند در صورت اختلاف در فسیر متون، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری فنلاند



۳- این داوری برای هر یک از موارد به شرح زیر تشکیل خواهد شد. ظرف مدت آ دو ماه بین تاریخ درخواست برای داوری، هر طرف متعاهد یک عضو دیوان را تعیین خواهد نمود. سپس این دو عضو یک تبعه کشور ثالث را که با تأیید دو طرف متعاهد بعنوان سردار و سرداری دیوان تعیین خواهد شد انتخاب می نمایند. سردار باید ظرف مدت (۲) ماه از تاریخ تعیین دو عضو دیگر تعیین شود. در هر صورت، سردار باید تبعیت کشوری را داشته باشد که در زمان انتخاب طرفهای متعاهد روابط سیاسی ندارد.

۴- اگر ظرف مدت تعیین شده بمر بند (۳) این ماده اتصابات لازم انجام نشود هر طرف متعاهد می تواند، در صورت نبودن توافقی دیگر، از رئیس دیوان بین المللی دادگستری دعوت نماید که اتصابات لازم را بعمل آورد اگر رئیس دیوان تبعه یکی از طرفهای متعاهد با بنحو دیگری انجام وظیفه مذکور معتبر باشد، از عضو لارشد دیوان بین المللی دادگستری که تبعه هیچ کدامی طرفهای متعاهد با بنحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معتبر نباشد، برای انجام اتصابات لازم دعوت بعمل خواهد آمد.

۵- دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد تصمیمات دیوان برای هر دو طرف متعاهد قطعی و لازم الاجراست. هر طرف متعاهد باید هزینه های خصوصی تعیین شده نویسط آن طرفهای متعاهد و نمایندگی خود در مراحل داوری را بپردازد هر دو طرف متعاهد باید بطور مساوی هزینه هایی هزینه های سردار و سایر هزینه ها را تقبل نمایند دیوان می تواند فرخصوص تعیین هزینه های تصمیم دیگری اتخاذ نماید. در بقیه مولود دیوان داوری، آئین و محل داوری خود را تعیین خواهد نمود.

ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

- این موافقتنامه به تصویب مراجع صلاحیت‌دار هر یک از طرفهای متعاهد خواهد رسید.
- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاهد به طرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه اتفاقات لازم را برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه تحقق بخشیده است برای مدت (۱۵) مال به موقع اجرا و گذارده خواهد شد. پس از مدت مذبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاهد ۶ ماه قبل از خاتمه یا نسخ آن عدم نایاب خود را نسبت به تمدید آن بظهور کنی به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند.

۲- اگر اختلاف بین ترتیب ظرف مدت ۳ ماه پس از تاریخ درخواست حل و فصل بر طرف نشود، ممکن است اختلاف، به انتخاب سرمایه گذار، ارجاع شود به:

(الف) دادگاه صالح طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو آن انجام شده است، یا

ب) مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید)، بمنظور انجام مراحل داوری به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر، که در تاریخ ۱۴۴۳/۱۲/۲۷ هجری شمسی برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن برائی امضاء مفتوح شد، چنانچه یا به محض اینکه هر دو طرف متعاهد به کنوانسیون بیوسته باشند، یا

پ) دیوان داوری موردي که به موجب قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین اسلامی سازمان ملل متحد تشکیل گردد، مگر آنکه طرفهای اختلاف به نحو دیگری توافق نموده باشند.

۳- در طول رسیدگی دلوی بالجرای حکم، طرف متعاهدی که درگیر در اختلاف می‌باشد، نیاز نسبت به اینکه سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر بمحض یک قرارداد یمه درخصوص ثباتی بخشی از ضرر وارد خارارت دریافت کرده است، اعتراض نماید.

۴- حکم برای طرفهای اختلاف قطعی و لازم الاجراست و مطابق قانون داخلی اجرا خواهد شد.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- اختلافات میان طرفهای متعاهد درخصوص تفسیر بالجرای این موافقتنامه باید تا حد امکان از طریق مجازی دیبلماتیک حل و فصل شود

۲- چنانچه اختلاف بین ترتیب ظرف مدت (۶) ماه پس از تاریخی که این مذاکرات توسط هر طرف متعاهد درخواست شده است، حل نشود، بنا به درخواست هر یکی از طرفهای متعاهد به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد.

ماده ۱۰- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن بوجب فرایند قانونی به لحاظ پرداختی که برطبق یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

- الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاهد دیگر معتبر شناخته خواهد شد
- ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود ،
- ب) اختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیر نب اساس ماده ۱۲ این موافقنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقنامه

- ۱- این موافقنامه درخصوص سرمایه گذاری که توسط سرمایه گذاران هر یک از طرف های متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، قبل یا بعد از لازم الاجراء شدن این موافقنامه ، انجام شده باشد اعمال می شود ، اما در مورد اختلاف بوجود آمده مربوط به یک سرمایه گذاری که قبل از لازم الاجراء شدن آن بوجود آمده یا هر ادعایی که قبل از لازم الاجراء شدن آن حل و فصل شدست است ، اعمال نخواهد شد .
- ۲- در موزه جمهوری اسلامی ایران تنها سرمایه گذاری که توصیب شده توسط مقامات صلاحیت دار آن طرف متعاهد تحت پیشش این موافقنامه قرار می گیرند . مقام صلاحیت دار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران با مرخصی است که ممکن است جانشین آن شود .

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان سرمایه گذار و یک طرف متعاهد

- ۱- هرگونه اختلاف بین سرمایه گذار یک طرف متعاهد و طرف متعاهد دیگر درخصوص سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد اخراج ذکر ، درصورت امکان بطور تؤسیله حل و فصل خواهد شد .

ب) تخریب سرمایه گذاری لو یا فسخی از آن توسط نیروهای مسلح با مقامات طرقی
متعاوند اخیر الذکر، که ناشی از ضرورت مقتضیت نباشد،
مشمول اعاده مال یا پرداخت خسارت متعاقل ارزش واقعی سرمایه گذاری خواهد بود.

ماده ۹ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاهد اطمینان می دهد که انتقالات مربوط به سرمایه گذاریها موضوع این موافقنامه بصورت آزاد و بدون تأخیر بداخل و خارج از قلمرو آن انجام شود ماین انتقالات شامل موارد زیر است:

- الف- اصل و مبالغ اضافی جهت نگهداری، توسعه یا افزایش سرمایه گذاری،
- ب- عواید،
- پ- مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تعلم یا قسمتی از سرمایه گذاری،
- ت- مبالغ مورد نیاز جهت هزینه های ناشی از عملکرد سرمایه گذاری مائند با پرداخت وامها، پرداخت حق الامتیاز و حق بروانه یا سایر هزینه های مشابه،
- ث- مبالغ پرداخت شده به موجب ماده ۲ و ۸ این موافقنامه،
- ج- حقوق ماهیانه و مستمزدها و سایر وجه دریافتی توسط کارکنان که بروانه کاربری آن سرمایه گذاری را دارا باشند،
- چ- وجه پرداختی ناشی از حل و نصل اختلافات طبق ماده (۱۲)،

۲- انتقالات فوق باید بطور آزادانه به ارز قابل تبدیل و به نفع جاری در روز انتقال انجام پذیرد.

۳- سرمایه گذار می تواند در مورد چگونگی برگشت یا انتقالات مذکور در این ماده به ذود بگری طرف متعاهد سرمایه پذیر توافق نماید.

۴- قطع نظر از بندهای (۱) تا (۳) این ماده، یک طرف متعاهد می تواند با اقدامات منصفه و غیره تبعیض امیز و با حسن نیت بمنظور حمایت از حقوق طلبکاران یا در رابطه با تخلفات جرائمی قرارها یا احکام صادره در رسیدگیهای اخیر یا قضایی از انتقال جلوگیری نماید مشروط به اینکه چنین اقداماتی واعمال آنها بعنوان وسیله ای برای خودداری طرف متعاهد از انجام تهمتات با تکالیف خود به موجب این موافقنامه مورد استفاده قرار نگیرد.

۲- هر طرف متعاهد تمهیتی را که در خصوص سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر ملی
تقبل نموده است، رعایت می نماید.

ماده ۷- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر ملی
مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و با تدبیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر اینکه اقدامات
مزبور برای یک هدف عمومی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرونده غرامت انجام نذیرد به

۲- جبران خسارت باید به میزان ارزش واقعی سرمایه گذاری بلا فاصله قبل از عمل ملی شدن،
مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی (هر کدام که زودتر باشد) محاسبه شود.

۳- جبران خسارت باید کاملاً قابل تحقق بوده و بدون تأخیر پرداخت شود. به هر حال، در صورت
تأخیر، جبران خسارت شامل هزینه های متعلق به آن نیز خواهد شد. جبران خسارت باید بطور
موثر قابل تحقق بوده و آزادانه قابل انتقال باشد. هر گونه اختلاف در مورد تطبیق این سلب
مالکیت با قوانین مریوطه، یا در خصوص مبلغ جبران خسارت باید به موجب قوانین قانونی در
دادگاههای ذیصلاح کشوری که سرمایه گذاری در آن انجام شده است مورد بررسی قرار گیرد.

ماده ۸- زیانها

۱- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاهد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخلصه مسلحه،
انقلاب، یا حالت اخطراری مشابه در قلمرو طرف متعاهد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که
نسبت به رفتار طرف متعاهد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران دولت کامله الوداد
(هر کدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامسلعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.
پرداختهای حاصله احتمالی با پشت بطور موثر قابل تحقق بوده، آزادانه قابل تبدیل و بدون تأخیر
قابل انتقال باشد.

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه گذار یک طرف متعاهد که در اثر یکی از جالتهای
مذکور در آن بند در قلمرو طرف متعاهد دیگر متحمل خسارتی ناشی از موارد زیر شود:
الف) خبیط سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط خیزوهای مسیح با مقامات طرف متعاهد
اخیر الذکر، یا

۲- سرمایه گذاران یک طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر نسبت به مدیریت، نگهداری استفاده، بهره مندی با فروش سرمایه گذاری پایشان از رفتاری برخوردار خواهد شد که از دفتر اعمال شده طرف متعاهد سرمایه بدیر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران دولت کامله الیاذ (هر کدام که برای سرمایه گذار مساعدتر است) تامساعده نباشد.

۳- هر طرف متعاهد باید با اقدامات غیر موجه، دلخواه یا تبعیض آمیز به مدیریت، نگهداری استفاده، بهره مندی، بدمت آوردن با فروش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود اطلاع نمود آورد.

۴- اگر یک طرف متعاهد بمحض یک موافقنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس یک منطقه آزاد تجارتی، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه ای مشابه با موجب موافقنامه اجتناب از اخذ مالیات م殊طف بالر طریق هر کوآنسینون یا معاهده چند جانبه مربوط به سرمایه گذارها مزایا یا حقوق خاصی را به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی احطا نماید، ملزم به اعطای امتیازات حقوق مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر خواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقنامه، شرایط مساعدتری که توسط هر یک از طرفهای متعاهد درخصوص سرمایه گذاری سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر موردنویق قرار گرفته با قرار گیرده تنها در خصوص آن سرمایه گذاری، قبل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - اعمال سایر مقررات

۱- چنانچه مقررات قانونی هر طرف متعاهد یا تعهدات ناشی از موافقنامه های دو جانبه که از این پس بین طرفهای متعاهد علیه بر این موافقنامه، منعقد می شوند، حاوی مقررات عام با خصوص باشد، که سرمایه گذاری های انجام شده توسط سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر را مستحق برخورداری از رفتاری مساعدتر نسبت به آنچه در این موافقنامه پیش بینی شده است نمایند این مقررات تا حدیکه برای سرمایه گذار مساعدتر باشند بر این موافقنامه حاکم خواهند بود.

۴- اصطلاح قلمرو :

- الف) در مورد جمهوری فنلاند به معنی قلمرو زمینی، آبهای داخلی و دریای سرزمینی و تخلیه بالای آنها و مناطق دریائی مارله دریای سرزمینی است که جمهوری فنلاند، بر طبق قوانین داخلی لازم الاجراخود و حقیق بین الملل برآنها حاکمیت دارد و حقوق حاکمیت یا صلاحیت اختصاری اعمال می نماید، و
- ب) در مورد جمهوری اسلامی ایران، به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت با صلاحیت جمهوری اسلامی ایران، حسب مورد، قرار دارد و شامل مناطق دریائی آن نیز می شود ..

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

هر یک از طرفهای متعاهد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود تشویق و فراهم خواهد کرد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

- ۱- هر یک از طرفهای متعاهد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاهد پس از پذیرش سرمایه گذاری، بر طبق قوانین، مقررات و سیاستهای ملی تثبیت شده خود کلیه مجوزهایی لازم جهت تحقق چنین سرمایه گذاریهای راعطا خواهند شد. هر طرف متعاهد همچنین باید در چارچوب قوانین خود درخواستهای بکارگیری کلرکنیز رده بالای مدیریتی و فنی منتخب آنها از خارج را با نظر مسلح برسی نماید.

ماده ۴- حمایت و رفتار با سرمایه گذاریها

- ۱- سرمایه گذاری سرمایه گذاران هر طرف متعاهد که در قلمرو طرف متعاهد دیگر انجام شده است از حمایت کامل و دائمی و رفتار منصفانه و عادلانه طرف متعاهد سرمایه پذیرش خواهد شد. چنین سرمایه گذاریها و عواید مربوط به آن، از رفتاری برخوردار خواهد شد که نسبت به رفتار طرف متعاهد سرمایه پذیر با سرمایه گذاریها و عواید حاصله توسط سرمایه گذاران خود و یا سرمایه گذاران دولت کامله الودله (هر کدام که برای سرمایه گذار مسلحتر باشد) نامناسبتر نباشد.

مقدمه:

دولت جمهوری فنلاند و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفهای متعاهد نامیده می‌شوند،

با علاوه‌مندی به تحکیم همکاری‌های اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو طرف متعاهد با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و تیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری‌های سرمایه گذاران طرفهای متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاری‌های سرمایه گذاران یک طرف متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقنامه معنی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع دلایلی از جمله موارد زیر است که توسط

سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، طبق قوانین و مقررات طرف متعاهد اخیرالذکر (که از این پس طرف متعاهد سرمایه پذیر خواسته می‌شود) بکار گرفته شود:

الف) اموال منقول یا غیر منقول و حقوق مربوط به آنها.

ب) سهام یا هر نوع دیگر مشارکت در شرکتها.

پ) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری، طرچه‌ای صنعتی و نمونه‌های صنعتی، علوم تجارتی و اسلامی تجارتی، دانش فنی و حسن شهرت تجارتی.

ت) حقوق اعطاء شده توسط قانون از جمله حق اکتشاف، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در مورد هر طرف متعاهد عبارتست از:

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین آن طرف متعاهد اتباع آن پشمیر آیند،

ب) اشخاص حقوقی که به موجب قوانین آن طرف متعاهد تأسیس شده و مقر و مرکز اصلی فعالیت اقتصادی آنها در قلمرو طرف متعاهد مزبور قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح "عوايد" به معنی وجودی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود

حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کلزمزه و حق الامتنان.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقنامه

تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری

بین

دولت جمهوری فلاند

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique dans leur intérêt mutuel,

Animés de l'intention d'utiliser leurs ressources économiques et leurs mécanismes potentiels dans le domaine des investissements ainsi que de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Par "investissement", on entend les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette Partie (ci-après dénommée "Partie contractante hôte", y compris notamment mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles et les droits s'y rapportant;
- b) les actions et toute autre forme de participation dans une société;
- c) les droits de propriété industrielle ou intellectuelle, tels que brevets, modèles d'installations, plans et modèles industriels, marques de fabrique et noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;
- d) les droits conférés par la loi, y compris les droits de prospection, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Par "investisseurs", en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, on entend :

- a) des personnes physiques qui sont réputées ressortissantes de cette Partie contractante conformément aux lois de celle-ci;
- b) des personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante et ayant leur siège et leur activité économique réelle sur le territoire de cette Partie.

3. Par "revenus" on entend les montants produits par un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, redevances et droits.

4. Par "territoire" on entend :

- a) dans le cas de la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et territoriales ainsi que l'espace aérien susjacent et les eaux maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale sur lesquels la République de Finlande a des droits souverains ou sa compétence exclusive conformément à son droit en vigueur et au droit international,
- b) dans le cas de la République islamique d'Iran, les étendues sur lesquelles la République islamique d'Iran exerce des droits souverains ou sa compétence exclusive, y compris le cas échéant ses étendues maritimes.

Article 2. Encouragement des investissements

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage les investissements et crée des conditions favorables pour attirer les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

Article 3. Autorisation des investissements

1. Chacune des Parties contractantes autorise les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie conformément à ses lois et règlements;
2. Conformément à ses lois et règlements et aux principes nationaux en vigueur, chacune des Parties contractantes accorde tous les permis nécessaires à la mise en oeuvre des investissements une fois que ceux-ci ont été autorisés. Dans le cadre de sa législation, chaque Partie contractante considère en outre avec sympathie les demandes de recrutement de personnel de direction et de techniciens étrangers de leur choix.

Article 4. Protection et traitement des investissements

1. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes effectués sur le territoire de l'autre Partie reçoivent la protection pleine et constante de cette autre Partie et un traitement juste et équitable de sa part. La Partie contractante hôte accorde à ces investissements et aux bénéfices qui y sont liés un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et bénéfices effectués par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur.
2. En ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de la nation la plus favorisée.
3. Aucune des deux Parties contractantes ne gêne par des mesures excessives, arbitraires ou discriminatoires la gestion, le maintien, l'utilisation, la gestion, l'acquisition ni l'aliénation des investissements, sur son territoire, d'investisseurs de l'autre Partie.
4. Une Partie contractante qui accorde des avantages ou des droits spéciaux à des investisseurs de tout Etat tiers en vertu d'un accord existant ou futur créant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou autre organisation régionale similaire

ou en vertu d'un arrangement évitant la double imposition ou en raison de toute convention ou traité multilatéral lié à des investissements, n'est pas tenue d'accorder de tels avantages ou droits à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5. Dispositions plus favorables

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les dispositions plus favorables dont il a été convenu ou dont il peut être convenu par l'une ou l'autre des Parties contractantes au sujet d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie s'appliquent seulement à cet investissement.

Article 6. Application d'autres règles

1. Dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords bilatéraux que les Parties contractantes concluraient après le présent Accord en plus de celui-ci et contiendraient une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, l'emporteront sur le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes respecte les engagements qu'elle a contractés au sujet des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 7. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, confisqués, expropriés ni soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante si ce n'est pour des raisons d'ordre public, de manière non discriminatoire et moyennant indemnisation.

2. Le montant de l'indemnisation est égal à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que la mesure de nationalisation, de confiscation ou d'expropriation ait été prise ou soit devenu publiquement connue, si cette connaissance a précédé la mesure.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et est payée sans retard. Néanmoins, en cas de retard, elle inclut les coûts de celui-ci. Elle est effectivement réalisable et librement transférable. Tout différend concernant la conformité de cette expropriation avec la législation applicable ou le montant de l'indemnisation est examiné par les tribunaux compétents du pays sur le territoire duquel l'investissement a été effectué, conformément aux règles de bonne administration de la justice.

Article 8. Pertes

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie dont les investissements sur son territoire subissent des pertes du fait de tout conflit armé, de toute révolution de tout état d'exception similaire un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus fa-

vorisée si ceux-ci reçoivent un traitement plus favorable. Les paiements résultants éventuels sont effectivement réalisables, librement convertibles et transférés sans retard.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées au paragraphe 1 du présent article, subissent une perte sur le territoire de l'autre Partie résultant :

- a) ou bien de la réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie,
- b) ou bien de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie alors que la situation ne nécessitait pas cette destruction, se voient restituer leur investissement ou reçoivent une indemnisation équivalant à la valeur réelle de celui-ci.

Article 9. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que les transferts liés aux investissements visés par le présent Accord aient lieu librement et sans retard, à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts concernent notamment mais non exclusivement :

- a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;
- b) les revenus;
- c) le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, droits de licences ou autres dépenses similaires;
- e) les montants payés en application des dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord;
- f) les salaires et traitements mensuels et les autres rémunérations reçues par les salariés qui ont obtenu les permis de travail correspondant liés à un investissement;
- g) les paiements résultant du règlement des différends au sens de l'article 12 du présent Accord.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuent en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert.

3. L'investisseur peut décider de convenir avec la Partie contractante hôte d'autres dispositions concernant le mode de rapatriement ou les transferts visés au présent article.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, une Partie contractante peut empêcher un transfert en appliquant équitablement, de manière non discriminatoire et de bonne foi des mesures pour protéger les droits des créanciers ou au sujet d'infractions pénales, d'ordonnances ou de jugements administratifs ou de règlements de faillite à condition que ces mesures et leur application ne servent pas à la Partie contractante de moyen d'échapper aux engagements ou aux obligations découlant du présent Accord.

Article 10. Subrogation

Si en raison d'un paiement effectué au titre d'un accord de garantie contre les risques non commerciaux une Partie contractante ou son organisme désigné une Partie contractante est subrogée en bonne et due forme d'un investisseur

- a) cette subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante;
- b) le subrogé n'exerce pas d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer;
- c) les différends entre le subrogé et la Partie contractante hôte sont réglés conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 11. Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends concernant les investissements survenant avant cette entrée en vigueur ni aux plaintes réglées avant ladite entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne la République islamique d'Iran, le présent Accord s'applique uniquement aux investissements approuvés par les autorités compétentes iraniennes. L'autorité compétente de la République islamique d'Iran est l'Organisme iranien d'investissement et d'assistance économique et technique, ou l'institution qui pourrait lui succéder.

Article 12. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Autant que possible, tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie est réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle le règlement a été demandé, l'investisseur peut choisir de le soumettre :

- a) à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

- b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu pour appliquer la procédure d'arbitrage par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes en sont devenues parties et dès la date à laquelle elles le sont devenues.

- c) un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

3. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la décision d'arbitrage, soulever d'objection due à ce que l'investisseur de l'autre Partie au différend a reçu, en raison d'un contrat d'assurance, une indemnité correspondant entièrement ou partiellement à ses pertes.

4. La décision d'arbitrage est finale et s'impose aux parties au différend; elle est exécutée conformément au droit national.

Article 13. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de nomination des deux autres membres. Le Président doit toutefois être ressortissant d'un Etat qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de sa nomination.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas lieu dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes ou qui n'est pas empêché pour une autre raison est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et s'imposent aux deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente quant au partage des coûts. A tout autre égard, le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur et décide du lieu de l'arbitrage.

Article 14. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord est ratifié par les autorités compétentes de chacune Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de quinze (15) ans le trentième jour qui suivra la date à laquelle sera reçu la deuxième des notifications que chaque Partie contractante adressera à l'autre pour l'informer que les conditions d'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. A l'issue de cette période, il restera ensuite en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration ou l'extinction du présent Accord.

3. À l'expiration de la durée de validité ou à la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 13 s'appliqueront aux investissements visés par lui pendant une période additionnelle de quinze (15) ans.

En Foi de Quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Téhéran, le 4 novembre 2002, correspondant au 13 Aban 1381 de l'Hégire, en deux exemplaires, en langues finnoise, persane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est l'anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

TAHMASB MAZAHERI

No. 40560

**Finland
and
Uruguay**

**Agreement between the Government of the Repuhlic of Finland and the Government
of the Oriental Repnblic of Uruguay on the promotion and protection of
investments. Montevideo, 21 March 2002**

Entry into force: 18 June 2004 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English, Finnish and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 13 September 2004

**Finlande
et
Uruguay**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de
la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection des
investissements. Montevideo, 21 mars 2002**

Entrée en vigueur : 18 juin 2004 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, finnois et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 13 septembre
2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have Agreed As Follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;
- (b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
- (c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and
- (e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

- (a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

5. This Agreement shall not apply, however, to investments made by natural persons who are nationals of both Contracting Parties, unless such persons, at the time of the investment, have their legal domicile outside of the territory of the Contracting Party where the investment is made.

Article 2. Promotion and Protection of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory at all times accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investments of the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or
- c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for losses

I. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation,

whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party whose investments, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Free transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment.

Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment;

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Disputes between an investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within six (6) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted either to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; once both Contracting Parties become members thereof.

Until this provisions will be applicable, the dispute may be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact Finding proceedings; or

(c) to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Once an investor has submitted a dispute to the afore mentioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final unless the parties to the dispute agree otherwise.

The Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

3. The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the principles of international law and the law of the Contracting Party involved in the dispute as far as it is not in contradiction with the terms of this Agreement.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal.

The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The

Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 11. Entry and sojourn of personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and other personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

Article 12. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14. Entry into force, duration and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until the expiration of twelve (12) months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 13 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Montevideo on the 21st of March 2002 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

GUILLERMO VALLES

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA URUGUAYN
ITÄISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ SJOITUSTEN
EDISTÄMISESTÄ JA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Uruguayan itäisen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa taloudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakiens ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
 - b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
 - c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
 - d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukanaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja. Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.
2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset. Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.
3. "Sijoittaja" tarkoittaa:
- a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsääädännön mukaisesti; tai
 - b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lakin ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.
4. "Alue" tarkoittaa maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerita ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaata, sekä aluemeren ulkopuolella olevia merivähylkeitä, joihin nähden sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäytövalta sen voimassaolevan kansallisen lainsääädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.
5. Tätä sopinusta ei kuitenkaan sovelleta sijoituksiin, joita sellaiset luonnolliset henkilöt, jotka ovat molempien sopimuspuolten kansalaisia, ovat tehneet, ellei näiden henkilöiden lainmukainen kotipaikka sijoituksen tekohetkellä ole sen sopimuspuolen alueen ulkopuolella, jonka alueella sijoitus tehdään.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia ja sallii sellaiset sijoitukset lainsääädäntöönsä perustuvan toimivallan puitteissa.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina

- alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälitteitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjivää vaikutuksia.
5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia varten tarvittaviin lupiin koskeviin hakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajan valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.
6. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla lakin, määräyksensä, menettelynsä ja hallinnolliset päätöksensä, sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella olevien toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksiin.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuolle myöntäään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajiensa tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja näiden tuolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.
2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisentai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määristyten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohteliaa, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaaakauppaluueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinaluueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen, jonka osapuolen toinen sopimuspuista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn, tai
- c) täysin tai pääasiassa sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suuria tai välillisä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.
2. Korvaus määritetään pakkolunastetuksi sijoituksena kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tähän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaus sisältää myös kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvausmaksupäivään saakka.

4. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvointiin tässä artiklassa mainitujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä kyseisellä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen häätäilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Tällaisten maksujen tulee olla tosiasiallisesti realisointivissa, vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä.
2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille, jotka kyseisessä kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsivät toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, joita johtuvat:
 - a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
 - b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen edunpalautus tai korvaus.
3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 2 kappaleen mukaisia menetyksiä, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvointiin tässä artiklassa mainitujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiinsa liittyviä maksuja vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen ja kasvattamiseen tarkoitettut lisäsummat;
 - b) tuotto;
 - c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
 - d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset ja lisenssimaksut tai inuut vastaavat kulut;
 - e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
 - f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
 - g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.
2. Sopimuspuolelta edelleen varmistavat, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avustakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja vähittömästi siirrettävissä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa mistä valuuttakursseista johdettavaa ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuutarahasto soveltaisi maksupäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen

alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuuun, takuun tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrittylle taholle, sekä tämän oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väiset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väiset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi mahdollisuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti näiden kahden riidan osapuolen kesken.
 2. Jos riittää ei ole ratkaistu kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan olemassaolosta on ilmoitettu kirjallisesti, sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa riidan ratkaistavaksi:
 - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai
 - b) välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuksien kansainvälistelle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevan yleissopimuksen mukaisesti, kun kumpikin sopimuspuoli on liittynyt sen jäseneksi.
Ennen kuin tämän kohdan määräykset ovat sovellettavissa, riita voidaan saattaa ICSID:in sovittelu-, välimies- ja tiedonhankintamenettelyjen hallinnon ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn; tai
 - c) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten kauppanoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelyssääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.
- Kun sijoittaja on saattanut riidan yllämainitun

kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi
tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn,
tällaista menettelyä koskeva valinta
on lopullinen, elleivät riidan osapuolet toisin
sovi.

Sopimuspuolet antavat peruuttamattoman
suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin
liittyvät riidat saatetaan yllämainitun
tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen
välimiesmenettelyyn.

3. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän
sopimuksen määräysten ja kansainvälisen
oikeuden periaatteiden mukaisesti sekä
riidan osapuolen olevan sopimuspuolen
lainsääädännön mukaisesti siinä määrin kuin
se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen ehtojen
kanssa.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on
riidan osapuolen, ei voi esittää vastalausetta
missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion
täytäntöönpanon vaiheessa sillä
perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena
osapuolen, on saanut vakuutuksen perusteella
hyvityksen, joka kattaa sen menetykset
osittain kokonaan.

5. Välimiespäätös on lopullinen ja sitoo
riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön
kansallisen lainsääädännön mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka
koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista,
ratkaistaan mahdollisuksien
mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riittää ei voida ratkaista tällä tavoin
kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä
lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli
on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan
jommarkumman sopimuspuolen pyynnöstä
välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus perustetaan
kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla
tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä
koskevan pyynnön vastaanottamisesta
kumpikin sopimuspuoli nimittää
yhden välimiesoikeuden jäsenen.
Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen
valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten

hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kulussa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset.

Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen oikeuden jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilla muiltakin osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

11 artikla

Henkilökunnan maahantulo ja oleskelu

Sopimuspuoli sallii ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevan, kulloinkin sovellettavan lainsäädäntönsä määräysten mukaisesti toisen sopimuspuolen kansalaisuutta olevien luonnonlistien henkilöiden ja muun sijoittajan palkkaaman, sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan, sekä heidän perheenjäsentensä tulla alueelleen ja oleskella alueellaan, sijoituksiin liittyvän toiminnan harjoittamiseksi.

12 artikla

Muiden säätöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa, tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä sitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotottu.
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen se on edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes on kulunut kaksitoista (12) kuukautta sitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuollelle päättöksestään päättää tämän sopimuksen voimassaolo.
3. Sellaisen sijoitusten osalta, jotka on

tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1—13 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä. Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Montevideoissa 21 päivänä maaliskuuta 2002 suomen, espanjan ja englannin kielessä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ensisijainen.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Uruguayn itäisen tasavallan hallituksen puolesta

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre

El Gobierno de la República de Finlandia

y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay

Relativo a la Promoción y Protección de Inversiones

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

DESEANDO intensificar la cooperación económica para mutuo beneficio de ambos países y a fin de mantener justas y equitativas condiciones para las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimularán las iniciativas comerciales,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Acuerdo:

L. El término "Inversión" se refiere a los bienes de cualquier naturaleza establecidos o adquiridos por el inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y normas de esta última Parte Contratante incluyendo, en particular, aunque no en forma exclusiva:

(a) bienes muebles e inmuebles o derechos sobre bienes tales como hipotecas, gravámenes, prendas, arriendos, usufructo y derechos similares;

(b) acciones, existencias, obligaciones u otras formas de participación en una compañía.

(c) títulos o reclamos contra dinero o derechos en actuaciones con valor económico.

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procedimientos técnicos, marcas registradas, diseño industrial, razones comerciales, tecnología y clientela; y

(e) concesiones otorgadas por ley, bajo actos administrativos o contratos por una autoridad competente, incluyendo concesiones para la búsqueda, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier modificación en la forma de realizar inversiones o reinversiones no afecta su carácter de inversiones.

2. El término "Rendimientos" se refiere a las sumas producto de las inversiones y en particular, aunque no en forma exclusiva, habrán de incluir, ganancias, dividendos, intereses, royalties, ganancias de capital o pagos de cualquier naturaleza vinculados con cualquier inversión. Los rendimientos reinvertidos gozarán del mismo tratamiento que la inversión original.

3. El término "Inversor" se refiere a:

(a) cualquier persona natural, nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación; o

(b) cualquier persona legal tal como compañía, corporación, firma, asociación comercial, institución u otra entidad constituida de acuerdo con las leyes y normas de la Parte Contratante y con sede dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante.

4. El término "Territorio" se refiere a la superficie del territorio, aguas internas y mar territorial y espacio aéreo por encima de los mismos, así como zonas marítimas más allá del mar territorial sobre las cuales las Partes Contratantes ejercen derechos de soberanía o jurisdicción de acuerdo con su legislación nacional en vigor y el derecho internacional.

5. Sin embargo el presente Acuerdo no se aplicará a inversiones realizadas por personas naturales, nacionales de ambas Partes contratantes, a menos que dichas personas a la fecha de realizadas las inversiones, tengan su domicilio legal fuera del territorio de la Parte Contratante donde las mismas sean realizadas.

ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones a ser realizadas por inversores de la otra Parte Contratante y en ejercicio de las facultades conferidas por su legislación, admitirá dichas inversiones.

2. Cada Parte Contratante acordará siempre, para las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo y una total y constante protección y seguridad.
3. Cada Parte Contratante, en su territorio, no impedirá, con medidas injustas, arbitrarias o discriminatorias, la administración, el mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.
4. Cada Parte Contratante, en su territorio, no impondrá medidas compulsivas sobre las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante relativas a la compra de materiales, medios de producción, manejo, transporte, comercialización de sus productos o pedidos similares, que tengan efectos injustos o discriminatorios.
5. Cada Parte Contratante, dentro del marco de sus legislaciones, dará una favorable atención a las solicitudes de permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo la autorización para contratar personal técnico y gerencial superior a su elección, independientemente de su nacionalidad.
6. Cada Parte Contratante de inmediato publicará o pondrá a disposición del público; sus leyes, normas, procedimientos y normativa administrativa así como los acuerdos internacionales que pudieran afectar las inversiones de los inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, o los rendimientos de las mismas, recibirán un tratamiento no menos favorable que aquel acordado por la Parte Receptora a las inversiones y rendimientos realizados por sus propios inversores o por inversores de la nación más favorecida, cualquiera fuera el más favorable para el inversor.
2. Los inversores de una Parte Contratante recibirán, de la otra Parte Contratante, con relación a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que ésta Parte Contratante otorga a sus propios inversores o a los inversores de la nación más favorecida, cualquiera fuera el más favorable para el inversor.

ARTICULO 4 EXCEPCIONES

Las disposiciones del presente Acuerdo no tienen la intención de obligar a ninguna de las Partes Contratantes a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los

beneficios de un tratamiento, preferencia o privilegio de cualquier naturaleza en virtud de:

- (a) la existencia, presente o futura, de una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o acuerdo de mercado laboral regional de los cuales una de las Partes Contratantes forme o habrá de formar parte en el futuro,
- (b) acuerdos o convenios internacionales relativos total o parcialmente a tributación, o
- (c) convenios o tratados multilaterales relativos total o parcialmente a inversiones.

ARTICULO 5 EXPROPIACION

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas ni sujetas a otras medidas, directas o indirectas que tengan efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por interés público, sobre una base no discriminatoria, en virtud del debido proceso legal y contra una inmediata, suficiente y efectiva compensación.
2. Dicha compensación equivaldrá al justo valor de mercado de la inversión expropiada a la fecha inmediata anterior en que se realizará la expropiación o se hiciera de público conocimiento, cualquiera sea la que suceda en primer lugar.
3. Dicho justo valor de mercado se expresará en moneda de libre conversión sobre la base de la cotización de cambio existente para dicha moneda a la fecha referida en el parágrafo 2 del presente artículo. La compensación también incluirá intereses a la tasa comercial establecida sobre la base del precio de mercado para la moneda en cuestión desde la fecha de expropiación hasta la fecha del pago real.
4. El inversor cuyas inversiones son expropiadas tendrá derecho a una inmediata revisión de su caso, por una autoridad judicial u otra autoridad competente de dicha Parte Contratante, así como valoración de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO 6 COMPENSACION POR PERDIDAS

1. Para los inversores de la Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufren pérdidas por causa de guerra u otros conflictos armados, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o manifestaciones en el territorio

de esta Parte Contratante, la misma acordará con relación a la restitución, indemnización, compensación u otros acuerdos, un tratamiento no menos favorable que aquél acordado a sus propios inversores o inversores de la nación más favorecida, cualesquiera resulte más favorable para el inversor. Los pagos resultantes se harán en efectivo, en moneda de libre conversión e inmediatamente transferibles.

2. Sin perjuicio del parágrafo 1 de este Artículo, cualquier inversor de una Parte Contratante que, bajo las circunstancias referidas en dicho parágrafo, sufra pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

(a) requisita de sus inversiones o parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de esta última; o

(b) destrucción de sus inversiones o parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de esta última, que no fuera necesaria por exigencias de la situación,

recibirá una inmediata, justa y efectiva restitución o compensación previamente acordada.

3. Los inversores cuyas inversiones sufran pérdidas de acuerdo con el parágrafo 2 de este Artículo, tendrán derecho a una inmediata revisión de su caso y de la valoración de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en el parágrafo 2 de este Artículo, por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades competentes de dicha Parte Contratante.

ARTICULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

j. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia, hacia y fuera de sus territorios, de los pagos en relación con una inversión. Dichos pagos incluirán en particular, aunque no en forma exclusiva:

(a) el capital principal y sumas adicionales para mantener, desarrollar o aumentar la inversión;

(b) rendimientos;

(c) resultados obtenidos de la venta total o parcial o disposición de cualquier inversión incluyendo la venta de acciones;

(d) las sumas exigidas por pago de gastos que surjan del manejo de inversiones, tales como reembolso de préstamos, pago de royalties, honorarios de administración, pago de licencias y otros gastos similares;

(e) compensaciones pagaderas según los artículos 5 y 6;

(g) ganancias y otras remuneraciones del personal contratado desde el exterior y trabajando en relación con dichas inversiones.

2. Las Partes Contratantes garantizarán también que las transferencias a que se refiere el parágrafo 1 de este Artículo se realizarán sin restricción ni demora, en moneda de libre conversión y a la cotización que prevalezca en el mercado de intercambio correspondiente a la fecha de la transferencia con relación a transacciones locales en la moneda a ser transferida y se harán efectivo y transferibles de inmediato. En caso de no disponer de cotización del mercado, la correspondiente cotización de cambio corresponderá al tipo cruzado obtenido de aquellos valores que serían aplicados por el Fondo Monetario Internacional a la fecha de pago para la conversión de las monedas involucradas en Derechos Especiales de Giro.

ARTICULO 8 SUBROGACION

Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago bajo garantía, indemnización o contrato de seguro, con relación a cualquier inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta Parte Contratante, reconocerá la adjudicación de cualquier derecho o demanda de ese inversor contra dicha Parte Contratante o su agencia designada, el derecho a ejercer en virtud de la subrogación, todos los derechos y demandas que no excedan a su predecesor titular.

ARTICULO 9 CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSOR Y UNA PARTE CONTRATANTE

1 Cualquier controversia de naturaleza legal, que surja directamente de una inversión entre la Parte Contratante y el inversor de la otra Parte Contratante, se deberá resolver en forma amistosa entre ambas partes involucradas.

2. Si la controversia no hubiera sido solucionada en el plazo de seis meses a partir de la fecha en que fuera elevada por escrito, la misma a criterio del inversor, será presentada:

(a) ante los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio sea realizada la inversión;

(b) para su arbitraje por la Corte Internacional del Centro para la Solución de Controversias (ICSID), establecido por la Convención relativa a la Solución de Controversias entre los Estados y los Nacionales de otros Estados, abierto para la firma en Washington con fecha 18 de marzo de 1965, una vez que ambas Partes Contratantes se afilién al mismo.

Hasta la aplicación de estas disposiciones, la controversia será sometida a arbitraje bajo las normas del -ICSID- Servicio Adicional. Para los Procedimientos de Administración de Conciliación, Arbitraje y Decisiones; o

(c) a un tribunal de arbitraje ad hoc, que a menos que las partes involucradas acuerden lo contrario, se habrá de establecer según las Normas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Legislación de Comercio Internacional (UNCITRAL).

Una vez que el inversor hubo presentado la controversia a la jurisdicción antes mencionada o ante arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva a menos que las Partes en controversia acuerden lo contrario.

Las Partes Contratantes dan su irrevocable consentimiento con respecto al hecho de que todas las controversias relativas a inversiones habrán de someterse a la corte, tribunal o arbitraje alternativo antes mencionados.

3. El tribunal arbitral decidirá de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, los principios del derecho internacional y la legislación de las Partes Contratantes involucradas en la controversia en tanto no se contradiga con los términos de este Acuerdo.

4. Ninguna de las Partes Contratantes, involucradas en la controversia, podrá realizar objeciones en ninguna etapa del procedimiento de arbitraje o de la ejecución de una sentencia de arbitraje, a cuenta del hecho que el inversor, que es parte oponente en la controversia, hubiera recibido una indemnización en virtud de un seguro existente, que cubra total o parcialmente el monto de sus pérdidas.

5. La decisión será final y obligatoria para las Partes involucradas en la controversia y será ejecutada de acuerdo con la legislación nacional.

ARTICULO 10 CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, en lo posible, se habrán de solucionar a través de canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede ser de este modo resuelta en un plazo de seis (6) meses a partir de la fecha en que cualquiera de las partes solicitará la realización de negociaciones, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, será sometida al Tribunal Arbitral.

3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso en particular del modo siguiente. Dentro de los dos meses de recibida la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán luego un nacional de un Tercer Estado quien una vez aprobado por ambas Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será designado en el plazo de 4 meses a partir de la fecha de designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los periodos especificados en el parágrafo 3 de este Artículo no se hubieran realizado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes en ausencia de otro Acuerdo, podrán invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las necesarias designaciones. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está de algún modo impedido de ocupar dicha función, el integrante de la Corte Internacional de Justicia que le sigue en rango que no fuera un nacional de ninguna de las Partes Contratantes o no estuviera impedido de desempeñar dicha función, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante se hará cargo de los gastos de los miembros designados por dicha Parte Contratante y de su representación en las actuaciones arbitrales. Ambas Partes Contratantes se harán cargo por igual de los gastos del Presidente, así como también de otros gastos. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en relación a la distribución de gastos. En todos los demás aspectos el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

ARTICULO 11 INGRESO Y PERMANENCIA DEL PERSONAL

Cualquiera de las Partes Contratantes, sujetas a la legislación correspondiente, en forma regular, con relación al ingreso y permanencia de no nacionales permitirá a las personas naturales de la otra Parte Contratante y otro personal empleado en relación con las inversiones realizadas por un inversor de la otra Parte Contratante, que ingresen y permanezcan en sus territorios con el fin de comprometerse en actividades relacionadas con inversiones, así como a miembros de su familia.

ARTICULO 12 APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones que emanen del derecho internacional, existentes a la fecha o a ser establecida en el futuro entre las Partes Contratantes, además del presente acuerdo contienen una norma, ya sea general o específica, facultando a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante a recibir un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones, en cuanto resulten más favorables para el inversor prevalecerán sobre este Acuerdo.

ARTICULO 13
APLICACIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que fueran realizadas antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo pero no se aplicará a las controversias que surgieran, relativas a una inversión como tampoco a un reclamo que fuera solucionado antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 14
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION

1. Las Partes Contratantes mutuamente se notificarán cuando se hubieran completado los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de veinte (20) años, y en adelante seguirá vigente bajo los mismos términos hasta transcurridos doce (12) meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito de su intención de terminar el Acuerdo.

3. Con relación a las inversiones realizadas previo a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los artículos 1 a 13 permanecerán en vigor por otro período de 20 (veinte) años a partir de la fecha de terminación del mismo.

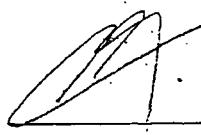
En fe de lo cual, los representantes suscritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Montevideo a los 21 días del mes de marzo del año dos mil dos en los idiomas, finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencias prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República de Finlandia

Jas Ueli

Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays dans leur intérêt mutuel et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulera les initiatives dans le domaine des affaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Par "investissement", on entend les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et notamment mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;
- b) les actions, parts sociales et obligations de société et autres formes de participation dans une société;
- c) les créances pécuniaires ou droits à une prestation ayant une valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;
- e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Par "revenus" on entend le produit des investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement. Les revenus réinvestis bénéficieront du même traitement que l'investissement initial.

3. Par "investisseur" on entend:

a) ou bien toute personne physique qui est ressortissante de l'une ou l'autre Partie contractante conformément aux lois de celle-ci;

b) ou bien toute personne morale telle que société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette Partie.

4. Par "territoire" on entend le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale, ainsi que l'espace aérien susjacent, et les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquels la Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa compétence conformément à son droit en vigueur et au droit international.

5. Le présent Accord ne s'applique pas toutefois aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont ressortissantes des deux Parties contractantes à moins que ces personnes, au moment de l'investissement, aient eu leur domicile légal en dehors du territoire de la Partie contractante sur lequel l'investissement a été fait.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde en tout temps sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection totale et constante.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire de mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des ordres similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine avec bienveillance les demandes relatives à l'obtention des permis requis pour les investissements sur son territoire, y compris les demandes d'autorisation ayant trait au recrutement de haut personnel de direction et de personnel technique de leur choix, quelle que soit sa nationalité.

6. Chaque Partie contractante publie sans retard ou communique publiquement d'autre façon ses lois, règlements, modalités et règles administratives ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus y afférents reçoivent un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie d'accueil accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de la nation la mieux favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante reçoivent de l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements des investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) ou bien d'une zone de libre échange, union douanière, marché commun, ou accord régional de libre marché de la main-d'œuvre, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- b) ou bien de tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à l'imposition;
- c) ou encore de toute convention ou traité multilatéral ayant trait totalement ou principalement à des investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ni soumis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation") sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment précédent immédiatement l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

3. La juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change du marché en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprend également des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de cette Partie contrac-

tante, ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette autre Partie, se voient accorder par celle-ci en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue. Les paiements résultants sont réalisables effectivement, librement convertibles et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une des Parties contractantes dont les investissements, dans l'une quelconque des situations visées au même paragraphe 1, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie en raison

a) ou bien d'une réquisition de tout ou partie de leurs investissements par les forces armées ou les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent,

b) ou bien d'une destruction de tout ou partie de leurs investissements par les forces armées ou les autorités de la partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent alors que cette destruction n'était pas nécessitée par la situation,

obtiennent une restitution ou une indemnisation prompte, adéquate et effective.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes au sens du paragraphe 2 du présent article ont droit à ce que leur cause soit examinée promptement par une autorité judiciaire ou autre compétente de cette Partie contractante et à ce que leurs investissements soient évalués en accord avec les principes énoncés au paragraphe 2 du présent Article.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements vers son territoire et en provenance de celui-ci. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement;

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) les revenus;

c) le produit de la vente ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement, y compris de la vente d'actions;

d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiements de redevances, commissions de gestion, droits de licence et autres dépenses similaires;

e) l'indemnisation due en application des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord;

f) les paiements découlant du règlement d'un différend;

g) les salaires non dépensés et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger et employé en rapport avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ni retard en monnaie librement convertible et au taux de change du marché applicable à la date du transfert aux opérations au comptant dans la monnaie à transférer et soient effectivement réalisables et immédiatement transférables. En l'absence de taux du marché, le taux de change applicable correspond au taux croisé obtenu à partir du taux que le Fonds monétaire international appliquerait, à la date du paiement, pour convertir les devises concernées en Droits de tirage spéciaux.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance concernant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle de tout droit ou créance de cet investisseur ainsi que la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédecesseur dans ce titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend résultant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les deux parties intéressées.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle son règlement a été demandé par écrit, l'investisseur en cause peut choisir de le soumettre :

a) soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à partir du moment où les deux Parties contractantes en sont devenues parties.

Jusqu'à ce que ces dispositions soient applicables, le différend peut être soumis à l'arbitrage conformément aux règles du Mécanisme supplémentaire du CIRDI;

c) ou encore à un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, sera établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

Une fois qu'un investisseur a soumis un différend à la juridiction nationale visée ci-dessus ou à un arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre de ces procédures est final à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

Les Parties contractantes consentent irrévocablement à ce que tous les différends concernant des investissements soient soumis à la juridiction nationale ou au tribunal ou à des procédures d'arbitrage autres.

3. Le tribunal arbitral prend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, aux principes du droit international et au droit de la Partie contractante qui est partie au différend dans la mesure où il n'y a pas de contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. A aucun stade de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision d'arbitrage, une Partie contractante qui est partie à une différend ne peut soulever d'objection due à ce que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en raison d'une assurance, une indemnité correspondant entièrement ou partiellement à ses pertes.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément au droit national.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas eu lieu dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant d'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes ou autrement empêché est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et s'imposent aux deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tout autre frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une dé-

cision différente quant au partage des coûts. A tout autre égard, il arrête son propre règlement intérieur.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Sous réserve de sa législation applicable de temps à autre à l'entrée et au séjour des étrangers sur son territoire, chacune des Parties contractantes autorise les personnes physiques ressortissantes de l'autre Partie ainsi que tout autre personnel employé en rapport avec l'investissement par un investisseur de l'autre Partie, de même que les membres de leur famille, à entrer sur son territoire et à y séjournier afin d'y exercer des activités liées à l'investissement.

Article 12. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions l'emportent sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à des différends relatifs à un investissement nés avant cette entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre par notification écrite de la date à laquelle sont remplies les conditions d'entrée en vigueur du présent Accord prévues par sa constitution. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la deuxième des notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant vingt (20) ans et le restera ensuite dans les mêmes conditions jusqu'à expiration de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié à l'autre sa décision d'y mettre fin.

3. Au sujet des investissements effectués avant la date de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 13 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période additionnelle de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Montevideo, le 21 mars 2002, en deux exemplaires, en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est l'anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

GUILLERMO VALLES